This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

3 2044 016 922 460

Lewis, Agnes Smith
Select narrations of holy women.

PJ
3081
.S8
no.9

Digitized by Google

SEP 1 8 1993

FEB 1 0 1994

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ܡܬܬܝܗܒ ܡܬܬܐ

[Luke viii. 12—22 script. inf.] ܗܘ ܕܫܡܥ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܫܠܡ ܠܟ f. 2 b
ܕܡܠܟܐ ܫܡ ܕܐܒܝ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ ܫܡ ܕܡܠܟܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܢܫ ܕܫܡܥ ܕܡܐ
ܡܬܬܝܗܒ ܡܬܬܐ ܠܟ ܕܐܢܐ ܡܬܬܝܗܒ ܡܬܬܐ
ܕܐܢܫ ܕܐܬܐ ܕܡܬܬܝܗܒ ܕܐܬ ܒܪ ܕܐܢܫ ܕܐܬ
ܕܐܬ ܠܐ ܡܢ ܕܐܬ ܕܡܬܬܝܗܒ ܕܐܬ ܠܐ ܡܢ
See Appendix. ܐܬ

ܡܪܩܘܣ

[Mark v. 14—26 script. inf.] ܕܡܪܩܘܣ ܕܡܬܬܝܗܒ ܒܫܘܪܝܐ ܒܫܘܪܝܐ f. 21 a
ܕܒܫܡܝܐ ܕܐܬ ܕܐܢܫ ܕܐܬ ܕܐܢܫ ܕܐܬ ܕܐܢܫ ܕܐܬ
ܕܐܬ.
ܕܡܠܟܐ ܫܡ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܢ ܕܐܬ ܒܪ ܕܐܢܫ ܕܐܬ
ܕܡܬܬܝܗܒ ܕܐܬ ܕܡܬܬܐ ܕܐܬ ܕܐܢܫ ܕܐܬ ܕܐܢ
ܕܡܠܟܐ ܕܐܬ. ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܡܠܟܐ ܕܐܢ ܕܐܬ
ܕܐܬ ܕܐܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܢ ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܐܬ ܕܐܢ
ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܐܬ ܕܐܢ ܕܐܬ

[Mark iv. 41—v. 14 script. inf.]

ܡܬܬܡܗ̈ܐ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܦ̈ܝܩܘ ܠܗ̇ ܠܥܒ̈ܪܐ ܕܢܥ̈ܒܪܘܢ f. 21 b
ܠܥܒ̈ܪܐ ܕܢܥ̈ܒܪܘܢ ܠܡ̈ܐ : ܘܐܬܐ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܒܝܬ ܟ̈ܢܘܫ̈ܬܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܪ̈ܘܚ ܛܡ̈ܐ . ܘܐܬܐ ܠܒ̈ܝܬ ܩ̈ܒܘܪ̈ܐ ܘܠܐ ܡ̈ܠܐ
ܒܐ̈ܝܕ̈ܝ ܐ̈ܦ ܒܫ̈ܠ̈ܫ̈ܠ̈ܐ . ܘܠܐ ܡ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܢ̈ܫ ܠ̈ܗ̇ ܕ̈ܬ̈ܪ̈ܨ̈ܐ
ܠ̈ܗ̇ ܒ̈ܫ̈ܠ̈ܫ̈ܠ̈ܐ ܘܒ̈ܫ̈ܠ̈ܫ̈ܠ̈ܐ ܢ̈ܬ̈ܒ̈ܪ̈ܨ̈ ܘܟ̈ܪ̈ܙ̈ܐ ܘܗ̈ܘ̈ܐ
ܡ̈ܬ̈ܒ̈ܪ̈ܨ̈ ܠ̈ܗ̇ ܠ̈ܟ̈ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ . ܘܠܐ ܡ̈ܟ̈ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ ܠ̈ܗ̇ ܠ̈ܡ̈ܬ̈ܒ̈ܪ̈ܨ̈
ܡ̈ܟ̈ܠ̈ ܐ̈ܢ̈ܫ ܠ̈ܗ̇ ܠ̈ܡ̈ܬ̈ܒ̈ܪ̈ܨ̈

ܐܡ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܐܡ ܝܗܒ ܀ ܡܝܬ
ܕܡܝܬ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܐܚܪ ܀ ܕܡܫܬܐ ܐܬܐ
܀ ܕܡܐ ܐܡܐ ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ ܗܘ ܠܗ ܕܐ
ܕܐܡ ܒܪܢܫ ܐܝܬ ܠܘ ܐܦ ܠܐ ܀ ܡܝܬ
܀ ܕܡܝܢ ܡܠܐ ܕܠܐ ܒܬܠܐ ܕܡܫܐ
ܒܬܪܝ ܫܬ ܐܝܢ ܒܬܐ ܀ ܐܫܠ ܐܠܐ
܀ ܕܡܐ ܡܝܐ ܐܡ ܐܝܬ ܕ ܀ ܐܡܪ ܒܫ
ܐܡ ܠܐ ܒܪܝܒܝ ܀ ܒܪܝܒ ܒܐ ܐܡ ܕܐ
ܒܝ ܐܡ ܒܥܐ ܠ ܐܡ ܐܠܗ ܗܘ
ܐܡ ܕ ܀ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܀
[ܐܠܐ] ܒܬܠܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ܐܝܟ

[Luke xxiv. 26—39 script. inf.] ܒܥܐ ܐܡ ܐܡܪ ܐܡ ܗܘ ܡܠܐ f. 22 b
ܕ ܐܡܪ ܕ ܐܡ ܐܡ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ
ܗ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ
ܐ ܕ

ܕܐ ܒܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܡܥܡܕ
ܒܡܝܐ ܒܡܣܛܝܢܘܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܝܪܕܢ
ܥܡܗ ܟܠ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܐ
ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܐܝܠܝܐ ܐܘ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ
ܢܒܝܐ ܐܘ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܒܡܝ ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܒܝ ܒܡܝ
ܕܡܫܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܡܝ ܕܡܥܡܕ ܒܝ ܒܪ
ܚܝܠ ܡܢܝ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܝܬ ܠܝ
ܕܐ ܐܢܐ ܠܐ ܐܗܝ ܕܐܦܫܩ ܣܢܕܠ ܕܢܥܠ
ܡܢ ܪܓܠܘܗܝ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܗܘ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܠܡܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܒܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܒܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ
ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ
ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ
ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܢܐ
ܐܦ ܐܢ ܐܡ

Digitized by Google

Fol. 23b

(Mark xvi. 1 — Luke i. 24a script. inf.)

Digitized by Google

[Mark xvi. 1—Luke 1. 3 script. inf.]

ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲁⲁⲁ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲥⲩⲛⲁⲝⲁⲣ ⲁⲁⲁ ⲁⲃⲃ f. 23 b
ⲥⲓⲛ ⲉⲛⲛ ⲥⲓⲛⲉ ⲥⲁⲃⲁⲧ ⲥⲙⲁⲉ ⲉⲙⲙⲁ
ⲥⲁⲃⲁⲧⲁⲗ ⲙⲁⲙ ⲃⲁⲃⲁⲃ ⲉⲃ ⲁⲃⲁⲃ ⲃⲁⲃ: ⲙⲁ ⲁⲃⲁⲃ
ⲡⲁⲁⲁⲙⲁ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲥⲓⲛⲁⲁ ⲃⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁ. ⲥⲩⲛⲁⲝⲁⲣ
ⲙⲁⲙⲁ ⲙⲁⲁ ⲗⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲙⲁⲗⲁ: ⲙⲁ ⲥⲁⲙⲓⲛⲁⲁ
ⲃⲁⲁⲁ ⲥⲓⲁⲁⲁ ⲥⲁⲙ ⲃⲁⲃⲁⲃ ⲉⲃ ⲁⲃⲁⲃ ⲃⲁⲃ ⁘ ⁘ ⲥⲁⲃⲁⲧ
ⲃⲁⲗⲁⲗⲁ: ⲁⲃⲁⲃ ⲥⲁⲃⲁⲙⲁⲙ ⲙⲓⲙ ⲗⲁⲗ ⲃⲁⲃⲁⲃ
ⲗⲁⲗⲁⲃⲁⲃ ⲥⲓⲓⲁ ⲗⲁ ⲥⲁⲃⲁⲁⲙⲁ ⲗⲁ ⲃⲁⲥⲁⲃⲁⲃ
ⲃⲁⲁⲁⲃⲁⲃ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲙⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ:
ⲥⲁⲁⲁⲁⲁ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲥⲓⲓⲁ ⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ
ⲙⲁⲁⲁⲁⲁ ⲗⲁ ⲗⲁⲁⲁ ⲥⲓⲓⲁ ⲙⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ: ⲥⲁⲁⲁⲁ
ⲥⲁⲁⲁⲁⲁ ⲥⲁⲗⲁⲙ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ: ⲥⲁⲗⲁⲙ
ⲗⲁⲗ ⲥⲓⲁⲁⲁ ⲥⲓⲁⲁ ⲙⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ. ⲗⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲥⲓⲓⲁ
ⲁⲁⲁⲁ ⲗⲁⲗ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

[Matt. xiv. 31—xv. 11 script. inf.]

ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ: ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ f. 24 a
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ: ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁ ⁘ ⁘ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ[1] ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ.

[1] sic in Cod.

Digitized by Google

ܒܫܡ ܐܠܗ ܐܒ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ܐܡܝܢ ٠ ٠ ٠

ܕܡ ܫܡܥܘܢ ⁘ ⁘ ܥܕܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܫܡܥ: ܕܡܠܟ ܥܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝ
ܒܗ ܫܡܥ ܒܝ ܫܡܥ: ܠܡܢܐ ܡܗܝܡܢ

[Mark vi. 54—vii. 10 script. inf.] ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ: f. 25 a
ܡܗܝܡܢ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܡܢ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܒܗ ⁘ ⁘ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ܫܡܥ ⁘ ⁘ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ⁘ ⁘ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ ܫܡܥ
ܫܡܥ ⁘ ⁘ ⁘

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܝܬ ܐܢܬ ܬܗܪ ܠܝ ܘܐܢ ܠܐ ܨܒܝܬ ܐܢܬ ܡܢܥ ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܢܥ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕ

ܟܬܒ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪܐ ܘܒܪܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܪܘܚܐ ܘܪܘܚܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܪܒ ܪܒܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ܡܪܝ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܐ ܕܒܥܝ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ

ܐܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚܬ ܀ ١٥ ܒ ܡܪܩܘܣ

ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٥ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٨ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢١ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٢٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٤ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٢٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٧ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٢٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٢٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٠ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٣١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٣ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٣٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٦ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٣٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٣٩ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٤٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤٢ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٤٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤٥ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٤٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٤٨ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٤٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥١ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٥٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٤ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٥٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٧ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٥٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٥٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٠ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٦١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٣ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٦٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٦ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٦٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٦٩ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٧٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧٢ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٧٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧٥ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٧٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٧٨ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٧٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨١ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٨٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٤ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٨٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٧ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٨٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٨٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٠ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٩١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٣ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٩٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٦ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ٩٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ٩٩ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٠٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠٢ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٠٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠٥ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٠٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٠٨ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٠٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١١ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١١٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٤ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١١٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٧ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١١٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١١٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٠ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٢١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٣ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٢٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٦ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٢٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٢٩ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٣٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣٢ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٣٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣٥ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٣٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣٧ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٣٨ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٣٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٠ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤١ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٤٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٣ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٤ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٤٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٦ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٧ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٤٨ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٤٩ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٥٠ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٥١ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٥٢ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٥٣ ܘܐܝܬ ܒܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ
܀ ١٥٤ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܠܡܐ ܀ ١٥٥ ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐ

ܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܪܝ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܝܬܐ ܕ̈ܐ̈ܢ ܕ̈ܐ̈ܢ ܐ̈ܦ̈ܠ̈ܐ ܡ̈ܠ̈ܐ

ﻣﻌﻠﻤﺎ ﻧﻘﻮﻝ[1] ﻟﻚ : ﻣﻦ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ
ﺍﺑﻦ ﺩﺍﻭﺩ ﻭﻫﻮ ﻗﺎﻝ ﻓﻲ ﻛﺘﺎﺏ ﺍﻟﻤﺰﺍﻣﻴﺮ : ﻗﺎﻝ ﺍﻟﺮﺏ ﻟﺮﺑﻲ
ﺍﺟﻠﺲ ﻋﻦ ﻳﻤﻴﻨﻲ ﺣﺘﻰ ﺃﺟﻌﻞ ﺃﻋﺪﺍﺀﻙ : ﻣﻮﻃﺌﺎ ﻟﻘﺪﻣﻴﻚ
ﻓﺎﻥ ﺩﺍﻭﺩ ﺇﺫﻥ ﻳﺪﻋﻮﻩ ﺭﺑﺎ ﻛﻴﻒ ﻫﻮ ﺍﺑﻨﻪ ،
ﻭﻛﻴﻒ ﻳﻜﻮﻥ ﺍﺑﻨﻪ ﻭﻫﻮ ﺳﻴﺪﻩ : ﻓﺎﻟﻤﺴﻴﺢ ﺇﺫﻥ
ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﺧﺒﺮ ﺑﻪ ﺩﺍﻭﺩ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﺃﻧﻪ ﺳﻴﺪﻩ ﻭﺍﺑﻨﻪ ⁘
ﻭﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﺧﺒﺮ ﺑﻪ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﺃﻧﻪ ﺳﻴﺪﻩ[2] ﻭﺍﺑﻨﻪ
ﻭﻟﻢ ﻳﻘﻞ ﻟﻪ ﺍﻟﺮﺏ ﺇﻻ ﻟﺴﻴﺪ ﺍﻟﺴﺎﺩﺓ . ﻭﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺃﺧﺒﺮ ﺑﻪ ﺍﻟﻨﺒﻲ ﺃﻧﻪ ﺳﻴﺪ ﺍﻟﺴﺎﺩﺓ . f. 29 b
[Luke xx. 21—33ª script. inf.]
ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻬﻢ ﺍﻟﺮﺏ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ ﻓﻲ ﺍﻟﺒﺸﺎﺭﺓ ﺍﻟﺘﻲ ﺑﺸﺮ ﺑﻬﺎ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﻟﻤﺮﻳﻢ ﺍﻟﻌﺬﺭﺍﺀ ﺍﻟﻄﺎﻫﺮﺓ ﺍﻟﻤﺒﺎﺭﻛﺔ ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻬﺎ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺍﻟﺮﻭﺡ ﺍﻟﻘﺪﺱ ﻳﺤﻞ ﻋﻠﻴﻚ ﻭﻗﻮﺓ ﺍﻟﻌﻠﻲ ﺗﻈﻠﻠﻚ ﻓﻠﺬﻟﻚ ﺍﻟﻘﺪﻭﺱ ﺍﻟﺬﻱ ﻳﻮﻟﺪ ﻣﻨﻚ ﻳﺪﻋﻰ ﺍﺑﻦ ﷲ ﻭﻫﺬﻩ ﻫﻲ ﺍﻟﺒﺸﺎﺭﺓ ﺍﻟﺘﻲ ﺑﺸﺮ ﺑﻬﺎ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﻟﺰﻛﺮﻳﺎ ﺍﻟﻜﺎﻫﻦ ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻪ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﻫﻮ ﺫﺍ ﺍﻣﺮﺃﺗﻚ ﺍﻟﻌﺎﻗﺮ ﺍﻟﺘﻲ ﻻ ﺗﻠﺪ ﺗﺤﺒﻞ ﻭﺗﻠﺪ ﺍﺑﻨﺎ ﻭﺗﺪﻋﻮ ﺍﺳﻤﻪ ﻳﻮﺣﻨﺎ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻧﺒﻴﺎ ﻟﻠﻌﻠﻲ ﻭﻳﺴﻠﻚ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻟﻴﻬﻴﺊ ﻟﻪ ﺷﻌﺒﺎ ﻣﺴﺘﻌﺪﺍ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻋﻈﻴﻤﺎ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻭﺧﻤﺮﺍ ﻭﻣﺴﻜﺮﺍ ﻻ ﻳﺸﺮﺏ ﻭﻫﻮ ﻳﻤﺘﻠﺊ ﻣﻦ ﺍﻟﺮﻭﺡ ﺍﻟﻘﺪﺱ ﻭﻫﻮ ﻳﺮﺩ ﻛﺜﻴﺮﻳﻦ ﻣﻦ ﺑﻨﻲ ﺇﺳﺮﺍﺋﻴﻞ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺮﺏ ﺇﻟﻬﻬﻢ ﻭﻫﻮ ﻳﺴﻠﻚ ﻗﺪﺍﻣﻪ ﺑﺮﻭﺡ ﺍﻟﻌﻠﻲ ﻭﻗﻮﺗﻪ ﻟﻴﺮﺩ ﻗﻠﻮﺏ ﺍﻵﺑﺎﺀ ﻟﻸﺑﻨﺎﺀ ﻭﻗﻠﻮﺏ ﺍﻟﻌﺼﺎﺓ ﺇﻟﻰ ﻓﻄﻨﺔ ﺍﻷﺑﺮﺍﺭ ﻟﻴﻬﻴﺊ ﻟﻠﺮﺏ ﺷﻌﺒﺎ ﻣﺴﺘﻌﺪﺍ ﻭﻣﺘﻰ ﻣﺎ ﺃﺧﺒﺮ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﺑﻬﺬﻩ ﺍﻟﺒﺸﺎﺭﺓ ﻟﺰﻛﺮﻳﺎ ﺍﻟﻜﺎﻫﻦ ﺃﻧﻪ ﺳﻴﻜﻮﻥ ﻟﻪ ﺍﺑﻦ ﻭﻳﺪﻋﻰ ﺍﺳﻤﻪ ﻳﻮﺣﻨﺎ ﻟﻢ ﻳﺼﺪﻕ ﺑﻬﺎ ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻠﻤﻼﻙ ﻛﻴﻒ ﻳﻜﻮﻥ ﻟﻲ ﺍﺑﻦ ﻭﺃﻧﺎ ﻭﺍﻣﺮﺃﺗﻲ ﻗﺪ ﺷﺨﺨﻨﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﺴﻦ ﻭﻫﻲ ﻻ ﺗﻠﺪ ﻓﻘﺎﻝ ﻟﻪ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺃﻧﺎ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﺍﻟﻘﺎﺋﻢ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻭﻗﺪ ﺃﺭﺳﻠﻨﻲ ﺍﻟﺮﺏ ﻟﺒﺸﺎﺭﺗﻚ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻟﻚ ﺍﺑﻦ ﻭﺗﺪﻋﻮ ﺍﺳﻤﻪ ﻳﻮﺣﻨﺎ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻧﺒﻴﺎ ﻟﻠﻌﻠﻲ ﻭﻳﺴﻠﻚ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻟﻴﻬﻴﺊ ﻟﻪ ﺷﻌﺒﺎ ﻣﺴﺘﻌﺪﺍ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻋﻈﻴﻤﺎ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻭﺧﻤﺮﺍ ﻭﻣﺴﻜﺮﺍ ﻻ ﻳﺸﺮﺏ ﻭﻫﻮ ﻳﻤﺘﻠﺊ ﻣﻦ ﺍﻟﺮﻭﺡ ﺍﻟﻘﺪﺱ ﻭﻫﻮ ﻳﺮﺩ ﻛﺜﻴﺮﻳﻦ ﻣﻦ ﺑﻨﻲ ﺇﺳﺮﺍﺋﻴﻞ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺮﺏ ﺇﻟﻬﻬﻢ ﻭﻫﻮ ﻳﺴﻠﻚ ﻗﺪﺍﻣﻪ ﺑﺮﻭﺡ ﺍﻟﻌﻠﻲ ﻭﻗﻮﺗﻪ ﻟﻴﺮﺩ ﻗﻠﻮﺏ ﺍﻵﺑﺎﺀ ﻟﻸﺑﻨﺎﺀ ﻭﻗﻠﻮﺏ ﺍﻟﻌﺼﺎﺓ ﺇﻟﻰ ﻓﻄﻨﺔ ﺍﻷﺑﺮﺍﺭ ﻟﻴﻬﻴﺊ ﻟﻠﺮﺏ ﺷﻌﺒﺎ ﻣﺴﺘﻌﺪﺍ ﻭﻣﺘﻰ ﻣﺎ ﺃﺧﺒﺮ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﺑﻬﺬﻩ ﺍﻟﺒﺸﺎﺭﺓ ﻟﺰﻛﺮﻳﺎ ﺍﻟﻜﺎﻫﻦ ﺃﻧﻪ ﺳﻴﻜﻮﻥ ﻟﻪ ﺍﺑﻦ ﻭﻳﺪﻋﻰ ﺍﺳﻤﻪ ﻳﻮﺣﻨﺎ ﻟﻢ ﻳﺼﺪﻕ ﺑﻬﺎ ﻭﻗﺎﻝ ﻟﻠﻤﻼﻙ ﻛﻴﻒ ﻳﻜﻮﻥ ﻟﻲ ﺍﺑﻦ ﻭﺃﻧﺎ ﻭﺍﻣﺮﺃﺗﻲ ﻗﺪ ﺷﺨﺨﻨﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﺴﻦ ﻭﻫﻲ ﻻ ﺗﻠﺪ ﻓﻘﺎﻝ ﻟﻪ ﺍﻟﻤﻼﻙ ﺃﻧﺎ ﺟﺒﺮﺍﺋﻴﻞ ﺍﻟﻘﺎﺋﻢ ﻗﺪﺍﻡ ﺍﻟﺮﺏ ﻭﻗﺪ ﺃﺭﺳﻠﻨﻲ ﺍﻟﺮﺏ ﻟﺒﺸﺎﺭﺗﻚ ﻭﻫﻮ ﻳﻜﻮﻥ ﻟﻚ ﺍﺑﻦ ﻭﺗﺪﻋﻮ ﺍﺳﻤﻪ ﻳﻮﺣﻨﺎ

[1] Cod. ﻧﻘﻮﻟﻪ [2] Cod. ﺳﻴﺪﻩ

Digitized by Google

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܥܠ ܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܩܘܡ ܣܒ ܠܒܝܬܟ ܘܐܬܐ ܒܪ ܫܠܡ ܘܐܦ ܠܒܪ ܫܠܡ ܐܡܪ

ⲛⲓ ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲙ

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܗܘ ܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܝܟ ܗܘ ܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܡ . ܠܐ ܐܦ ܚܕ : ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܕܒܪ ܝܘܢܐ ܡܛܠ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܠܐ ܓܠܐ ܠܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ,ܡܐܕܡ ܐܦ ܠܐ : ܐܡ ܐܝܟܢ
ܕܐܡ ܠܐ ܫܪܝܬ . ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܠܡܐܡܪ ܐܢ ܫܡܥܬ : ܫܡܥܘܢ ܒܪ

[Matt. xvi. 1b—15a script. inf.] ܝܘܢܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܓܠܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ f. 31 b

ܠܡܐܡܪ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܕܐܡ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܠܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܕܐܡ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܕܐܡ ܠܐ ܫܪܝܬ . ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܡ

ܐ ÷ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܪܟܝܬܝܩܛܘܢ ܐܫܬܪ
ܒܝܕ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܒܝܬ ܡܕܫܐ ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ ܒܟ ܟܦܐ ܕܡ f. 32 a
ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܕܫܐ ܢܫܬܟܚ ܒܟ ܟܦܐ ܕܡ ܐ ܒܝܬ [Luke xxii. 1b—14a script. inf.]
ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܕܫܐ ܢܫܬܟܚ ܒܟ ܟܦܐ ܕܡ ܐ ܒܝܬ

ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ . ܐܒܪ ܡܕܡ
ܕܬܬܕܟܪ ܒܚܝܝܟ ܘܠܐ ܫܪܝܪ . ܒܚܝܠܟ
ܒܗܝ ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܢ
ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܒܠܚܘܕ ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܢ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ ܠܐ ܕܐ ⁘ ܕܐ ܐܡܪ ܠ ܐܒܪ
ܗܘ : ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܗܠܟ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܫܬܘܒܪ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܒܢܝ ܐܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠ ܡܘܫܐ ܘܠ ܢܒܝܐ . ܘܐܦ
ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܡ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ .
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ ܠܐ ܕܐ ⁘ ܕܐ ܐܡܪ ܠ ܐܒܪ
ܗܘ : ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܗܠܟ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܫܬܘܒܪ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܒܢܝ ܐܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠ ܡܘܫܐ ܘܠ ܢܒܝܐ . ܘܐܦ
ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܡ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ .

[Luke xvi. 21b—31a script. inf.] ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ ܠܐ ܕܐ ⁘ ܕܐ ܐܡܪ ܠ ܐܒܪ f. 33a
ܗܘ : ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܗܠܟ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܫܬܘܒܪ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܒܢܝ ܐܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠ ܡܘܫܐ ܘܠ ܢܒܝܐ . ܘܐܦ
ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܡ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ .
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ ܠܐ ܕܐ ⁘ ܕܐ ܐܡܪ ܠ ܐܒܪ
ܗܘ : ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܗܠܟ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܫܬܘܒܪ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܒܢܝ ܐܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠ ܡܘܫܐ ܘܠ ܢܒܝܐ . ܘܐܦ
ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܡ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ .

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ܒܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܐܝ ܠܐ : ܐܡܪ
ܠܗ ܐܒܪܗܡ : ܐܢ ܠܐ ܫܡܥܘ ܐܢ ܡܘܫܐ
ܘܢܒܝܐ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ ܐܦ ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܩܡ ܢܬܚܙܐ ܠܗܘܢ : ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܐܦ
ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ .
ܠܗ ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܗܟܝ ܐܒܐ ܕܝ
ܐܠܐ ܐܢ ܢܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܢܬܘܒܘܢ ܠܒܪ ܢܚܡܘܢ : ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ
ܐܢ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܐܦ ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܢܩܘܡ ܠܐ ܢܬܟܢܥܘܢ . ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܒܗ ܕܝ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܢܬܢܟܪܘܢ ܠܗ : ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܢ ܠܐ ܫܡܥܘ ܠܡܘܫܐ
ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܢܬܟܢܥܘܢ ܐܦ ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ .

[Luke xvi. 31b—xvii. 9a script. inf.]

ܠܗ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢ ܠܐ ܢܐܬܝ ܡܫܟܠܐ f. 33b
ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ : ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܒܗ ܕܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ
ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܬܒ ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܒܗ
ܕܝ ܐܢ ܐܬܐ ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܬܒ ܠܗ .
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢ
ܠܐ ܢܐܬܝ ܡܫܟܠܐ ܐܠܐ ܠܘܝ ܠܗ ܕܒܗ ܐܬܐ .
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܒܗ ܕܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ
ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܬܒ ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢ ܐܬܐ ܡܫܟܠܐ
ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܬܒ ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܐܒܗ ܕܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܢܬܬܒ ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢ ܐܬܐ ܡܫܟܠܐ ܠܗ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܬܒ ܠܗ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ ܐܠܐ

ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܒܝܟܘܢ ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܟܘܢ
ܘܐܙܠܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܝܬ
ܠܡܪܝ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܠܐ ܬܬܢܝ ܒܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܢܙܐ ܘܡܫܡܫ
ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܫܕܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܢܦܚ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܟܠ ܕܬܫܒܘܩܘܢ
ܠܗ ܚܛܗܝܗܘܢ ܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܘܠܟܠ ܕܬܩܛܘܪܘܢ
ܠܗ ܚܛܗܝܗܘܢ ܩܛܝܪܝܢ ܠܗ ܐܬܐ ܬܐܘܡܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ

[John xx. 17b—25a script. inf.] ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ f. 35a
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܕܠܐ

[1] Cod. ܡܫܡܫ

Digitized by Google

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܕܐܬܐ ܘܡܫܝܚ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܬܪ ܕܐܡ ܐܬ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܘܡܫܝܚ ܠܗ ܠ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܝ ܒܝܘܡܐ ܚܕ̈ ܘܬܐ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܠܟ ܬܒ ܘܫܪܝ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܝ ܐܠܐ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ̈ܝ ܫܒܥ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܠܐ

ܟܬܒ̈ܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬ̈ܝܠܝ ܒܫܡ̈ܝ ܕܐܒ̈ܗ̈ܬ̈ܐ ܕܒ̈ܢ̈ܝ ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܕܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܕܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ܕ

ܐܠܦܐ ܕܡܐ ܐܠܐ ܒܝܕ ܒܪܝܬ ܐܡܪ ܡܪ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܢ ܐܬ ܠܟ ܚܣܪ ܐܚܕ ܡܢ ܗܠ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܐ ܕܐܬ

f. 39 b

[Luke xxii. 34b—47a script. inf.]

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܠܟ ܦܛܪܘܣ ܕܠܐ ܬܟܪܙ ܗܘܡ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܕ ܕܬܬܟܦܪ ܬܠܬ ܙܒܢ̈ܝ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܐܢܫ ܕܠܐ ܐܬܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕ

ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܒܘܩ ܠܗ ܒܝܫ ܒܗ
ܐܠܐ ܒܣܦܪ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܢܫܒܘܩ ܠܗ ܒܝܫ ܒܗ ܐܠܐ ܒܣܦܪ ܒܬܘܠܬܐ
ܐܠܐ ܒܣܦܪ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܢܫܒܘܩ ܠܗ ܒܝܫ ܒܗ ܐܠܐ ܒܣܦܪ ܒܬܘܠܬܐ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡ ܫܡܥܘܢ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܘܕܢ ܠܫܡܥ ܢܫܡܥ :

[Mark vii. 23b—37a script. inf.] f. 41 a ... ܘܐܡܪ ... ...

f. 42 a

[Matt. ii. 15b—iii. 4a script. inf.]

[1] Cod. ...

* sic in Cod.

Digitized by Google

ܐܠܗܐ ܡܢ ܀ ܐܡܠܐ ܕܡܐ ܀ ܡܢ ܚܕܝܬܐ ܐܡܪܝ
ܐܢܐ ܕܢ ܐܫܬܟܚ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܕܡܐ ܀
ܐܡܪ ܐܚܪ ܀ ܐܫܬܟܚ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܕܡܐ
ܐܫܬܟܚ ܐܠܐ ܐܚܕ ܐܢ ܀ ܐܠܐ ܐܡܪ
ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܐܠܐ ܐܚܕ ܐܢ ܀ ܐܠܐ ܐܡܪ
ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܐܠܐ ܐܚܕ ܐܢ ܀ ܐܠܐ ܐܡܪ

[Matt. iii. 4b—17a script. inf.] ,ܡܕܡ ܐܝܟ ܒ[ܐܫܬܟܚ]ܘ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ,ܡ f. 42 b
ܐܡܪ ܐܡܪ ܀ ,ܐܫܬܟܚ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ܀ ,ܐܫܬܟܚ ,ܐܡܪ
ܐܫܬܟܚ ܐܠ ܐܡܪ ,ܐ ,ܐܫܬܟܚ ,ܐܡܪ ,ܐ ,ܐܫܬܟܚ

ومن يقول لأبيه وأمه: ما نفعتك، ولا يعرف أولاده: هؤلاء هم الذين يحفظون كلمتك ويحفظون عهدك. وقال لتلاميذه: ليس أحد يعرف الأب إلا الابن، ولا يعرف الابن إلا الأب، ومن أراد الابن أن يعلن له. ثم التفت إلى تلاميذه وقال لهم على انفراد: طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرون. فإني أقول لكم إن كثيرين من الأنبياء والملوك اشتهوا أن يروا ما تنظرون ولم يروا، وأن يسمعوا ما تسمعون ولم يسمعوا. وكان يسوع يعلم في الهياكل وفي المجامع، وفي كل موضع يجتمع فيه الناس. وفي الليل كان يخرج إلى الجبل الذي يقال له الزيتون. وكان الشعب كله يبكر إليه في الهيكل ليسمعوا منه. وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون أن يقتلوه، ولم يجدوا ما يفعلون به، لأن الشعب كله كان يسمع منه. وكان يهوذا الإسخريوطي واحداً من الاثني عشر، فدخل الشيطان فيه، فمضى إلى رؤساء الكهنة والكتبة وقال لهم: ماذا تعطوني وأنا أسلمه إليكم؟ فوعدوه بثلاثين من الفضة. فمن ذلك الوقت كان يطلب فرصة ليسلمه إليهم. [Mark xiv. 36b—50a script. inf.] f. 43b

وفي اليوم الأول من الفطير، الذي كان يذبح فيه الفصح، قال يسوع لتلاميذه: امضوا واعدوا لنا الفصح لنأكل. فقالوا له: أين تريد أن نعد؟ فقال لهم: امضوا إلى المدينة، فإذا لقيكم إنسان يحمل جرة ماء فاتبعوه إلى البيت الذي يدخل إليه، وقولوا لصاحب البيت: المعلم يقول لك: أين المنزل الذي آكل فيه الفصح مع تلاميذي؟ فيريكم علية كبيرة مفروشة مهيأة، فهناك أعدوا لنا. فمضى تلاميذه وأتوا المدينة، فوجدوا كما قال لهم، وأعدوا الفصح. ولما كان المساء جاء مع الاثني عشر. وبينما هم يأكلون قال: الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني. فحزنوا جداً، وابتدأ كل واحد منهم يقول له: لعلي هو يا سيدي؟ فأجاب وقال: الذي يغمس معي يده في الصحفة هو يسلمني. وابن الإنسان يمضي كما هو مكتوب عنه، ولكن ويل لذلك الإنسان الذي يسلم ابن الإنسان، خير له لو لم يولد ذلك الإنسان.

[1] Cod. ولا يعرف الابن إلا الأب ومن أراد الابن أن يعلن له

[2] Cod. وأن يسمعوا ما تسمعون

[3] Cod. وفي كل موضع يجتمع فيه الناس

[4] Cod. ليسلمه إليهم

Digitized by Google

ܐܡܪ ܒܪܚܡܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܡܪ ܐܒܝ
ܕܬܬܝ ܠܟ ܘܐܙܠ ܐܢܬ ܘܫܘܕ ܐܢܬ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܐܢ ܐܝܬ ܐܚܪܢ ܕܐܬܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܐ ܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܡܥ ܠܝ ܘܐܢ
ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܝ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܬܝ
ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܡܥ ܠܝ ܘܐܢ ܠܐ

f. 44 b

[Luke ix. 27b—39a script. inf.]

* sic in Cod.

Digitized by Google

[Matt. xxii. 27b—46a script. inf.]

ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܢܬ ܘܠܐ ܐܚܪ ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܢܬ ܐܠܐ ܐܚ ܐܚܘ ܐܘ ܒܥܠ ܐܚܬ ܐܘ ܒܥܠ ܐܚ ܐܚ

FOL. 45[a]

(Matthew xxii. 28—46[a] script. inf.)

Digitized by Google

Digitized by Google

ܐܝܬ ܠܗ ܟܠܗ : ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܟܠܗ ܠܟܠܗ ܐܡܪ . ܐܫܬܐ ܒܪܝܟܬܐ
ܐܠܐ ܕܗ[1] ܐܡܪ : ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ
ܐܝܬ ܒܪܝܟܬܐ[2] ܠܡܐ ܐܝܬ
ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܐ : ܡܫܬܠܐ ܐܢ
ܒܪܝܟܐ . ܐܡܪ ܐܠܐ
ܠܐܝܟ ܐܡ ܐܢ ܐܠܐ : ܐܡ ܒܪܝܟܐ
. ܐܢ . ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠ ܐܡܪ ܗܘ
ܠܐܫܬܐ . ܐܫܬܐ ܠܟ ܗܘ ܐܐ ܐܡ
ܐܡܪ[3] ܐܦܩ ܐܢ ܐܟܠ ܐܠܐ ܐܫܬ
ܐܫܐ ܐܢ ܐܢ : ܐ ܐܡ
ܠ ܐܝܬ ܐܢ ܐܠܐ : ܐܡܪ ܐ
ܐܟܠ ܐܝ ܐܠ ܐܢ ܐܫ
ܐܒܪܗ ,ܐܢ ܠܟ ܐܫ ܐ ܐ
ܠ : ܐ ܐ ܐ

ܘܐܫܬܩܠ ܒܗ ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܒܫܠܡܐ ܕ
ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܒܝܕ ܕ.ܐ : ܠ ܒܝܕܐ ܒܝܕ
ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ[1] ܕ ܒܫܒܝܥܝܐ ܫܠܝ
ܘܐܫܬܩܠ ܐܚܪ ܐܚܪ : ܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܠ
ܒܪܝܫܝ ܫܠܝܚ : ܐܡܪ ܠ ,ܒ ܕ ܠܝ
ܒܪܫܡܐ ܒܫܡܝܐ · ܫܘܒܚܐ ܠ ܐܡܪ
ܒܫܠ ܠܗ ܐܡܪ : ܐܡܪ ܠܝ ܫܠܝ
ܐܡܪ ܡܢ · ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝ ܡܢ ܐܡ
ܫܠܝ ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ ܫܠܝ
: ܒܝܫ ܠܗ ܐܡܪ ܫܒܫܬܐ[2] ܐܡܪ ܬ ܡܡ

[Matt. xxvii. 33b—47a script. inf.] ܐܡܪ ܡܫܡ ܕ ܐܡܪ ܠܝܫ ܠ ܒܫܐ f. 46b
,ܡ ⁘ ܠ ܡܡ ܠܗ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܠܝ ܐ : ܡ ܫܡ ܫܠ ܫܠܝ ܐܡܪ
ܐܡ ܠ . ܠ ܒܝ ܒܫ ܐ · ܒܝ ܡܡ[3]
,ܒܫܡ ܠ : ܐ ܐܡܪ ܐ ܫܠ
ܐ ܠ ܡ ܐ : ܐ ܠ ܡ
ܐ ܠ ܡ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܠ ܡ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܠ ܡ ܐ ܐ ܐ

ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܟ ܐ[ܢ] ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐ ܗܘ[1] ܡܢ ܠܥܠܡ ܒܝܬܗ
ܐ ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܐ : ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܫܝܚ ܡ ܐܠܐ : ܠܡܢܐ ܐܬ ܡܫܝܚ
ܡܫܝܚ ܕ ܡܫܝܚ ܐ : ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚ
ܐܠܐ ܡܢ . ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ ܗܘ

[Luke vi. 45b—vii. 6 script. inf.] ܡܫܝܚ ܐ ܡܢ ܐܢ ܐ : ܠܡܫܝܚ ܗܘ ܐܡܪ f. 47 a
ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕ ܠܐ ܐ ܡܫܝܚ ܐ ܡܢ ܐ ܡܫܝܚ
ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܗܘ ܐ ܡܫܝܚ ܐ
ܡܢ ܡܫܝ ܐܠܐ . ܗܘ ܐ ܡܢ
ܐ ܡܫ ܐ ܡܫ ܐ ܡ ܠܐ ܕ ܡ ܡܫ
ܗܘ ܐ ܡܫ ܡܢ ,ܡܫܝ ܡܢ ܡܫ ܡܫܝܚ
ܡ ,ܐ ܡ ܗ ,ܐ : ܡ ܗ ܡ
ܡ ܡ ܠ ܡ : ܡ ܐ
ܐ ܡ ܠ ܡ ܐ ܡ ܡ
ܐ ܡ ܠ ܡ ܐ : ܡ ܐ
ܡ ܡ ܐ ܡ ܡ ,ܡ
ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܡ
ܡ ܐ ܡ ܡ ܐ ܡ
ܡ ,ܡ ܐ ܡ ܡ[2] ܐ
.ܡ ܐ ܡ ,ܡ .
ܠ : ܡ
ܡ ܡ ܐ ܡ

[1] Cod. ,ܗܘ [2] Cod. ܡܫ

[Luke vi. 35b—45a script. inf.] f. 47 b

ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕ ܕܐܬܐ ܠܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܛܒ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܢܣܪܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܛܒ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܣܠܡܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܛܒ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܛܒ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܠ

ܟܠ ܕܐܡ̈ܪ ܠܗ ܒܝܕ ܕܐܡ̈ܪ ܠܗ ܒܝܕ ܕܐܡ̈ܪ ܠܗ ܒܝܕ

ܕܐܦ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܚܝܐ ܘܢܫܠܡ ܠܗ ܒܥܘܕܢ ܕܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܐܝܬ

ملحم حمصم حم خلحم· ٤٨ حمم حمم
[Matt. iv. 14b—v. 1a script. inf.] لحا مهنمم مهلم ملحلحم حم ٤٨ f. 49b
مكحلم مم حم مهلم لححمم لحم مله
حمم عقمم حمملم حم مهم, مهم
لحم مهم ملحكحم حلمم حم مهنمم
:مهنم ملحم هنمم حمنحم مهمحمم
حم مهنمم لحلم ملحم حم مهنم
·ملحم ملحم مهم: مهم ملمحم ملحم
ملحم ملحم مهمم: مهمملمم ملم
مهم ملكحم هنمنم هنمنم مم
ملحم ملحم لحمم لحمم لم مهنحم
ملحم حم ملحم: مهنم مهنمم ملحم
لم ملحم مهنمم: ملمحم مم
ملحم مهلم مهنحلحم مهنمم
حمم لم مححنم لم لنحلمم حنمم
مهنمم مم مهم: مهل مم ملمم
حمم ملحم مم لحلم مهنم
لم مهنلم حلمم مهنم مححنحم: مهنمم
مهنم ملحم حم مهم: مهم ملحم
ملحم ملحم حمحمم: حم مم لحمحمم
مهنمم حمحمم ملحمم· حم مم لحمحمم
[Mark ix. 25b—39a script. inf.] ملحم حمحمم مهم مم مهنمحمم ٤٥ f. 50a
مهنلحم مم حم. مهمم مهم مم ٤٨٠ مهنمللم
ملحم· مم مهم مهم مهمم ملحم
مم مهنم لحمحمم مله مم لحمحم·
حمحم مم مهنمم: حم مم لحمحم

* sic in Cod.

Digitized by Google

ܡܢ ܒܣܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܫܡܝ ܕܢܥܒܕ ܚܝܠܐ ܘܡܠܠ ܒܝ ܠܡ ܡܢ ܟܠ ܕܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܫܡܝ

f. 51 a

[Luke ii. 40b—52 script. inf.]

* sic in Cod.

Digitized by Google

f. 51 b ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܒܪ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܫܪܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܘܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ

ܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠ ܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ ܘܟܠ ܡܕܝ ܕܠܝ ܗܘ ܠܟ ܗܘ ܘܠܫܘܒܚܐ ܘܠܚܕܘܬܐ ܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܗܐ ܐܚܝܟ ܡܝܬ ܗܘ ܘܚܝ ܗܘ ܐܒܕ ܘܐܫܬܟܚ ܗܘ ܘܫܪܝ ܗܘ ܘܫܪܘ ܠܡܫܒܚ ܘܠܡܗܘܐ ܒܫܡܚܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܬܒ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܒܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕ

ܠܥܠ ܡܕ ܀ ܡܕܒܪ ܡܢ ܒܪ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܬܡܥ ܒܫܡܗ ⁘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ
ܡܕܒܪ ܀ ܐܡܪ ܀ ܐܝܟ ܀ ܐܬܐ ܀ ܐܝܟ ܀
ܕܡܐ ܀ ܐܦ ܡܢ ܐܬܪ ܀ ܐܬ ܀ ܐܡܪ ܀
ܐܝܟ ܀ ܐܬ ܀ ܐܡܪ ܀ ܐܝܟ ܀ ܐܬ ܀
ܐܡܪ ܀ ܐܝܟ ܀

f. 53 a

ܐܡܪ ܀ ܐܬ ܀ ܐܡܪ ܀ ܐܝܟ ܀ ܐܬ ܀ ܐܡܪ ܀
ܐܝܟ

ܐܝܟ ܐܚܪ ܕܐܬܐ ܒܫܘܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪ
ܥܠ ܕܐ ܕܢܐ [ܘܐ]ܠܐ ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܝ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܐ [ܕܐ]ܐ ܐܪ ܐܠ ܐܝ
1 Tim. ii. 1 ܠܐ ܐܪ [ܐ ܘܐ]ܐܠ ܐ
ܐܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[John xi. 56b—xii. 7a script. inf.] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ f. 70b
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
* Peshiṭta ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

Digitized by Google

ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܫܠܡܐ ܒܗ ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ

ܟܬܒܐ ܟܬܒ ܠܗ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܢܦܫ
ܠ ܒܪ ܐܢܫ ,ܐܠܐ ܒܫܡܐ ܕܝܢܐ: ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥ ܟܐܦܐ ܡ ܫܡ .,ܒܪ ܐܒܗܬ ܠ ܬܒܥ:
ܐܡܪ ܐܒܠܝܣ ܟ ܫܒܥ ܠܒܥ ܫܒ[ܥ] f. 71 b
[Matt. xvii. 24—xviii. 8 script. inf.] [ܐ]ܡܪ ܟܬ: ܒܫܡܐ[1] ܐܡܪ ,ܒܪ ܐܒܗ
ܐܒ.. ܐܝܟ ܠܒ ܬܒܥ ܟܬ ܒܪ[ܝ]ܢ ܠܐ
ܒܟܬ ܡ ܕ ·ܐܡܪ ,ܡܫܝܚ ܟܬ ܕ..
ܠ ·ܒܝܢܐ ܐܒܟ ܡܒܝܢ[2] ܐܒܠ ,ܐ
ܒܪ ܐܒ ܫܡ ܫܒ ܠܐܡܪ ܠ .,ܝ
ܫܒ ܐܫ ·ܒܪ ܫܒ ܐܠ ·ܒܝܢ
ܡܫܐ ·ܐܫܝ ܐܒܟ ܒܪ ܐܒܝܒ
ܒܝܢ ܕ ܡ ܕ ܐܦ: ܠܒܪ ܫܟ ܫܒ
ܒܫܠ ܫܡ ܐ: ܡܝ ܐܠ ܐܦܒ
ܐܫ ܫܒ ܐ· ܐܒܟ ܠ
ܐܒ ܫܡ ܐ ·ܐ
ܐܡ ܫ ,ܒ ,ܐ ,ܠ ,ܒ ,ܐ ,ܒ ,ܐ
ܒܟ ܐܒ ,ܒ .,ܒ ,ܐ ,ܒ ,ܐ ,ܒ
ܒ ,ܐ ,ܒ ,ܐ ,ܒ ,ܐ ,ܒ ,ܐ

ܡܫܠܡ ܐ ܕܐܡ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ
ܢ ܠܡܥܒܕ ܒ[ܝ]ܫ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕ
ܐ ܕܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕܡ ܐ ܕ

[Luke iv. 1b—15 script. inf.] ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ

ܟܬܒ ܟܠܗ ܕܐܢ ܠܡ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܟܠܗ ܕܟܬܒ ܠܝ ܡ ܟܬܒ ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܦ ܟܬ ܫܟܚ ܫܡ ܠܡ ܐܬܟܪ ܟܬܒ ܠܡܐ
ܡܫܠܚ ܟܬ ܒܐ ܟܬܒ ܐܬܐ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬ

[Luke iv. 16—26ª script. inf.] ܟܬܒ ܟܠܗ ܕܐܢ ܠܡ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܢܐ f. 72 b
ܟܬܒ ܐܢ ܐܢ ܟܬ ܐܡ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܠ ܐܡܪ ܟܬ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܟܬ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܬ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ

ܟܬܒ ܐ

[John x. 1b—12a script. inf.]

f. 73 a

f. 73b

[John x. 12b—23a script. inf.]

ܐܡ : ܐܢ ܕܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ·
ܟ ܐܡܝ ·
ܡ ܐܦ ܟ ܐܢ ܠܐ ܐܡ ܐܒܕ ·
: ܟܬܒ ܟܬܒ ܐܡ ܐܬܬܚ ܕ ·
ܡܪܝ ܐܢ ܐܡ ܡܪܝ ܐܡ ܡܪܝ
ܐܡ ܠܐ ܟܬ ܠܟ ܐ ·
ܐܡ ܐܡ : ܐܢ ܟܬ ܐܢ ܟܬ
ܐ ·
ܐ ·
ܐ ·

ܠ ܐܝܟܢܐ ·ܟܬܒ ܗܘ ,ܡܐ ܟܬܒ ܐܣܬܝܩ
:ܟܬܒ ܗܘ· ܡܐ ܠ ܡܐ ܡܐ ܐܝ ·ܟܬ ܗܘ
ܒܐ ·ܡܐ ܐܠ ܡܐ ܐܠ ܐ ܡܐ ܟܬ
ܟܠ ܟܐ ·ܒܐ ܗ ܡܐ ܐ ·ܐ
:ܟ ܟ ·ܐ ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܟ ܡ ܗ ·ܟ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܟ :ܐ[1] ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
[Matt.xxv. 26—37ª script. inf.] ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ f. 74b
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠ ܟܬܒ
ܡܠܝ ܐ ܕܒܥܐ ܠܡܠ ܫܡܥܘܢ ܕ ܫܡܥ
ܐ ܡܛܝܢ ܠܡ ܝܫܘ ܝܫܡܥ ܕ ܒܫܪܝ
ܟܬܒܘ ܐ ܐܝܢ ܡܢ ܟܝ ܫܪܝ ܐܝܢ
ܕ ܐ ܒܫܡܝܐ ܠ ܫܡܥ ܐ ܕ ܐ
ܟܝ ܐ ܕ ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܕ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

f. 75b

[Matt. ix. 12b—23 script. inf.]

[1] Cod. ٢٥٥٥٥

Digitized by Google

ܟܠ ܕܐܬܝ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܐ ܢܫܪܐ ܠܗ ܘܠܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܐ ܢܫܪܐ ܠܗ ܘܠܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘ

ܒܗܡ ܟܬܒܘܗܝ ܕܟܬܒ ܠܟ ܐ ܕ
ܒܝ ܠ ܟܬܒ ܐ ܟܬܒ ܕ ܐ ܚܠ
ܫܡ ܐ ܒܐ ܟܬܒ ܕ ܐ ܒ ܐ ܟ
ܠܡ ܐ ܕ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ
ܟ ܟ ܐ ܚ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ
ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ
ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ ܟ ܐ ܒ

ܠܐ ·ܟܬܒ ܗܘ ܡܢܗ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܗ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܡܠܟ ·ܗܘ ܕܐ ,ܡܐ ܕܐ
ܗܘ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ·ܫܠ ܐܦ ,ܡܐ ܕܐ
ܠܐ ·ܟܬܒ ܠܐ ܐܬܥܒܕ ܐܢ ܠܐ ܐܦ
ܟܬܒ ,ܡܐ ·ܐܠ ܐܢ ܐܬܥܒܕ ܐܝ
ܗܘ ܐܦ ܐܢ ܐ: ܡܟܢ ܐ ·ܐ ܐ
ܠ: ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܟܬܒ ܗܘ ܐܢ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܟܬ ܗܘ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܟ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܗ ·ܟ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܗ ·ܟ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
[Matt.xxv. 37b—xxvi. 4a script. inf.] ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ f. 77 a
·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

ܠܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬ ܒܝ ܒܗ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܝ ܒ

ܠܡܐ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܐܝܟ ∴ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܥܕ ܙܥܘܪ ܗܘ ܥܡ ܟܘܢ ܢܗܘܐ ܘܬܗܠܟܘܢ ܒܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܝ ܥܠܝܟܘܢ ܚܫܘܟܐ: ܘܗܘ ܕܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܐܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܙܠ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܪ ܡܢ ܕܐܡܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܒܟܝܬܐ ܘܠܐ ܬܫܚܩܘܢ: ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܝܬ ܒܝ ܒܪ ܡܢ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܒܟܝܬܐ ܘܠܐ ܬܫܚܩܘܢ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܝܬ ܒܝ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܝ

ܟܬܒ ܠܗ ܐܒܐ · ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܚܘ
ܕܐܚܠܩ ܡܢ ܚܕܐ ܟܠܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܟܠ ܐܠܐ
ܒܐܝܢ ܡܢ ܕ: ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܝܕܥ. ܟܕ
ܠܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܚܕܐ ܐܡܪ · ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥ ܐܠܐ
ܟܠ ܐܢ ܟܐܦ ܐܚܘ · ܡ ܐܝܟ ܕ, ܐܚܠܩ
ܐܝ, ܐܡܪ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܦ ܫܡ
ܟ ܕ ܚܠܩ ܐܢ ܐܦ ܐܡܪ · ܐܟܐ ܐܡܪ
ܐܚܕ[1] ܒܢ · ܐܡܪ
ܐܚܪ ܫܠܚ ܐܦ[2] ܕ:
ܫܠܚ ܐܠܐ: ܠ ܐܝܟ[3] ܡܠܐ ܟܐ · ܐܒܕܘܗ
ܡ ܫܠܚ : ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ,ܒܟ
[John xiii. 9—18 script. inf.] ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ·ܐܡܪ ܠܐ ܐܦ ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܠ f. 78b
ܟ ܡ ܐܡ ·:·:·ܐܡܪ ܐܠ ,ܐܠܐ ܐܡܪ ܡ
ܐܡܪ · ,ܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ
ܫܡܥܘܢ ,ܐܠܐ ܐ ܐܡܪ ܠ ܐܡ
ܐܦ ܐܡ ܠ ܐܦ : ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܐܢ ,ܐܠܐ ܡ ܐܡܪ ,ܐܠܐ ܐܡܪ ·ܐܡ
ܐܡܪ ܐ ܐ ܐܦ ܡ ܐ: ܐ ,ܐ ܐ: ܐ
ܐ ·ܐ ܡ ܐܡܪ ܐ ,ܐ: ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ·ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

[1] Cod. ,ܐ [2] sic in Cod. [3] Cod. ܐ

Digitized by Google

ܕܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܝ ܗܐ ܐܢܬ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܐܢܫ ܠܡܝܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܐܢܬ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܘ

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܐ ܥܡ ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܐܢ
ܫܡܥܘܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ
ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ
ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ
ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ
ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ
ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ
ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ

[Luke ii. 29—40ª script. inf.] ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܝ ܐܬܐ

ܡܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܟܝ ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܠ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܒܥܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܒܟ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܒܫܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܠ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ

ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘ : ܐܬܐ ܐܡܪ ·ܐܬܐ
ܒܥܐ ܠܡ ܕܐܬܐ ,ܐܢ ܐܫܠܡ ܐܢܐ ܒܥܐ:
ܐܡܪܐ ܐܢ ܐܝܟܐ ·ܡܬܝܗܒܝܢ ܠܐ ܐܝܟ
:ܐܬܐ ܒܐܝܟ ܐܢ ܐܦܣܩ ܐܦ ܐܢ ,ܐܡܪ ܠܝ
ܐܠ ·ܐܡܪ ܠܐ .ܐ[1]ܐܬܐ ܕܐܬܐ ,ܐܢ ,ܐܡܪ ܐܦ ܐܢ
ܠܐ ܡܬܝܗܒܝܢ[2] ܐܬܐ ܐܬܐ ܕܐ ܐܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ . ܐܬܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܬܐ[3] ,ܐܝ ܐܡ ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ·ܐܦ ܐܬܐ
ܒܐ ܐܡܪ : ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܝܬܐ . ܐܬ
ܒܥܐ ܐܦܐ ܐܡܪ ·ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܬ ܐܬܐ
ܐܐ ܐܢ ܐܢ ·ܐܬܐ ܐܠ ܐܠ ܐܬܐ
:ܐܬ ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܠ
ܐܢ ·ܐܐ ·ܐܝܬܐ ܐܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܢ
:ܐܬ ܐܬ ܐܠ ܐ · ܐܬ ܐܢ ܐ ܐܠ ܐ
[Matt. xx. 12b—24 script. inf.] ܐܬ ܐ ܐܠ ܐ ܐ . ܐܬ ܐ ܐ f. 80b
:ܐ ܐܬ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

[1] Cod. ܐ ܐ ܐ ܐ [2] Cod. ܐ ܐ ܐ ܐ
[3] Cod. ܐ ܐ ܐ [4] Cod. ,ܐ ܐ ܐ

Digitized by Google

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܡ ܒܪ ܚܝܒ ܗܘ ܒܓܢܬ ܦܪܕܝܣܐ ܀

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܡ ܒܪ ܚܝܒ ܗܘ ܒܓܢܬ ܦܪܕܝܣܐ ·

ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܒܥܠ : ܘܟܕ ܢܣܒ
ܠܗ ܘܐܬܒܥܝ ܐܒܗ : ܥܕ ܕܗ ܠܗ
ܐܝܬ ,ܡܐܢܐ ܠܐ ܫܡܥ · ܘܐܝܬ ܐܢܫ ܡܫܬܥܐ
ܒܝܬ ܟܕ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢ · ܠ ܐܬܐ ܐܝܬ
ܥܕ ܕܐܬ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܒܬܪ ܒܝܬ
÷ ܟܐܢܐ ܥܕ ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܝܟ
· ܘܐܦܠܐ ܡܫܬܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܝܬ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ
ܘܐܬܒܥܝ ܠ ܡܫܡܥ ܐܠܐ ܐܝܬ
ܒܝ ,ܡܐܡܪ ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ · ܠ ܐܬܐ
ܘܐܦܠܐ ܡܫܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ · ܘܐܬܒܥܝ
ܟܠܐ ܕ ܫܘܝ ,ܡܐܡܪ ܐܢ ܐܠܐ : ܐܡܠ
ܒܗ ܐܦ ܐܡܪ ܐܢ : ܐܬܐ ܒܝ ܐܝܬ
ܐܠܐ ܐܦ ܐܫܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠ
ܐܢ · ܐܝܬ ܐܢ ܠ ܐܬܐ ܒܝ ܐܝܬ
ܐܠ ܐܡܪ ܠ ܐܬܐ ܐܝܬ [ܐܝܬ] ܐܢ ܐ
ܒܗ ܐܦ : ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ [ܐܝܬ] ܐܢ
ܐܠ · ܐܢ ܐܝܬ ܐܘܬܒ ܐܢ ܐܝܬ ܐܢ
ܐܡܪ ·ܐܡܪ ܐܢ ܒܝ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܝ . ܐܝܬ ܐܢ ܐܠ ,ܡܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܢ ܠ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢ
[1]ܐܠ ܐܡܪ ܒܗ ܐܦ ܐܡܪ ܐ [ܐ] ܐܡ

[Luke xv. 13—22 script. inf.] ܐܢ ܐܬܐ ܐܘܬܒ ܐܡܪ · ܐܝܬ ܠ ܐܡܪ ܐ f. 81 b
ܐܢ ܐ ܐܝܬ ܐܡܪ · ܐܡܪ ܐܝ ܐ
ܐܘ ܐ ܐܬܐ ܐܢ ܐ ܐܡܪ ܐ ܐ ܐ

[1] A hole.

Digitized by Google

ܒܪ[1] ܕܐ ܀ ܗܘ ܠܗ ܐܡܪ ܒܪܝܫܝܬ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܝܢ

[Nulla script. inf.]

ܕܚܕ ܠܥܕ ܣܘܬ ܫܠܠܐ ܘܐܡ ܠܡܪܚܡ ܕ f. 82 a
ܝܚܕ ܐܡܐ ·ܫܘܪܚ ܫܠܚ ܠܫ ܐܡܐ ܡܬܚܡ
ܠܚ ܫܐܪܚ ܡ ܕ ÷ ܪܐܡ ܣܪܚ ܠܐ ܪܐܫ
ܠܡ ܫܘܪܚ ܣܡ ·ܫܐܣܪܚ ܠܐ ܪܚ
·ܪܐܫ ܪܟ ܫܐܠܚ ܣܪܚ ·ܫ ܠܡܚ ܐܡܐ
ܚ ,ܐ ·ܝܚ ܕ ·ܪܐܫ ܠܟ ܫܐܝܚ ܪܚ
ܟܐ, ܝܣܪܚ ܪܫܚ: ,ܚ ܠ ܐܫܝܪ: ܪܫ
ܟ, ܠ ܪܐܫ ܐܡ ܫܐ: ܪܥܕ: ܪܚܠܐ ܪܣܪ
ܟܝܪ: ܫܐ ܐܡ ܫܐ: ܠܕ ܫܐܠܫ ܐܡ ܪܟܝ
ܫܐ ܐܡ ܫܐ: ,ܝܫܚ ܫܐܪܟ ܫܥܕ ܐܡ
ܠ: ܪܝܫܚ ܠܫܐ ܟܠ ܐܡ ܫܐ: ,ܫܚ
ܪܝܫܚ ܪܣܚ :ܠ: ܪܫܐ ܠܫܐ ܫܐܠ ܪܣܚ
ܪܣܚ :ܪܚܚܚ ܪܚܝ:[1] ܐܡ ܪܝܟܥ ܫܟ
ܟ: ܪܫܠܚ ܐܡ ܪܚܠ ܕ ܟܚ ܪܚܐܟ
ܠ. ܪܥܚ ,ܚܫܚ ܫܟ·ܚ ܫܘܚ ܚ
ܪܥ ܚܟ ܟ :,ܚܫܚ ܪܝܠ ܚܟ ܟ
ܚܟ ܟ :,ܝܚ ܪܝܚ ܚܟ ܟ :ܚ
ܫܟܠ ܪܠ ܪܚ ,ܚܣ[3] :ܚܐ[2] ܕ ܚܠܚ
ܐܡ ܫܐ ܪܣ ܚܠ ܪܚ :,ܚܫܚ ܪܚ
ܠ ܐܡ ܫܚ ܡ ÷ ܕ ܡ ܫܚ ,ܚܠ
ܟܐܠܟܐ ܠ ܪܐܫ ܪܚ ,ܟ ,ܟܚ ,ܟܚ
ܚ ܠܡ ܣܪ ܪܚ ܚܠ ܠ ܪܐܫ ܪܠ·ܟ
ܫ ܚܟ ܡ ܐܡ ܠܡ ܪܚ ܪ ܚܠ

[1] Cod. ܪܚ:ܚ [2] sic in Cod. [3] Cod. ܚ:ܪ

Digitized by Google

ܒܪ ܝܫܘܥ ܒܪ ܕܘܝܕ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܗܘ ܕܝܠܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܗܘܕܐ ܘܐܚܝܗ ܕܦܪܨ ܘܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ ܘܦܪܨ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܪܡ ܘܐܪܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܥܡܝܢܕܒ ܘܥܡܝܢܕܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܢܚܫܘܢ ܘܢܚܫܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܣܠܡܘܢ ܘܣܠܡܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܒܥܙ ܘܒܥܙ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܥܘܒܝܕ ܘܥܘܒܝܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܫܝ ܘܝܫܝ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܫܠܡܘܢ ܘܫܠܡܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܪܚܒܥܡ ܘܪܚܒܥܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܒܝܐ ܘܐܒܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܣܐ ܘܐܣܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܗܘܫܦܛ ܘܝܗܘܫܦܛ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܘܪܡ ܘܝܘܪܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܥܘܙܝܐ ܘܥܘܙܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܘܬܡ ܘܝܘܬܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܚܙ ܘܐܚܙ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܚܙܩܝܐ ܘܚܙܩܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܡܢܫܐ ܘܡܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܡܘܢ ܘܐܡܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܘܫܝܐ ܘܝܘܫܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܟܢܝܐ ܘܝܟܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܫܐܠܬܝܐܝܠ ܘܫܐܠܬܝܐܝܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܙܪܒܒܠ ܘܙܪܒܒܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܒܝܘܕ ܘܐܒܝܘܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܠܝܩܝܡ ܘܐܠܝܩܝܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܥܙܘܪ ܘܥܙܘܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܨܕܘܩ ܘܨܕܘܩ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܟܝܢ ܘܐܟܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܠܝܘܕ ܘܐܠܝܘܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܐܠܥܙܪ ܘܐܠܥܙܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܡܬܢ ܘܡܬܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܥܩܘܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܘܣܦ ܘܝܘܣܦ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܝܗ ܘܐܚܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܝܫܘܥ

Digitized by Google

Digitized by Google

ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܐܘܨܪܐ
ܣܓܝ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܠܡܐ
ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ
ܒܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܐܫܬܒܩ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ
ܕܐܬܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܐܘܨܪܐ ܣܓܝ̈ܐ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܠܡܐ
ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ
ܒܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܐܫܬܒܩ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ

[Luke xviii. 8b—16 script. inf.] ܕܐܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܡ ܢܫܟܚ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ׃ f. 83 a

ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܕܒܛܚܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܐܢܘܢ ܙܕܝܩܐ
ܘܡܫܘܠܠ ܠܟܠ ܫܪܝܟܐ ܗܢܐ ׃ ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ ܐܬܐ ׃ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝ
ܐܢܬ ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ׃ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܒܗ [1]ܐܦ: ܘܥܢܝܢ ܠܐ ܡ ܠܟ ܠܡܥܒܕ ܒܝܬ
ܪܝܫܐ ܠܐ ܐܦ ܕܡܚܫܒ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܡ ܠܟ ܠܡܥܒܕ ܒܝܬ ܪܝܫܐ ܠܐ ܐܦ ܕܡܚܫܒ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
.ܡܬܚܙܝܢ ܥܡ ܟܠ ܡܢ ܕܠ ܐܡܪ ܐܢ ܡ ܕܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܒܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ . ܐܡܪ ܫܡ[2]ܥ ܘܐܫܬܩܠ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ . ܐܡܪ ܫܡ[2]ܥ ܘܐܫܬܩܠ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ . ܐܡܪ ܫܡ[2]ܥ ܘܐܫܬܩܠ ܡܢ
ܒ[3]ܝܬܐ ,ܡܬܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܒ[3]ܝܬܐ ,ܡܬܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܬ
[Luke xvii. 33b—xviii. 8a script. inf.] ܡܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[4]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[4]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[4]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[4]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[4]ܪܝ ܐܢ f. 83 b
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕ[5]ܐܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[5]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[5]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[5]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[5]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[5]ܪܝ ܐܢ
ܒ[6]ܝܬܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[6]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[6]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[6]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[6]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[6]ܪܝ ܐܢ
ܕܐܡ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ[7]ܪܝ ܐܢ

[1] Cod. ܐܦ [2] Cod. ܫܡ [3] Cod. ,ܡܬܥܒܕ
[4] Cod. ܐܡܪ [5] Cod. ܐܡ [6] Cod. ܒ[6]ܝܬܐ
[7] Cod. ܐܡ

ܠܗܝ ܕܗܘ ܡܠܟܐ[1] ܘܐܫܠܡܘ ܠܗ
ܟܠ ܡܕ· ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܐܡܪܬ
ܠ ܠܐ· ܘܐܫܠܡܘ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ· ܕܫܬ ܠ ܐܢ
ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܠܒ ܐܝܟ ܐܢܐ, ܘ ܐܡܪ
ܠ ܠܝ ܐܝܟ ܐܢ ܠܡܐ ܐܥܒܕ ܐ
ܐܢ: ܐܡܪ ܠ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܟ, ܐ ܠܐ
ܡ ܐܝܟ: ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܬ ܐ
ܐ ܐܝ ܐܡܪ· ܐܡܪ ܐ ܐܡܪ ܐ ܘܐ
ܐܪ· ܐܡܪ ܠ ܐ ܐܢ ܐ ܐ ܐ ܐ

[Luke xxiii. 26b—38a script. inf.] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ f. 84 a
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ·ܐ ·

ⲁⲩⲱ[1] ⲛⲉⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܠܐ ܕܫܒܩ ܠܢ ܘܢܫܒܘܩ ܠܟ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܐܝ ܠܐ ܠܢ ܘܐܝ ܠܐ

ܕܡܐ ·ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܐ ـــ ܐܡܪܬ ܐܢܐ
ܒܝܬ ܡܠܟ ܡܫܡܪܝܢܐ ܡܫܟܚ ܢܝܠܐ
ܒܪ ·ܡܫܐ ܥܒܕ ـــ ܐܢܐ ,ܡܫܟܚ ـــ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܢܝܫܟܚ ܐܝܐ ,ܡܐܡܪ[1] ܕܐ
ܒܫܟܡ[3] ·ܐܝܐ ܕܝ ܥܡ ܐܝܡ ܐܝܡ[2]
:ܢܝܡܪ ܐܝܐ ܕܝ ܐܝܐ ܐܝܐ[1]
,ܡܫܬܐ ܒܝܐ ܐܝ ·ܡܐܝ ܐܝ ܒܫܟ
ܐܝܐ ܕܝ ·ܐܝܡ ܐܝ ,ܒܝ ܐܝ
ܒܫ ܐܝ ·ܐܝ ܐܝ ,ܒ, ܐܝ
ܐܝ ·ܐܝ ,ܒ, ܐܝ ·ܐܝ ,ܒ, ܐ
ܐ ·ܐ ,ܒ, ·ܐ ,ܒ, ·ܐ ,ܒ, ·

[Luke xxi. 34b—xxii. 8a script. inf.]

ܘܐܬܝ ܥܠܝܟ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܣܒܝܪ ܐܢ ܐܬ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܬܒܝ ܥܠ ܐܦܝ ܟܠ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܢܫܬܟܚ ܒܟܠ ܥܕܒܢ ܘܒܨܠܘ ܕܬܫܬܙܒ ܡܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܘܕܬܩܘܡ ܩܕܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ۞ ۞ ۞ ܘܒܟܠ ܝܘܡ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ ܗܘܐ ܡܠܦ ܘܒܠܝܐ ܗܘ ܒܛܘܪ ܙܝܬܐ ۞ ۞ ۞

ܡܪ ܝܫܘ ܠܗ ܐܡܪ ∴ ܘܐܡ ܟܕ ܩܪܒ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܡܛܐ
ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܒܝܕ
ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܕܪ ܒܗܘܢ[1] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ
ܠܟܦܪܐ ܕܡܩܒܠܟܘܢ ܘܟܕ ܥܠܝܬܘܢ ܒܗ ܬܫܟܚܘܢ
ܥܘܪܬܐ ܕܒܪ ܐܬܢܐ ܕܥܠ ܓܒ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܪܟܒ ܥܠ ܥܘܪ ܒܪ ܫܠ ∴ [2] f. 86 a
[Luke xxiii. 38b—43 script. inf.] ܐܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܓܠܓܠܬܐ ܒܠܫܢ ܥܒܪܝܐ ∴ ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܐܬܪ ܗܢܐ ܐܬܐ ∴ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ∴ ܐܝܟ ∴ ∴ ∴

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ ܠܝ
ܕܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܐܢ
ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢ
ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢ
ܕܐܦ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܝܘܡ ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܘܟܒܘܕ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܠܫܢܝ̈ܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܗ ܫܘܠܛܢܗ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܕܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܢܬܚܒܠ ܘܠܐ ܢܬܦܓܪ ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܝܘܡ ܕܐܬܝ ܒܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܘܟܒܘܕ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܠܫܢܝ̈ܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܗ ܫܘܠܛܢܗ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܕܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܢܬܚܒܠ ܘܠܐ ܢܬܦܓܪ

[Luke xxii. 22b—34a script. inf.] ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܒܥܐ ܠܟ ܕܢܪܗܛ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܝ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܕܠܐ ܬܟܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܘܐܢܬ ܟܕ ܬܗܦܟ ܫܕܪ ܐܚܝܟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡ ܐܢܬ ܡܙܕܡܢ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ ܠܒܝܬ ܣܓܪܐ ܘܠܒܝܬ ܩܛܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܒܥܐ ܠܟ ܕܢܪܗܛ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܝ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܟ ܕܠܐ ܬܟܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܘܐܢܬ ܟܕ ܬܗܦܟ ܫܕܪ ܐܚܝܟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡ ܐܢܬ ܡܙܕܡܢ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ ܠܒܝܬ ܣܓܪܐ ܘܠܒܝܬ ܩܛܘܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ f. 87 a

[1] Cod. ܕܡ [2] Cod. ܕܡܥ [3] Cod. ܕܡܗ

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲙ̀
ⲡⲉⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲥⲩⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲑ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀
ⲡⲉⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ

ܡܬܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝ ܥܠ ܟܠ ܡܕ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝ ܘܡܩܕܫ ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܘܕܟܠ ܐܒܗܬ ܩܕܝܫܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ

Digitized by Google

Fol. 88b

Digitized by Google

ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܒܐ ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܝܬ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܒܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܝܬ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܒܐ ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ
ܐܠܐ ܒܝܬ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܒܐ ܘܠܐ

ܡ ܗܘ ܡܪ ܢܝ̈ܠ ܐ ܕ ܥ ܡ ܡܩ ܡܩ
ܢ ܫ ܠ ܗ ܐ ܕ ܗ ܐ ·ܫ ܠ ܡ ܡ
ܗ ܡ ܗܘ ܢ ܗ ܐ ·ܗܘ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܗ ܐ ÷ ܫ ܢ ܗܘ ܡ ܡ
[Matt. v. 26b—42 script. inf.] ܗܘ ܡ ܗ ·ܡ ܗ ܗ ܗܘ ܡ ܡ f. 89a
ܡ ܗ ܐ ·ܡ ܗ ܗ ܗ ·ܡ ܗ ܗ
ܡ ܗ ·ܗ ܗ ܗ ·ܗ ܗ ܗ ·ܗ ܗ
ܡ ܗ ·ܗ ܗ ·ܗ ·ܗ ·ܗ ·ܗ
ܗ ·ܗ ·ܗ ·

ﻣﻨﻪ ﻟﻪ ﻟﻤﺤﺮ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻠﻌﻠﻢ : ﻣﻨﻪ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻠﻌﻠﻢ
ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ

[Matt. v. 43—vi. 9 script. inf.] ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ[1] ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ f. 89 b
ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ.....ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻣﻨﻪ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ · ﻣﻨﻪ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ : ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ,ﻟﻤﻠﻜﻮ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻪ · ﻟﻤﻠﻜﻮ
: ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ · ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ,ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ[1] : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ
ﻟﻪ ,ﻟ : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻟﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ[2] ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻣﻨﻪ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻣﻨﻪ ﻟﻤ ⁘ : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻪ : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ ﻟﻤ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ :
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ ﻟﻤﻠﻜﻮ · ﻟﻤﻠﻜﻮ[3] ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ · ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ
:,ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ,ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ
ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ : ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ ﻟﻤﻠﻜﻮ

[1] sic in Cod. [2] Cod. ﻟﻤﻠﻜﻮ [3] Cod. ﻟﻤﻠﻜﻮ

Digitized by Google

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܚܝܛ[1] ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܚܡܪ
ܘܓܒ ܠܝ ܠܡܪܟܒ ܥܠ ܗܕܐ ܒܪܟ ܠܝ ܠܡܪܟܒ ܥܠ ܗܕܐ

[Luke xix. 32—45ª script. inf.] ܘܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܩܒܠ ܡܪܗ ܘܐܫܟܚ ܟܐܦ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܬܝ ܠܗ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܬ ܠܟ ܚܡܫ ܡܢܐ ܘܫܠܛ ܥܠ ܚܡܫ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܪܐ ܠܟ ܥܠ ܥܣܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܪܐ ܠܟ ܥܠ ܚܡܫ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐ

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܦ ܐܢ ܟܠ ܡ̈ܢ ܕܐܫܬܟܠ̈ܘ ܒܟ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܬܟܠ̈ܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ
ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ٢٦ f. 91 a
[Matt. xxvi. 33b—43 script. inf.] ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ
ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ
ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ
ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ
ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ٢٧ f. 91 b
[Matt. xxvi. 18—33a script. inf.] ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܕܢ̈ܐܟܪ̈ܘܢ ܒܝ ܒܗ̇ܘ ܠܝܠܝܐ

ملحا ٠ حمسم : حمحمه : حمحمه : حمحمه ٠

ملحمه : ميمر : حمحمه : حمحمه : حمحمه
ومحمحمه : حمحمه : حمحمه : حمحمه : حمحمه
حمحمه حم حمه حمحمه حمحمه حمحمه حمحمه
: ومحمحمه حمحمه حمحمه حم حمه ٠ حمحمه حمحمه
حمحمه ومحمحمه حمحمه حم حمه حمحمه حمحمه
حمحمه حمحمه : حمحمه حمحمه حمحمه حمحمه
حمحمه حمحمه حمحمه حمحمه ٠ حمحمه حمحمه
حمحمه حمحمه حمحمه ٠ حمحمه حمحمه حمحمه
حمحمه حمحمه حمحمه

ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲙⲡⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲓⲟⲛ
ⲙⲉⲧⲉⲙ· ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ
ⲙⲉⲧⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲧⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ[1] ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲟⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ[2] ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ[3] ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲙ·
ⲁⲩⲱ

ركلا ٥٥٤ : ركلهتا هنركلم ,هتا لهما
ملا ٢٥ ركلا لقما ٥٥٤ : ٥٥ننكم حتا ركم
ركتكا لملم لـ ٥٢٧٥ ٥٥٤ ٤٥ ٥٥٤ كا
.حتحم ركلهتا لهما ركحمكما ركمعكم
ركمما ركم ركم ٥٥ كا ٤٥٢ ركم
٥٤٢ ٥٥٢ ٤٥ ركلم ٢٥ ٥٥٢ : حتحم ركم
لهما ممعم .ركلا ٢٥ ٥٥٢ ٢٥ ٢٥٥٢٢
ستحما ٤٥٢٥٢ ٤٥ ركمما .ركلا ٢٥ ٥٥٢
ستم ٥٥٤ [1]ستم ٢٥ ٥٥٢ .ركتما ٥٥٢٥٢
ركلا ممكم٢ .ركم٢٥٢٥ ٤٥ لهلم ستم
.٥٥٢٢ ٤٥٢ .ممكم ٤٥٢ ٢٥ ٥٥٢ ٤٥ حتحلم
ركم ٢٥ ركم ركم٢ ٥٥٤ ٢٥٥ ٥٥٢
.٥٥٢٢ ٤٥ ركلا : ركلا ٢٥ ٥٥٤ ركلا ٥٥٢
٥٥٢ ٢٥ ٥٥٤ ٢٥٢ ٢٥ ٥٥٢ ٤٥ ٥٥٢
,٥٥٤٢٢ .ركم ركلا ٢٥ ٢٥ ركم ٤٥ ركحا
لهلم٢ ٤٥ ٥٥٤٢ ٢٥ ركلا .ركلا ٤٥٢٥٢
ركلا ٢٥ ركلا ٥٥٤ ٢٥ ٥٥٢ ٢٥ ٥٥٢ ٢٥
ركلا ٥٥٤ ٢٥ ٥٥٢

ܒܪܝܫܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܒܣܘܦ ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ ܠܐ ܢܬܒܪܟ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܢܫܬܘܩ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܐ ܢܬܒܪܟ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܢܫܬܘܩ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܗܢܐ ܘܠܐ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܥܝܢ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢ ܠܐ

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉ

ومحزيهل ،ومن مهمحد مصهيمه ينه حد
مزمم ٭ رمليز ومهيمد ملم ،ومتحلحتهم
حمد مهم ينهز ريهم ريهم رمم ٭ ومحزيهم
حلمه مد مد مهم حد مهم مد حمدم
رمزمم مد مهم حلمل ريحز رمحم رمحمل مد هنز
رمم رمليز ريحز ومحم رمحمل مد هنز
حمد مهم ريهم ريم[2] .حلليز[1] ومم ينحمز لمد
حمحم ٭ مد مز لا مد حلحم مهل مد حمحم
مز ينمز· رمم لا مد حلحم مهل مد حمحم
ريز رمحم مل حمليز ريهم: مل حمحم
مدحمحم ٭ حمحمل ٭ لمد ريز ريحز رمز
رمزمم حمهمهمز ٭ مد مز لمد رمحمل
مز ومحمل رمليز ومم هنمز· رمم
حمم رمهيحم ·رمم رمهز رمزمحمهم
مد :ريهم مكد ممم رمم رمد مهمحمحمم
مم :حلمل رمم ريز ٭ لمد رمهيحمهم رمليز
مهل هيمم[3] هنمز رمومز رمهيز رمم
هنز رمحز مم ٭ رمليز رمز هيمم رمحمز رمحمز
رمهيمم رمليز مد ٭ ريهم. رمهمز ممزمحمم
[Matt. xii. 17—21ª script. inf.] ·رمهيمم رمهمهمم f. 95 a : ومزيهل رمهمهمم
مدحمم :رمحز ومزيهز ممم لمد مز ومحم
هنمز ٭ ممم مدمحمد مممم ،ومهل رمهز
رمزيهم مد ·هنمز رمهمحمم رمحمحمم هنز
رمزمحم مد ريهم مز ممم مد هنمز ريهم
·رمحمز مزيهم هنز ممم مد هنمز ريهم
مهنز ·هنمز ومزيهز ممهمحمم رمهمحمهم

[1] Cod. حلليز [2] Cod. ممم [3] Cod. هيمم

Digitized by Google

ⲡⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲁ ·ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲗ
ⲛⲓⲙⲁⲛ ·ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲁⲣⲟⲩ ⲙ ⲡⲁⲗ ⲉⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
·ⲁⲣⲉⲓ ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟ ⲡⲁⲗ ⲛⲁⲓⲛ[1]
ⲛⲓⲟⲩⲟ ⲡⲁⲗ ⲗⲓⲛ ·ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ[2] ⲛⲓ ⲉⲧ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ,ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲉ ⲛⲓ ⲉⲧ ⲙⲁⲣⲉⲓ[3] ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ
ⲡⲉⲓ ⲉⲧ ·ⲛⲁⲓⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟ ⲛⲓⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲁⲗ ⲛⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗ
ⲛⲁⲓⲛ ·ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟ ⲡⲁⲗ ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲛⲉ
:ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲁⲛⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲉⲁⲩ ⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲓ ·ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲉⲁⲩ ⲡⲁⲗ ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲛⲉ
.,ⲁⲩⲁⲗⲁⲓ ⲙⲡ ⲁⲩⲁⲉⲁⲩ ⲥⲁⲗⲗⲉ ⲛⲁ ·ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲁⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲥⲁⲗⲗⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲉⲓⲭⲉ[4] ⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲟⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉ ⲁⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ ·ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲁ ·ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
[Matt. xii. 1—16 script. inf.] ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲟⲙ ·ⲛⲁⲁⲛⲁⲛ ⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲉ f. 95 b
ⲁⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ·ⲁⲩⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ
ⲡⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲧ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ
·ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛ

[1] Cod. ⲛⲁⲓⲛ [2] Cod. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ
[3] Cod. ⲙⲁⲣⲉⲓ [4] Cod. ⲛⲁⲣⲉⲓⲭⲉ

Digitized by Google

ڕڂڡڡڡ ڂڡڡ ڂڕ ڕڂڡڡ ڕڂڡڡڡ ڂڡڡڡڡ
ڂڡڡ[1] ڕڂڕ ڡڡڡ ڕڂڡڡڡڡ ڡڡڡ ڂڡڡڡ
: ڂڡڡ ڕڂڡڡ ڕڂڡڡڡ ڂڡڡ ڕڂڡ ڡڡڡ ڂڡڡ
: ڡڡڡ : ڡڡڡڡ : ڕڂڡڡڡ : ڕڂڡڡڡ : ڂڡڡ :
: ڡڡڡڡ

ڂڡڡ : ڕڂڡ : ڕڂڡڡ : ڕڂڡڡ : ڂڡڡ : ڂڡڡ
ڡڡڡڡ ڕڂڡڡڡ ڂڡ ڕڂڡ ڂڡڡ ڕڂڡڡ
ڕڂڡ ڕڂڡ ,ڡڡڡ · ڕڂڡڡڡ ڕڂڡ
ڡ ڕڂڡ ڡڡڡ · ڡڡڡڡ ڕڂڡڡڡ
ڡ ڕڂڡ ڡڡڡ : ڕڂڡڡڡ ڕڂڡ ڕڂڡ
ڡ, ڕڂڡڡڡ · ڕڂڡڡ ڕڂڡ ڕڂ
ڕڂڡ ڂڡڡ · ڕڂڡڡ ڡڡڡڡ ڕڂڡڡڡ
ڡ ڕڂڡڡ · ڡڡڡڡ ڕڂڡڡڡ ڕڂڡڡڡ
ڕڂڡ ,ڡڡڡ ڡڡڡ · ڂڡڡ ڕڂڡ ڕڂڡڡ
ڕڂڡ ,ڡڡڡڡ ڂ ڕڂڡ ڂڡڡ ڡڡڡڡڡڡ
· ڕڂڡڡڡ ڕڂڡ ڡ ڕڂڡ ڡڡڡ ڕڂڡ : ڕڂڡ

[Matt. xi. 18—30 script. inf.] ڡ ڡ ڡڡ : ڕڂڡ ڡڡڡ ڕڂڡ ,ڡڡڡڡ f. 96a
ڕڂ ڕڂڡ ڡ ڡڡڡ ڕڂڡ ڕڂڡ ڡڡڡ
ڕڂڡڡڡ ڡڡڡڡ ڂڂ · ڡڡڡڡ ڡ ڡڡڡ
ڕڂڡ ڡڡڡڡ : ڡڡڡ[2] ڡ ڕڂڡڡ ڡڡڡ
· ڕڂڡڡڡ ڕڂڡڡڡ ڡڡڡ ڡ ڕڂڡ
ڡڡڡ : ڕڂڂڂ ڕڂڡڡڡ ڂڂ ,ڡڡڡڡ

[1] Cod. ڂڡ [2] Cod. ڡڡڡ

Digitized by Google

ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܡ ܗܠܝ. ܗܠܝ ܡܢ ܐܬܝ ܕ ܡ
ܕܐܬܝ ܠܟ ܕܐܬ[1]. ܟܬ ܠܝ ܐܒܕ ܡܟ
ܐܦܣܘܪ ܕܥܒܕ ܒܚܕ ܠܡ. ܐܡܪ ܕܐ ,ܟܬ
ܐܠܦ ܡ ܟܬ ܡ ,ܦ ⁘ ܐܟܬܒ ,ܟܬ
ܡܠܟ[2] ܠ ܟܬܒ ܐܒܕ ܡܝ ܗܠܗ
ܐ ܐܠܗ ܒܥ ܐܠ. ܕ ܒܚ ܡ
ܐܡ ܟܬ ܐܠ ܐܡ ܐ ܟܬ ܐ
ܐܠ ܐܒܕ ܐ ܐܠ ,ܐܠ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ܐ ,ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,

[Mark viii. 38b—ix. 12a script. inf.]

f. 97 a

[1] sic in Cod.

ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܬܒܥܛ ܣܓܝܐܬ ܘܢܬܪܕ ܗܘ ܒܥܕܢ ܣܓܝ̈ܐ ܘܟܝܦ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܬܚܫܒ ܠܐ ܐܬܩܒܠ ܐܠ

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ ... ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ
ܡܫܬܟܚ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ
ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ ܡܫܬܟܚ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ
ܡܫܬܟܚ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܪܘܚ ܐܠܐ

[John iv. 7, 9—15ª script. inf.] f. 98 b

[1] sic in Cod. [2] Cod. [3] Cod. [4] Cod.

ܠܡܫܩ̈ܠ ܡܫܬܒܚ̈ܐ: ܟܬܒ ܠܝ ܡܝܟ̈ܐ ܕܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕ
ܐܬ[1] ܒܫܡܝ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܫ̈ܐ ܕ
ܒܝ ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܫ̈ܐ ܕ ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕ
ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܫ̈ܐ ܕ ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕ ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܫ̈ܐ ܕ
ܐܢ ܐܡ ܐܬ ܒܥ̈ܐ ܕ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ ܣܠܩ ܠܒܝܬܟ ܘܐܝܟ ܩܡ ܘܐܙܠ
ܠܒܝܬܗ ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܟܬܒ ܠܘܝ ܒܪ ܚܠܦܝ ܥܠ ܡܟܣ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܩܒ ܝ: ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ ܒܬܪܗ
ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ∴ ܘܥܒܕ ܠܗ ܫܘܡܥܐ ܪܒܐ
ܒܒܝܬܗ ܘܐܬܘ ܟܘܣ ܘܟܢܫ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܪܢ
ܕܐܬܘ ܒܗ ܟܬ ܐܝܟ ܕܐܬܟܢܫ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܘ ܒܗ
ܠܡ ܐܬܐ ܠܡ

ܕܐܬܝ ܠܗ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܒܥܠ ܒܝܬܐ

ܫܠܡ ܟܬܒ ܟܝܢ ܕܐܝ ܒܬܪ ܕܒܫܡ ܐܠ
ܟܬ ܫܠ ܕܒܪܝܬ ܟܬ ܫܝܬ ܒܬ
ܒܝܬ ܒܐ ÷ ܒܡ ܒܡ ܠܠ ܟܒܫ ܟܝܢ
ܟ, ܝ ·ܒܡ ܐ ܒܫ ܠܟ ܒ ܟܠ ܟܐ .ܒܡ
·ܟܒ, ²ܒܡ ܒܐ² ·ܟܝ ¹ܒܡ ܒ¹ ,ܒܡ
ܠ ܟܝܢ ³ܟ, ¸ ·ܒܒ ³ܒܫ ,ܒ
ܠܡ ܠ ·ܒ ,ܒ ·ܟ ,ܟ ·ܟ
ܒܫ ܟ ·ܟ ,ܒ ·ܟ ,ܒ
ܒ ·ܟ ,ܒ ·ܟ ,ܒ
ܒ ·ܟ ,ܒ ·ܟ ,ܒ
ܒ

[Matt. xxiv. 31b—45 script. inf.]

ܘܢܝܚܘ : ܟܕܫܒܚ : ܟܝܢ : ܟܕܡܡ : ܕܐ ܕ f. 100b
ܒܡܗܝܠܟ ܟܘܒܐ ܕܝܢ ܟܠ ܟܠ ܘܢܫܒܚ
ܟܠܫܠ ܚܐ ܕ ܟܟܫܒ ܐܢ ܠ
ܒܠ[1] ܟܟܝ ܟܫ ܕ ܐ ܒ ܒܡ ܟܫܒ
ܠܡܐ ܟ ܒ ܟܠ ܟܟ ܕ ܒ ܟ ܕ
ܐ ܒ ܕ ܐ ܒ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ

Brit. Mus. Add. 17,204 f. 15 a

ܐܝܬ[a] ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[b] ܐܝܬ: ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[c] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[d] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[e] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[f] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[g] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[h] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[i] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[k] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[l1] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[m] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[n] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[o] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[p] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[q] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[r] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[s] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[t] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ

Add. 17,204 f. 15 b

ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[u] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[w]. ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[x] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[y] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[z]. ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[aa] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[bb] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ[cc] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ

S. P.

[a] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [b] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [c] add ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [d] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [e] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [f] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [g] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [h] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [i] add ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [k] add ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [l] omit ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [m] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [n] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [o] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [p] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [q] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [r] omit ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [s] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [t] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [u] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [w] omit ܐܝܬ ܕܐܬ ... ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [x] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [y] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [z] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [aa] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [bb] add ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ [cc] ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܕܫܟܝܢ

[1] Cod. ܐܝܬ ܕܐܬ ܒܝܬ ܡܫܟܢ

Digitized by Google

[Mark iii. 5b—21a script. inf.]

ܟܠܡܐ ·ܕܟܬܝܒ[b] ܠܟܘܢ ܕܐܢܫܘ[a] ܐܢܬܘܢ f. 101b
ܠܡܫܕ[1] ·ܕܟܬܝܒ ܒܐܝܕ ܕܐܠܗܐ[c] ·ܗܘ ܠܚܠ.
ܐܢܫܘ ܟܝܢ ·ܕܐܢܫ ܒܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗ
÷ ܥܠ ܗܘ[f] ·ܕܐܡܪ[e] ·ܐܝܠܝ[d] ·ܕܐܢܫ
ܕܐܠܗܐ[g] ܥܠ ܟܠ ·ܒܚܕ ܠܐ ܗܘ ·ܕܐܡܪ ܠܐ
ܕܐܠܗܐ[h] ·ܐܢ ܐܢܫ ·ܐܢ ܐܢܫ ·ܐܡܪ ܠܐ
ܕܐܡܪ[i] ·ܐܠܐ ·ܐܢ ·ܐܡܪ ·ܐܢ ·ܐܡܪ ·ܐܢ
ܠܐ ·ܐܠܐ ·ܐܢ ·ܐܡܪ[k] ·ܐܢ ·ܐܡܪ[l] ·ܐܢ
ܠܐ ·ܐܠܐ ·ܐܢ ·ܐܡܪ[m 2] ·ܐܢ ·ܐܡܪ ·ܐܢ

Add. 17,204 f. 16a

ܐܠܗܐ ·ܕܐܡܪ[o] ·ܕܐܡܪ[n] ·ܐܢ ·ܐܡܪ ·ܐܢ
ܐܢ ·ܐܠܐ ·ܐܢ ·ܐܡܪ

[John i. 35—36 script. inf.]

f. 102 a

S. P.

[1] Cod. ...

[John 1. 37 —47ª script. inf.]

ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܕܪܝܐ ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܗܘ ܕܡܬܦܫܪ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܐܝܬܝܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܕܬܬܦܫܪ ܟܐܦܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܕܪܝܐ ܐܚܘ ܕܫܡܥܘܢ ܦܛܪ ܐܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ

[Luke vii. 7—18 script. inf.]

ܐ ܟܬܒ ܠܗ ܟܕ ܡܬܚܙܐ ÷ ܠܘܩ ܐܡ ܟܠܗ f. 103 a
ܕܝܢ ÷ ܟܬܒ[a] ܐܚܪ ܟܠ ܕܡܬܟ ܕܝܢ[1]
ܕܐ ܟܬܒ ܠܗ ܕܐ ܟܬܒ ÷ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ÷ ܐܢ ܐܫܬܟܚ[b]
ܐ ÷ ܐܡܪ ÷ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ÷ ܐܡܪ ÷ ܐܢ ÷ ܐܡܪ ÷ ܐܢ ÷ ÷ ÷

[Luke vii. 19—28 script. inf.] ܡܛܠ ܕ[b]ܐܡܪ[a] ܝܘܚܢܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ·
ܐܡܪ ·ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ·ܐܘ ܠܢ ܢܣܒܪ ·ܕ[c]ܐܚܪܢ ܠܐ ܢܣܒܪ ·[d]ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ·
ܐܬ ܐܝܟ ܕ[e]ܡܪ[f]ܐ ·ܐܙܠܘ ,ܐܡܪܘ ·ܝܘܚܢܢ ܫܕܪ ܐܢܘܢ ·ܠܘܬ ܝܫܘܥ ·
ܐܬ ܐܝܟ ܕ[g]ܐܬ ·ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ܐܬ ܐܝܟ ·ܘܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ·
Add. 17,204 f. 19 a ·[h]ܐܘ ܢܣܒܪ ܐܚܪܐ ·ܐܡܪ ·ܠܐ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ܗܘ ·[i]ܐܘ ܠܐ ·ܐܢܬ ·
ܐܬ ܐܝܟ ·ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܘܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·[k]ܐܡܪ ·
ܐܬ ܐܝܟ ·[l]ܘܫܠܡ ·ܐܡܪ ·[m]ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·
ܐܬ ܐܝܟ ·[n]ܐܡܪ ܐܬ ·[n]ܐܚܪܐ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·
ܐܬ ܐܝܟ ·[p]ܐܡܪ ·[o]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·
ܐܬ ܐܝܟ ·ܘܫܠ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·
[r]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·[q]ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[s]ܐܡܪ ·[l]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[u]ܐܡܪ ·[t]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[w]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[x]ܐܡܪ ·[y]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
Add. 17,204 f. 19 b [bb]ܐܡܪ ·[aa]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[dd]ܐܡܪ ·[cc]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·
[ff]ܐܡܪ ·[ee]ܐܡܪ ·ܐܡܪ ·ܐܬ ·ܐܡܪ ·ܐܢܬ ·ܐܘ ·ܐܬ ܐܝܟ ·ܐܡܪ ·

S. P. [a] ܐܡܪ [b] add ܐܡܪ [c] ܐܢܬ ܐܝܟ
[d] ܐܢܬ ܐܡܪ [e] add ܐܡܪ [f] ܐܡܪ [g] add
ܐܡܪ [h] ܠܐ [i] ܐܡܪ [k] add ܐܡܪ [l] ܫܠܡ [m] ܐܬ
[n] ܐܡܪ ܐܬ [o] ܐܡܪ ܐܡܪ [p] ܐܡܪ [q] add ܐܡܪ
[r] ܐܡܪ [s] ܐܡܪ [t] om. ܐܡܪ ܐܬ ܐܡܪ [u] add
ܐܡܪ [w] ܐܡܪ [x] ܐܡܪ [y] add ܐܡܪ [z] om. ܐܡܪ
[aa] ܐܡܪ [bb] ܐܡܪ [cc] ܐܡܪ [dd] om. ܐܡܪ [ee] ܐܡܪ
[ff] add ܐܡܪ

[1] Cod. ܫܠ

Digitized by Google

[Luke ix. 62b—x. 11a script. inf.]

ܠ ܡ ܐ ܠ ·ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܢ[a] ܐܝܬ ܒܬܪ ܕܡܫܕܐ ܒܐ f. 104 a
ܠ ܡ ܐ ܠ[b]. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܢ ܐܝܬ ܒܬܪ ܕܡܫܕܐ ܒܐ
ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ[b]. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܢ ܐܝܬ ܒܬܪ ܕܡܫܕܐ ܒ

[Luke ix. 49b—62a script. inf.] ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ[a] ܪܒܝ ܚܙܝܢ[b] ܕܒܫܡܟ ܗܘ ܕܓܪܫ ܫܐܕ̈ܝܢ ܘܡܟܠܝܢ ܠܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܠܟ ܥܡܢ[c] ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܗܝ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܝܠ ܒܫܡܝ ܘܡܝܕ ܢܬܟܠ ܥܠܝ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܗܐ ܕܠܢ ܠܐ ܥܠ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܥܠ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܒܛܪ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܒܝܢ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܒܝܢ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܒܛܪ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܥܠ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܥܠ ܟܘ ܐܢ ܠܐ ܥܠ

Add. 17,204 f. 21 a

ܕܟܬܒ ܐܢ ܐܡ ܕܐ[a] ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ ܟܬܒܐ
ܡܢ ܟ ܐܡܪ ܠ ܕܐܡܪ ܠ ܐܢ ܐܡ ܕܐ ܐܡܪ ܠ ܕܐ ܐܡ ܕܐ
ܐܡ ܕܐ ,ܐܡ ܕܐ ,ܐܡ ܕܐ ,ܐܡ ܕܐ ,ܐܡ ܕܐ ,ܐܡ ܕܐ
ܐܡ ܕܐ[b] .[a]ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ܕܐ[b] ܠ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ
ܐܡ ܕܐ[c] .ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ ܐܡ ܕܐ
ܐ ܐܡ ܕܐ[c] ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ
ܐ ܐܡ ܕܐ[d] ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ
ܐ ܐܡ ܕܐ[e] ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ
ܐ ܐܡ ܕܐ[f] ,ܐ ܐܡ[g] ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ
.[h]ܐ ܐܡ ܕܐ[h] ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ ܐ ܐܡ ܕܐ
ܐ ܐܡ ܕܐ[i] ,ܐ ܐܡ[k] ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ
ܐ ܐܡ ܕܐ[l] .ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ
ܐ ܐܡ ܕܐ[m] ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ,ܐ ܐܡ
ܐ ܐܡ ܕܐ

ܟܬܒ ܟܝܒ ܐܡ ܐ ܟܬܒ ܟܝܒ ܐ ܟܬܒ ܟܝܒ ܐ ܟܬܒ ܟܝܒ

f. 105 b

[John x. 36b—xi. 5 script. inf.]

ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܩܕܫ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ·
ܐܡܪ[a] ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ·[b] ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ·[c] ܐܡܪ ·
ܐܡ[d] ܠܐ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܥܡ ܐܒܝ ·[e] ܐܡܪ ·[b] ܐܡ ܠܐ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ·
ܐܠܐ ܐܢ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ·[f] ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ·
ܐܠܐ ܐܢ ܥܒܕܬ ܐܢܐ[g] ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ·[h] ܐܢܐ ·
ܐܡ[i] ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ·
ܐܡ ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ·[k] ·
ܐܡ ·[l] ·

Add. 17,204 f. 22 b

ܐܡ[m] ·
ܐܡ[n] ·[o] ·

S. P. [a] ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ [b] add ܐܡ [c] om. ܐܡܪ [d] add ܐܠܐ ܐܢ
[e] ܐܒܝ ܥܡ [f] ܐܡܪ [g] ܐܡ ܠܐ ܥܒܕܬ ܐܢܐ [h] ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ [i] ܐܠܐ
[k] om. ܐܠܐ ... ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ [l] add ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܐܡ [m] add
ܐܡ ܐܢ ܐܡ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܡ ܠܐ ܐܡ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܡ ܐܢ

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁ

ܐܬܝ ܠܗ ܠܐ ܡܫܬܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܫܥ ܕܐܬ ܒܥܠ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܘܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܢܬܪܡܡ ܐܢ ܡܢ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܫܥ ܠܐ ܫܠܡ ܙܒܢ ܢܗܘܐ ܒܝܬ ܐܒܝ ܣܓܝ ܕܡܢܙܠܬ ܐܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܐܬܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܨܒܝܢܝ ܕܫܕܪܢܝ ܐܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܢ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢܬ

ܐܒܗܘܗ ܠܡܗܝܡܢ ܐܢܫ ܀ ܐܒܝܫ ܒܝܬ ܐܝ
ܐ ܀ ܐܒܗܘܗ ܐܒܐ ܠܡܟܠ ܀ ܐܒܠܥܐ
ܐܡܐ ܐ ܐܒ ܠܐ ܐܒܐ ܐܢ ,ܐܒ ܒܝܬ
ܐܢܫ ܐܒ ܒܝܬ ܐܝ ܀ ܐܝܟ ܐ ܐܒܝܫ ܐܒܠ
ܐ ܐܒ ܐ ܐܒ ܐ ܀ ܐܒ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܡ ܨܒܝܢ ܐܢܐ ܗܘ

ܠܚܩܒܗ ܕܟܠ ܚܩܠܐ. ܘܐܬܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܣܒܘ ܡܕܡ ܠܡܫܟܚ
ܠܡܫܟܚ ܐܠܐ ܒܣܝܦܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܚܡܐ
ܕ ܐܝܬ ܒܗ ܬܠܬ ܡܐܐ ܘܠܐ ܫܒܥ
ܘܒܝܬ ܒܝܬ ܐܠ ܬܥܠܘ ܘܠܐ ܬܢܦܩܘ
ܡܢ ܗܢܐ ܡܩܡܐ: ܘܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܟܘܢ
ܒܗ ܘܒܡܠܬܗ ܢܦܩܘ ܡܢ ܗܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦ ܥܦܪܐ ܕܕܒܩ ܒܪܓܠܝܟܘܢ ܢܢܦܘܩ
ܠܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ[1]. ܘܗܠܟܘ ܢܓܪܘ ܟܠ ܩܪܝܐ
ܘܡܒܫܪܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ: ܘܫܡܥ ܗܪܘܕܣ ܪܒܥ ܐܪܒܥ f. 108 a
ܟܠ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܥܒܕ ܠܗ ܘܐܡܪ ܕܝܘܚܢܢ
ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ. ܘܐܢܐ ܡܢ ܐܫܕ ܗܢܐ
ܫܡܥ ܟܕ ܚܙܐ ܠܝ ܘܒܥܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ.
ܘܐܬܝ ܫܠܝܚܐ ܕܗܘ ܡܢ ܐܪܒܥ ܐܠܦ ܓܒܪܐ
ܒܠܚܘܕ ܠܚܡܐ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܗܘ
ܣܒܝܢ ܒܟܘܪܣܝ ܒܟܘܪܣܝ ܒܡܫܘܚܬܐ
ܕܟܠ ܚܕ ܠܚܕ ܐܠܐ ܕܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܚܡ ܐܠܐ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܐ ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܚܡ ܐܠܐ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܐ ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢ
ܕ ܐܝܬ ܠܗ ܠܚܡ ܐܠܐ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܐ ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢ
ܕ ܐܝܬ ܠܗ ܠܚܡ ܐܠܐ ܚܡܫܐ ܟܘܟܒ ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܐ ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܐܝܢ

[Luke ix. 6b—16 script. inf.]

[1] Cod. ܣܗܕܘܬܐ [2] Cod. ܒܪܓܠܝܟܘܢ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܬ ܠܢ ܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܛܘܪܐ ܗܢܐ ܢܬܛܪ ܠܗ ܘܢܫܬܒܩ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܕܐܦ ܒܝܬ ܐܒܗ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܘܐܡܗ ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܬ ܠܟ ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܐ ܚܕ ܒܪ ܐܘ ܒܪܬ ܐܘ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܐܘ ܐܚ ܐܘ ܐܚܬ ܐܘ ܐܫܬ ܐܘ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܢܫ ܕܟܕ ܡܫܬܟܚ ܒܒܪܟܬܐ ܢܚܬ ܘܡܟ ܐܚܪܢ ܩܕܡܝ ܢܚܬ ܐܢܐ ܐܬܝ ܘܐܚܪܢ ܩܕܡ ܠܝ ܢܚܬ ܘ

ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܫܒܢܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܐ ܚܕ ܒܪ ܚܕ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛ

ܡܗܘ ܕܠ ܒܝܫܐ· ܡܟܝܠ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܒܝܫܐ ܒܠܥܘ ܡܫܬܥܐ ܒܝܫ ܡܗܝܡܢ
ܠܗ ܡܫܬܥܐ· ܡܪܝܡ ܡܫܬܥ ܡܝܟ
ܠ ܐܠܗܐ ܡܠܟ ܐܦ ܒܪ ܐ: ܐܡܪ ܠܗ
ܐܦ· ܐ ܡܠܟ ܡܝܟ ܡܫܡܥ ܐܡ: ܐܦ
ܠ ܐܡܪ ܠ ܐܡܪ ܐ ,ܡܝܟ ܐܠܠ
ܡܗܘ ܡܝܟ ܠܡܐ ܡܗܝ ܡܗ·
: ܒܪܟ ܡܗܡܢ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܡܠܐ ܐ ܡ ∴ ܡܠܟ ܒܪ ܒܝܫ ܐ
ܡܠܟ ܡܫܝܚ ܒܝ ܫܢ ܒܪ ܐ
ܒܠ ܐ ,ܐ ܡ: ܐ ,ܒ ܡ ܐ
ܡܫ ܡܫ ,ܐ: ܐ ,ܡ ܐ
ܡܫ ܐ ,ܡ: ܐ ,ܡ ܐ
ܐ ,ܡ ,ܐ ,ܡ ,ܐ ,ܡ ,

f. 110b

[Mark iv. 2—17 script. inf.]

[1] sic in Cod.

Digitized by Google

سد سورة · كتابة ڤاڤاڤحة حوسع
وحكاحتك سرة سمة سم لم حو · سلاحة
سعة ڤيحة ,سار · ختك ملم حجد حد
سوحة سيحة سحة بعد حتحكة · سحة
· حتحة ڤاڤتحة سيقة ڤلكة مي · سعلة
· ڤاحتحكة حتحة مي سوم حمة ملم
حلة · ڤاڤتحة, مي ڤحتحة يحة حمة
سكلة سكاحتم سعة حمة سم سكة
سكاحة حو ڤتة[1] مي ختكة · سلاة
· سعتة ڤاڤة سكتك لم ڤو حو · ڤتحة[1]
: سلة سة سلاة سعتحة ڤوم سحيحة
سة سڤلاة ملم سيڤة ڤوك ڤتحكة
ـحتحة ڤتحة . ـحمة ڤيحة سڤحيحة
سة سڤيتة ح ـحيتحة ـحڤتحكة
ـحكة سڤلا ـح سحة سعة ح: ڤحيحة
Jer. x. 11 سحيكة سحتة يح سلاح ; ـحتحة حتحة
ڤحكة · سحتة ڤتك حم ـحيتح · حتتة ح
ـحيح ڤحتة · سڤحيحكة سعتحة سلة
ح ـحيح ڤيتة : ملم سيڤحة ـحكة
سيلة سڤتة سحة ڤحيح سح · حيتة ح ڤيحة سڤلة
[Luke xi. 52b—xii. 10a script. inf.] ـحمة : سة ـحتحتك حتحة ـحكيح ; حتحة f. 111 a
ـحكة ـحتحة حتيو حتلحة ; ح حيتة
سة ـحتم : ڤيتحة ; حڤتحة ـحكة ح سحتحة سحتة سيحة ڤاڤتحة

[1] sic in Cod.

Digitized by Google

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܒܘܗ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܠܝ ܥܒܕ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܠܝ ܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܒܘܗ ܕ

ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

ڕۆژی هەینی دەیەمی هەمان مانگ: ئەو
ڕۆژەی کە ئەو ئاژەڵە یەکەمجار سەری
بڕدرا بۆ کەفارەت لەسەر گوناهی گەل،
هەروەها ئەو ڕۆژەی کە ئەو ئاژەڵە
بڕدرا بۆ کەفارەت لەسەر گوناهی
پیرۆزگا و لەسەر گوناهی خێوەتگا و
لەسەر گوناهی قوربانگا. هەروەها
لەسەر گوناهی کاهینان و لەسەر
گوناهی هەموو گەلی کۆڕ. ئەو
ڕۆژەی کە ئەو ئاژەڵە بڕدرا بۆ
کەفارەت لەسەر گوناهی پیرۆزگا و
لەسەر گوناهی خێوەتگا و لەسەر
گوناهی قوربانگا. هەروەها لەسەر
گوناهی کاهینان و لەسەر گوناهی
هەموو گەلی کۆڕ. ئەو ڕۆژەی کە
ئەو ئاژەڵە بڕدرا بۆ کەفارەت
لەسەر گوناهی پیرۆزگا و لەسەر
گوناهی خێوەتگا و لەسەر گوناهی
قوربانگا. هەروەها لەسەر گوناهی
کاهینان و لەسەر گوناهی هەموو
گەلی کۆڕ. ئەو ڕۆژەی کە ئەو
ئاژەڵە بڕدرا بۆ کەفارەت لەسەر
گوناهی پیرۆزگا و لەسەر گوناهی
خێوەتگا و لەسەر گوناهی قوربانگا.
هەروەها لەسەر گوناهی کاهینان و
لەسەر گوناهی هەموو گەلی کۆڕ.
ئەو

f. 111b [Luke xii. 10b—21a script. inf.]

Ps. cxv. 6—8

ܒܫܒܥܐ ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܟܕ ܡܛܠ ܕܐܬ
ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܐܚܕ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܐܚܕ : ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ

[John xvi. 21—31 script. inf.] : ܐܡܪ ܐܢ ܕܡܠܐ ܘܟܬܒ ܐܝܡܐ f. 112 a
ܐܢ ܗܘ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝ ܐܢ
ܠܐ ܢܠܦ ܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ
ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܗܬܬ[1] ܐܡܪ
ܐܡܪ ܗܟ ܐܡܪ ܐܢ ܐܬܐ ܗܘ ܕܐ
ܡܐ[2] ܠ ܐܡܪ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܡܐ ܕܐ
ܕܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܝܟ

f. 112b

[John xvi. 10b—21a script. inf.]

[1] Cod. ملحظ [2] Cod. معنمظ

ܕܐܬܝ̈ܢ ܕܒܗ̇ܘ ܫ̈ܥ̈ܐ ∴ ܗܟ̈ܝ ܕܐ̈ܡ̈ܪ ܠܗ̇ܘ ܕܐ̈ܬ̈ܝ̈ܢ
ܕܒ̈ܝ ܠ ܫ̈ܥ̈ܐ ܕܐ̈ܬ̈ܝ̈ܢ ܒ̈ܗ̇ ܒ̈ܝ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ
ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܝ̈ܢ

[Matt. xxiv. 2—16 script. inf.]

f. 113a

ܡܕܒܪ ܠܡܠܐ ܠ ܟܐ ܡܢ ܐܓܒܐ ܟܬܝܒ ܐ
ܟ ·ܟܬ ܟܬܒܬܐ ܒܝ ܠܐ ܥܒܕ ·ܐܥܒ
ܟܬܒܠ: ܕܡ ܐܐܒ ܟܠܡܝܢ ܐܥܒ ܐ

[Matt. xxiv. 17—31ª script. inf.] ܟ ܐ ܒܢ ·ܐܡ ܟܒ ܠ ܡܝܢ ܟܬ ܡ f. 113b
ܐ ·ܐܐ ·ܐܐ ܟܬ. ܟܐ ܐܡ ·ܒܢ
ܟܐ ·ܟܬ ܟܬܒ ܡ ܐܝ ܟܬ .ܐ
ܟܐ ܟܬ ܟ. ܠ ܒܢ ܟܟ
ܟܢ ܐܐ ܟܐ ·ܟܬ ·ܟܠ
ܟܢ ܟܬ ܟܐ ·ܟ ·ܐ
·ܟ ܟܢ ܟ ·ܟ ·ܐ
ܟ ܟ ܟ ·ܟ ·ܐ
ܟ ·ܟ ·ܟ ·ܟ ·ܐ
ܟ ·ܟ ·ܟ ·ܟ ·ܐ
ܟ ·ܟ ·

ܟܬܒ ܒܫܡ ܡܪܝ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ٢
ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܕܐܒܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ
ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘ

f. 114 a ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܕܐܒܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ [John xvi. 32—xvii. 8 script. inf.]
ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܘܩ ܡܢ ܫܘܠܛܢ ܕܐܒܐ ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ

ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܒܝܢܬܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܐܝܬ ܠܟ

ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܦ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܘܬ ܟܠ ܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܠܛܢܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܬܬܟܝܢ ܥܠܡ:
ܐܦ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܦ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܘܬ ܟܠ ܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܠܛܢܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܬܬܟܝܢ ܥܠܡ:

[Matt. x. 1b—15a script. inf.] ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ f. 115a
ܐܠܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܦ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܘܬ ܟܠ ܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܠܛܢܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܬܬܟܝܢ ܥܠܡ:
ܐܦ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܦ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܠܟܘܬ ܟܠ ܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܠܛܢܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܬܬܟܝܢ ܥܠܡ:

[1] Cod. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ

ܘܐܡ ܡܢܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܒܫܡܝ
ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܐܚܕ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢ ܐܬ ܒܗ ܐܢ ܐܡܪ:
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܬ ܒܗ ܐܢ ܐܡܪ ܠ

ܕܐܢ ܕܝܢ ܕܒܝܫ ܕܒܝܫ ܕܒܝܫ

ܕܐܦ ܟܠ ܡܕ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܡܥܬܐ ܕܐܦ ܠܐ ܟܬ
ܟܬܒ ܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ
ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫ
ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܡܥܬܐ ܒܠܒܗ ܕܐܦ ܠܐ
ܟܬ ܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ
ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕ
ܫ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܡܥܬܐ ܒܠܒܗ ܕܐ
ܦ ܠܐ ܟܬ ܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫ
ܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕ
ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡ
ܫܡܥܬܐ ܒܠܒܗ ܕܐܦ ܠܐ ܟܬ ܫܡܥ ܒܦܘ
ܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒ
ܪ ܐܢܫ ܕܫ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫ
ܡܥܬܐ ܒܠܒܗ ܕܐܦ ܠܐ ܟܬ ܫܡܥ ܒ
ܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒ
ܦܘܡ ܕܟܠ ܒ
ܪ ܐܢ
ܫ ܕ
ܫ

[Matt. xiii. 20—31 script. inf.] ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܒܦܘܡ ܕܟ f. 116b
ܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕ

Digitized by Google

ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים וירא אלהים כי טוב ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו למינהו וירא אלהים כי טוב ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת ולמועדים ולימים ושנים והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כן ויעש אלהים את שני המארת הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא אלהים כי טוב ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ על פני רקיע השמים ויברא אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא אלהים כי טוב ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב בארץ ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה ויהי כן ויעש אלהים את חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי טוב ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ ויברא אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על הארץ ואדם אין לעבד את האדמה ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה ויצר יהוה אלהים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם אשר יצר ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים שם האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה אשר שם הזהב וזהב הארץ ההוא שם הבדלח ואבן השהם הנה שם הגיחון הוא הסבב את כל ארץ כוש ושם הנהר השני חדקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר מכל עץ הגן אכל תאכל ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות ויאמר יהוה אלהים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדו ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה ויבן יהוה אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת על כן יעזב איש את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד והיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן נאכל ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון ויאמר הנחש אל האשה לא מות תמתון כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים יודעי טוב ורע ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה ויאכל ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת ויקולו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר אליו איכה ויאמר את קולך שמעתי בגן ואירא כי עירם אנכי ואתחבא ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת ויאמר האדם האשה אשר נתת עמדי היא נתנה לי מן העץ ואכל ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל ויאמר יהוה אלהים אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב אל האשה אמר הרבה עצבונך והרנך בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך ולאדם אמר כי שמעת לקול אשתך ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה בזעת אפיך תאכל לחם עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת כי עפר אתה ואל עפר תשוב ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ושלחו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים

Digitized by Google

ܐܠܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝܢ ܕܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ

ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܚܒܝܒ ܠܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܚܒܝܒ ܠܟܘܢ ܘܐܝܟ
ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܘܐܦ ܗܘ ܕܢܬܒ
[John xv. 4b—14 script. inf.] ܒܝ ܘܐܢ ܠܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܒܝ ܐܢܫ ܐܦ ܐܢܐ ܒܗ ܗܢܐ ܢܬܒ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ ܗܘ ܢܬܒ ܒܝ ܘܐܦ ܗܘ ܕ

ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܫܪܪܐ ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ ܗܕܐ ܟܠ ܕܗܘ ܒܪ ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܠܩܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܡܐ ܗܘ ܫܪܪ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܥܡ ܐܒܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܐܡܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܐܚ̈ܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܐܚ̈ܬ̈ܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܘܒ̈ܢ̈ܬ̈ܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫ̈ܐ ܘܠܐ ܐܬ ܥܡ ܒ̈ܢ̈ܬ̈ܐ ܕ

ܟܠ ܕܐ ܟܬܒ̈ܐ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐ ܟܬܒ̈ܐ ܠ
ܚܙ̈ܝܢ ܕܥܒ̈ܕ̈ܝ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܠܡܐ ܢܫ̈ܬ̈ܘܩ̈ܢ ܠ
ܡܠ̈ܐ ܕܐ ܐܫ̈ܟ̈ܚ̈ܬ̈ܝ ܒ̈ܝ ܘܒ̈ܝ ܐ̈ܒ̈ܐ ܕ
ܐ̈ܒ̈ܐ ܕܐ ܐ̈ܒ̈ܐ ܕ̈ܝ ܒ̈ܝ ܘܒ̈ܝ ܐ̈ܒ̈ܐ ܕ
ܐ̈ܒ̈ܐ ܕ̈ܝ ܒ̈ܝ ܘܒ̈ܝ ܐ̈ܒ̈ܐ ܕ̈ܝ ܒ̈ܝ ܘ

f.119b

[John xv. 15—24ª script. inf.]

[1] sic

ملسم ملخ ةرم ةرم ملس ةرم ةرم ملس ةرم ةرم ملس

f.119b

[John xv. 15—24ª script. inf.]

[1] sic

مسلم ديف ملا مسم ملم ده: مدم حمد
لحمحم. حمد مسدم ديف ملخ ـ مسحمم.
مخمم ملخ ـ مسلم مدم لهم. مدمم حمد ـ
مخمم مدمم حمتمم مسمخمم لهم. مدمم حمد
ملخ مخمم مسلم. مخمسلم حم لهمسلم
مسلم مدمم حمسلم مدم مسلم مسلم مدمم
مسم. مخمسلم مسلم مسلم مسلم مدمم
مسلم مدمم ـ مسلم لهم ـ مدمم حمد
مخمم. مخمم لهم حمد ملم مخمم.
مسلم مسلم ـ مسلم لهمسلم مدمم
لهم ـ مسلم مخمم مخمم مدمم ـ مسلم
مخمم مدمم ـ مسم حمد مسلم مدمم
مسلم مدمم ـ مسلم مسلم مسلم مدمم
مسلم مدمم مخمم. مخمم مسلم مسلم
مسلم مدمم مسلم مسلم مسلم مسلم
مسلم مدمم مسلم مسلم مسلم مسلم
مسلم مدمم مسلم مسل

ܐܬܝ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܫܒ̈ܥܝܢ ܙ̈ܒܢ̈ܐ ܘܒܟܝ ܐܬܝ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܫܒ̈ܥܝܢ ܙ̈ܒܢ̈ܐ ܘܒܟܝ ܐܬܝ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܫܒ̈ܥܝܢ ܙ̈ܒܢ̈ܐ ܘܒܟܝ

[Luke xii. 32—42ª script. inf.] ٤٤٥ ٤٤٥ f. 120 b

ܕܐ ܐܫܬܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܕܘܝܕ ܗܘ· ܘܗܘ ܐܡܪ ܒܪܫ ܒܡܙ
ܡܙܡܘܪ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܠܡܪܝ ܝܬܒ ܠܝܡܝܢܝ·
ܥܕ ܐܫܝܡ ܐܢܐ ܠܒܥܠܝܟ ܬܘܬ ܪܓܠܝܟ
ܠܟ ܡܪ ܐܦ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܐܫܬܥ ܡܐܝܟ
ܗܘ ܒܪܗ ܘܐܝܟ ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ.. ܘܟܠ ܥܡܐ
ܫܡܥܘ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܙܕܩܘ ܡܢ ܣܦܪܝܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܒܣܬܪ
ܕܪܒܘ ܠܡܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܣܒܪ ܠܗ ܕܐܝ
ܡܢ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܕܐܝ
ܐܦ ܡܢ ܕܐܝ ܠܗ ܐܦ ܡܢ ܕܐܝ ܠܗ ܐܦ ܡܢ ܕܐܝ ܠܗ

ܒܗ ܗ...[1] ܠ ܫܠܚ ܡܢ ܟܬܒܗ

ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒ ܒܫܡܝܐ ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒ ܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒ ܒܓܝܗܢܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒ ܒܫܐܘܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒ ܒܓܘ ܒܝܬ ܐܒܝ

[1] .. [2] ... [2] ...

[3],[3] f. 122 a

[Luke x. 11b—22a script. inf.]

Ps. xxii. 16

Ps. xii. 8

Ps. lv. 21

Ps. cxviii. 12

Ps. xxxvii. 15

[1] sic in Cod. [2] hole in vellum; also on f. 121 a

[3] Cod.

ܕܐܒܗܬܟ ܒܫܡܝܐ · ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕ
ܡܪܝ ܠܘ ܐܡܪ ܠܢ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ
ܡܕܡ ܕܐܬ ܐܢܫ ܐܚܝܪ ܡܕܡ ܕܐܝ
ܐܢܫ ·ܐܠܐ ܠ ܐܒܐ ܐܦ ܒ ܐܒܐ
ܫܠܝܚܐ ܕܐܝܬܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܐ ,ܐܠ
ܒܪ ܐ[1]ܐܒܐ ܒܪ · ܠ ܐܝܟܐ ܐܒܐ ܠ
· ܒܪ ܐܠ ܐ ܐܠܐ ܐܠ ܠܡܠܟܐ · ܒܪ ܐܦ ܐ
ܡ · ܒܪ ܐܠ ܐܠ ܐ ܐܠܐ ܒܪ ܐ ܐ ܐ ܐ
,ܡܐܡܪ ,ܡܐ ܐ ܒܪ .. ܡܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܡܒܪ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[Luke x. 22b—33a script. inf.] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ f. 122b
ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ܐ ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ ·ܐ ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ,ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ ·ܐ

[1] Cod. ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐ ܒܦܘܡ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܠܒ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐ ܒܦܘܡ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܠܒ

ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܕܒܐܪܡ ܡܠܐ ܠܡܠܟܐ ܕܒܐܪܡ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܟܠ ܡܠܝܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܒܐܬܪ ܦܠܢ ܐܢܐ ܐܫܬܕܪ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܬܡ ܐܬܪ ܐܢ ܫܕܪ ܠܗ ܠܝܠܝܐ

ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢ

[John vi. 69b—vii. 10a script. inf.]

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ· ⲡⲓⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁘ f. 124a
ⲙⲡⲓⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ

ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ ܚܝܒ ܐܝܬ ܠܗ ..
ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܡܓܘ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ
ܠܐܚܝܗ ܡܓܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ
ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ ܚܝܒ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ
ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ ܚܝܒ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ ܚܝܒ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ ܚܝܒ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ ܪܩܐ
ܚܝܒ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܚܝܗ
ܪܩܐ ܚܝܒ

ܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܫܘܥ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܒܢܦܫܗ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܕܢܚܝ ܠܥܠܡ ܗܘ ܐܦ ܐܢܐ ܐܩܝܡ ܐܢܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܕܪ ܐܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܫܕܪ ܐܒܐ ܠܗ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܠܗ ܠܐ

ܠ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܠ ܢܬܕܝܢ ܠ ܡܬܝ ܐܠܐ ܥܒܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܗܝܡܢ ܒܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܘܠ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܐ ܐܠܐ ܥܒܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܡܐܬ ܫܥܬܐ ܘܗܝ ܕܡܝܬܘ ܒܗ ܩܠܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܢܦܩܘ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܘܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ ܘܐܢܐ ܠܐ ܐܡܠܟ ܡܢ ܓܘܪܡܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܕܝܢ ܐܕ

f. 126a

[John viii. 41b—49a script. inf.]

ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ

ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܪܩܐ ܐܘ ܣܟܠܐ ܐܘ ܓܘܕܦ ܐܘ ܫܛܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܛܝܬܐ ܐܘ ܥܘܠܐ ܐܘ ܕܐܝܬ ܒܗ

John xiv. 12. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܢܥܒܕ ܘܝܬܝܪ ܡܢܗܝܢ ܢܥܒܕ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ

[John viii. 22—31ª script. inf.] f. 127 a ܘܡܐ ܕܡܫܐܠ ܐܢܐ ܡܕܡ ܒܫܡܝ ܐܦ ܗܘ ܐܥܒܕ ܠܟ ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܡܫܒܚ ܠܝ ܒܗ ܒܫܡܝ ܐܬܐ ܕܐܒܐ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܐܠ ܠܟ ܒܗ ܕܐܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܫܐܠ ܠܐܒܐ ܘܐܒܐ ܐܫܬܕܠ ܠܡܫܕܪ ܠܟ ܠܝ

ܕܒ ܒܗ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܝܢ ܒܡܠܬܗ ·
ܕܐܢ ܐܬܬܘܢ ܒܬܪܥܝ ܕܝܠܝ ܫܪܝܪܝܢ ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ ·
ܘܬܕܥܘܢ ܙܕܩܐ ܘܙܕܩܐ ܢܦܪܟܘܢ ܠܟܘܢ · ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܕܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܚܢ ܘܠܥܒܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܟܠ ·
ܙܒܢ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܚܪܝܢ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ :
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕ
ܗܘ ܠܚܛܝܬܐ · ܥܒܕܐ ܠܐ ܩܐܡ ܒܒܝܬܐ ܠܥܠܡ ܒܪܐ ·
ܒܪܐ ܩܐܡ ܘܐܦ ܐܢ ܐܬ ܠܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ·
ܐܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܐ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ·
ܐܡܪ ܠܗ ·

[John viii. 31b—41a script. inf.] f. 127b

[1] Cod. ܐܒܗ

John xiv. 13. ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܐ ܕܒܥܝܬ ܡܢ ܐܒܝ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܗܘ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ ܕܡܐ ܕܫܐܠ ܐܢܬ ܒܫܡܝ ܐܦ ܗܘ ܐܥܒܕ ܠܟ ܕܐܒܐ ܒܫܡܝ ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠ ܒܫܡܝ ܐܦ ܗܘ ܐܥܒܕ ܠܟ

[John viii. 22—31ª script. inf.] f. 127 a ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܣܘܥ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܢܬ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܡܝܬ ܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܟܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܣܘܥ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ

٥٤٤ ٥٤٤ ٥٤٤

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܐܢܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܗܐ ܐܡܢ ܐܢܐ ܒܗ ܕ

ܟܬܒ ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ
ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ
ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ
ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ ܡܢ
ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ
ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ
ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ
ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ
ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ
ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ
ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ
ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ
ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ
ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ
ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ
ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ
ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ
ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ
ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ
ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ
ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܬܬܪܡ ܘܕܡܫܬܐܠ ܢܬܬ ܠܟ
ܡܢ ܕܡܫܬܐܠ ܠܟ ܠܐ ܬܫܠܘ ܡܢܗ ܘܕܢܫܐܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܠܟ ܠܐ ܬܗܦܟ
ܦܢܝܟ ܡܢܗ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ
ܕܨܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܦ

ܟܠ ܕܒܝܬ ܒܫܒܬܐ ܟܠ ܚܕ ܒܫܒܬܐ
ܕ ܒܝܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢ ܒܝܬ ܒܫܒܬ
ܟܡܐ ܟܐܢ ܐ ܕܐ ܒܫܒܬ ܕ ܐܝ
ܟܐܢ ܕ ܐ ܐ ܐ

ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܟܚ ܗܘ ܐܝܢ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ
ܐܝܢ ܕܗܘ ܒܝܬ ܐܝܠܦܟ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܗܘ ܟܬܒ ܐܝܢ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܟܬܒ ܐܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ
ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܙܪܥܗ
ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ

٥٥٥٥٥٥٥٥

[Luke xxiv. 5—15 script. inf.]

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܟ ܒܪܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܐܬ

ܟܬܒ ܠܗ ܠܟ ܐ ܘܐܬܝ ܟܬܒܘ ܟܬܒ
ܟܬܒܝܟܘ ܟܬܒܠܗ ܘܐܡܪ ܐܠܗ ܟܬ
ܐܡܪ: ܘܐ ܟܬܒ ܠܗ ܒܪܫ ..ܘ:
ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܟܬ ܐܡܪ
:ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܟܬܒ ,ܠ ܘܐܡܪ
.ܐܡܪ ܐܢ ܟܬ ;ܐܡܪ ܒܪܫ ܒ
ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐ. ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܐ
[Luke xxiv. 16—26a script. inf.] ܠܟ .ܒܪܫ ܐܡܪ ✣ ܐܡܪ ܟܬܒ ܠܟ f. 130b
ܐܡܪ: ܐ ܐܡ ܠ ܒܪܫ: ܐܡܪ ܠܟ
ܐܡܪ ܐܢ ܟܬ ܠ ܐܡܪ ܐ ܐܡ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ, ܠ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ..ܐ

Digitized by Google

ܡܬܝ ܥܡܐ ܒܡܪܝܐ ܗܠܐ ܒܫܡܗ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܢܝܢ ܐܦܐ ·ܐܡܪ ܗܘ ܐܝܟܐ
ܫܡܥܢ ܠܐ ܐܬ ܐܢ ܐܚܕ: ܒܟܠ ܐܢ ܒܫܡ ·ܡܬܝ
ܐܦܣܘܢ ܕܥܒܕ ܡܘܟܚ ·ܡܫܠܡ ܡܬܩܒܠ
ܒܡܪܝܐ ܗܠܐ. ܒܟܠ ܫܢܐ ܒܪܐ ܐܦ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܦ ܒܠܒܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܡܫܬܥ ܡܒܟܐ ·ܒܪܐ ܐܝܟ
ܫܠ ܡܬ ... ܐܡܪ ܡܐ ܕܐ ܡܬ ܐܢ
ܒܟܠ ܫܢܐ ܐܢ ܡܬ ܐܚܕ: ܐܦ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܐ. ܠܐ ܒܪܐ ܠܗ ܒܫܡ ·ܐܡܪ ܐܚܪ

[John iv. 27—37 script. inf.] ܕܐ ܡܬ ܐܢ ܐܡܪ ܗܘ ܒܡܪܝܐ ܗܠܐ ܒܫܡ ܡܢ f. 131a
ܡܐ ܡܬܝ. ܐܦ ܡܐ ܒܪܐ ܠܗ ·ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܐܦ
ܡܫܝܚܐ ·ܒܪܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ÷ ܐܦ ܐܝܟ ·ܒܫܡ
ܡܫܝܚ ·ܒܪܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚ ·ܐܡܪ ܗܘ ܐܝܟ
ܠܡ. ·ܡܫܝܚ ܐܡܪ ܐܦ ·ܒܫܡ ܡܫܝܚ
ܡܫܝܚ ܒܫܡ ܡܫܝܚ ,ܐ. ·ܒܫܡ ܡܫܝܚ ܐܡܪ
ܒܫܡ ·ܒܪܐ ܡܫܝܚ ܒܪܐ ,ܐ. ܐܡܪ ܒܪܐ
ܐ ,ܐ ܐܡܪ ܡܐ ܡܫܝܚ ܐܡܪ ܠ. ·ܒܪܐ ܡܫܝܚ
ܐ ·ܒܫܡ ·ܡܫܝܚ ܐܡܪ ܒܪܐ ·ܐܡܪ ܒܪܐ ·ܒܫܡ
ܡܫܝܚ ·ܒܪܐ ܒܫܡ ·ܐܡܪ ܒܪܐ ·ܒܫܡ ·ܡܫܝܚ
ܡܫܝܚ ·ܒܪܐ ·ܒܫܡ ·ܡܫܝܚ ·

ܡܪܝ ܠܐ ܐܬܝ ܠܟ ܓܒܪܐ ܕܬܩܪܝ ܠܗ ܘܬܐ ..
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܬܝ ܡܪܝ
ܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ

ܡܫܚܬܗ ܟܝܕ ܐܦ ܥܠ ܐܝܣܟܪ ܘܐܬܐ ܗܘ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܕ ܘ ܗܘ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܟܬܒ ܐܠܐ ܟܠ ܟܬܒ ܐܠܐ ܟܬܒ ܐܠ
ܡܝܬܐ ܟܝܬܐ ܥܠ ܐܢ ܐܡ ܐܡ ܐܦ
ܫܠܝܚܐ ܟܬܒ ܐܦ ܐܢ ܐܡ ܐܡ ܐܡ
ܡܝܢ ܐܡ ܡܝܬ ܐܠ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ
ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܕ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ..
ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ

ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܦ ܒܥܕ ܕܐܬ ܠܝ ܐܢ

ܫܒܚ ܡܝܬܐ ܫܘܒܚܐ .. ܫܒܚ ܠܗ ܫܒܚܝܢ
ܡܘܡ ܩܝܡܝܢ ܠܝ. ܫܡ ܐܫܬܐ ܪܚܝܩܐ
ܫܒܘܚܐ ܫܒܥܐ ܠܫܒܚܐ. ܫܒܚ ܠܫܒܚ ܥܡ ܫܒܥܐ
ܫܒܥܐ ܫܪܫܘܡ : ܫܡܘܫܒܚ ܫܒܚ
ܫܝܐ. ܠܝ ܫܡ ܫܝܡ ܠܫ ܫܡ. ܫܫܒܚ.
ܫܫܒ ܠܝ ܫܡ ܫܒܥ ܫܝ ܫܡ ܫܒ ܫܒܚ
ܫܫܒ ܫܡ ܫܡ ܫ ܫ ܫ

[Luke iv. 26b—39a script. inf.] ܡܫܠܚ ·ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܝܠܝܐ ܒܢܒܝܐ ·ܘܠܐ ܐܬܫܕܪ f. 133b
ܐܠܐ ܠܐܪܡܬ ܨܪܦܬ ܕܨܝܕܘܢ ܠܐܫܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ·ܐܝܬ ܕܟܬ
ܠܡ ܐܬܪ ܐܚܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦܝܠ ·ܐܠܐ ܠܐܫܬܐ ܕܨܪܦܬ ܕܨܝܕܘܢ
ܐܬܪ ܐܚܪ ܠܐ ܐܬܝ ·ܘܐܝܬ ܠܗ ·ܐܠܐ ܠܢܥܡܢ ·ܘܐܝܬ ܠܗ
ܐܬܪ ܐܚܪ ܠܐ ܐܬܝ ·ܘܐܝܬ ܠܗ ·ܐܠܐ ܠܢܥܡܢ ·ܘܐܝܬ ܠܗ
ܒܝܬ ·ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ·ܘܝܘܚܢܢ ·ܘܝܥܩܘܒ ·ܘܦܝܠܦܘܣ
ܘܒܪܬܘܠܡܝ ·ܘܬܘܡܐ ·ܘܡܬܝ ·ܘܒܪܬܘܠܡܝ ·ܘܬܐܕܘܣ ·ܘܫܡܥܘܢ
ܩܢܝܢܝܐ ·ܘܝܗܘܕܐ ܐܝܫܩܪܝܘܛ ·ܗܘ ܕܐܫܠܡ ·ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܝܠܝܐ
ܒܢܒܝܐ ·ܘܠܐ ܐܬܫܕܪ ܐܠܐ ܠܐܪܡܬ ܨܪܦܬ ܕܨܝܕܘܢ ·ܐܝܬ ܕܟܬ
ܠܡ ܐܬܪ ܐܚܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦܝܠ

ܒܗܠܝܢ ܕܐ ·ܐܡܪ ܡܪܝ ٥ ܕܐ ܐܬܟܢܫ ܐܢܬ
ܐܡܝܢ ܡܢ ܠܟ ܐܝܟ ܒܗܠ[1] ·ܐܡܬ ܐܝܟ

[Matt. xxvii. 47b —60a script. inf.] ٠ ܐܝܟ ܐܢܐ ·ܐܦܝܣ ܐܢ ٠ ܡܢ ܐܝܠܝܐ f. 134a
ܕ ܐܢܐ ٠ ܐܦܝܣ ܐܢ ٠ ܡܢ ܐܝܠܝܐ
ܕ

ܐܬܐ ܡܪܝܡ ܡܢ ܕܝܘܣܦ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܘܣܦ ܒܪ ܕܘܝܕ ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܢܬ ܕܒܝ ܐܠܐ ܐܢܬ ܘܒܪܟ ܐܢܐ ܐܙܠ ܘܐܫܬܡܫ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܫܬܡܫ ܒܗ ܐܒܘܗ ܘܐܡܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪ

ܕܒܫܡܝ ܐܬܝ ܒܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝ ܠܗ ܘܠܐ ܢܫܬܘܠ ܒܫܡܝ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܠܐ

ܡ ܦܝܣ ܟܬܒ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝܬ ܠܚ
ܟ ܒܚܠ ܟܢܝ ܠܐ ܐܡ ܠܡ ܬܬ ܠܗ ܒܝ
ܟܠ ܐܢ ܕܐ ܟܢܝ ܠܐ ܐܡ ܠܡ ܬܬ ܠܗ ܒܝ f. 135b
[Matt. xxiii. 28b —xxiv. 1 script. inf.] ܟܠ ܐܢ ܕܐ ܟܢܝ ܠܐ ܐܡ ܠܡ ܬܬ ܠܗ ܒܝ

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܢܐ ܪܚܡܟ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܢܐ ܪܚܡܟ

[Matt. xxvi. 67b —xxvii. 6 script. inf.] ܘܒܨܩܘ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ ܘܫܕܘ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ ܘܡܚܘ ܒܐܦܘܗܝ ܘܒܨܩܘ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ ܘܫܕܘ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ ܘܡܚܘ f. 136a

ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ[1] ܘܩܠܘ ܠܗ ܢܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ[1] ܘܩܠܘ ܠܗ ܢܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܟ

ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܢܐ ܪܚܡܟ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܢܐ ܪܚܡܟ

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ

ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ

ܡܬܝ ܡܝܬ ܒܝܬ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡ
ܢܦܩ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܩܠ ܚܣܦ· ܡ
ܕܐ ÷ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡ
ܡܬܝ ÷ ܡܬܝ ܕܒܪ ܡܬܝ ܕܒܪ ÷ ܡܬܝ ÷ ܡ
ܡܬܝ ÷ ܡܬܝ ÷ ÷ ÷

ܕܫܡܥܘܢ ܠܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ‥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܒܝܐ ܣܢܝ ܠܝܩܪܗ ܐܠܐ ܒܐܪܥܗ ‥ ܘܒܒܝܬܗ ‥ ܘܒܝܢ ܩܪܝܒܘܗܝ ‥ ܘܠܐ ܝܟܠ ܬܡܢ ܕܢܥܒܕ ܚܝܠܐ ‥ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܫܩܡ ܡܫܚ ܝܕܘܗܝ ‥ ܘܐܬܪ ܥܠ ܫܩܡ ‥ ܘܐܬܕܗܪ ‥ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܢ ܕܢܬܕܟܪ ‥ ܐܠܐ ܐܦ ܒܒܝܬ ܩܪܝܒܘܗܝ ‥ ܘܒܒܝܬ ܒܢܝܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ܐܡܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ܐܚܘܗܝ ‥ ܘܠܐ ‥ ܐܦ ‥ ܒܒܝܬ ‥ ܐܒܘܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ‥ ܐܚܘܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ‥ ܐܚܘܬܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ‥ ܐܒܘܗ ‥ ܘܒܒܝܬ ‥ ܐܡ

ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܣ ܕܐܬܬܝܪ ܠܗ ܠܦܝܠܛܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܐܬܬܐ ܠܗ ܗܪܘܕܝܐܕܐ ܐܢܬܬܗ ·
ܕܗܘܬ ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܢܬ ܠܡܢܣܒ ܐܚܝܟ ·· ܗܝ ܕܗܘܬ ܩܐܡ
ܠܗ ܗܪܘܕܝܣ ܘܐܚܙܩ ܒܗ ܘܫܕܪ ܠܗ ܒܫܓܪ ܘܐܦ ܫܡܥ ܠܗ ܒܣܓܝ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ ܡܬܒܗܬ ·· ܘܒܝܘܡ ܕܡܘܠܕ ܗܪܘܕܝܣ ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܠܪܒܢܝܗ
ܘܠܪܒܝ ܓܠܝܠ ·· ܘܥܠ ܟܕ ܥܠܬ ܒܬܪܬܗ ܫܐܠܬ ܠܗ ܡܢܐ ܬܒܥܝ ܢܬܠ
ܠܝ ܗܫ ܒܟܠ ܕܬܫܐܠܝܢ ܡܢܝ ·· ܘܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܒܫܒܘܥܐ ܕܐܦ ܐܢ ܦܠܓ
ܠܝ ܡܠܟܘܬܝ ·· ܘܫܕܪ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܦ ܐܢ ܫܐܠ ܡܢܝ ܡܕܡ ܕܐܫܐܠ
ܠܐ ܐܚܝܒ ܠܡܫܩܠ ·· ܘܡܕ ܕܫܠܚ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܩܛܠ ܠܝܘܚܢܢ ·
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܗܒ ܘܩܛܘܠ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ·· ܘܐܙܠ ܩܛܠ ܠܝܘܚܢܢ ·
ܒܒܝܬ ܣܓܪܐ ·· ܘܐܬܐ ܫܕܝ ܪܝܫܗ ܥܠ ܦܝܬ ܓܒܪܬܐ ·· ܘܝܗܒ ܠܗ
ܠܥܠܡܬܐ ·· ܘܫܡܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ ܘܣܒܘ ܦܓܪܗ ·· ܘܩܒܪܘ ·
ܘܐܬܘ ܘܐܚܘ ܠܝܫܘܥ ·· ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܫܠܝܚܐ ܘܐܬܝܒ ·· ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ ·· ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ·· ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

ܠܡܫܡ ܪ̈ܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ·ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪ̈ܝ ܡܪ̈ܝܡ
ܕܐܫܬܟܚ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܫܠܡ ܒܥܘܬ ܒܪ̈ܟ ܐܢ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܦ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪ̈ܝ ܠܐ ܫܡܥ ·ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ·ܐܝܟ

ܟܬܝܒܝܢ ܘܐܡ ܡܢܐ ܕܐܠܗ ܡܠܐ ܟܬܒܐ
ܡܠܐ ܠܫܥܐ ܕܥܠ ܡܐ ܟܬܒ ܩ̈ܠ̈ܡ̈
ܟܬܒ ܐ̈ ܟܬܒ ܡܢ ܕܐܒ ܟܬܒ. ܐܒܠ ܡܠܐ
ܫܥ ܕܐ ܠܐܠܗ ܟܬܒ. ܟܬܒ ܟܬܒ ܐ̈ ܟܬ
ܟܬ. ܟܬ ܐ̈ ܠܐ ܐ̈ ܟܬ ܐ̈ ܟܬ ܐ̈ ܟ
ܟܬ ܟܬ ܐ̈ ܟܬ ܐ̈ ܟܬ ܐ̈ ܟܬ ܐ̈ ܟ
ܐ̈ ܟ.. ܐ̈ ܟ ܐ̈ ܟ ܐ̈ ܟ ܐ̈ ܟ ܐ̈ ܟ
ܐ̈ ܟ

ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ

ܕܐܦ ܠܐ ܡܫܬܐܪ ܡܕܡ ܒܝܕ ܐܝܢܐ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܐܝܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܐܝܢ ܕܐܢ ܐܬܐ ܒܐܝܢ ܕܐܢ

ܕܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܒܥܠ ܚܕ̈ܐ ܐܬܝ ܠܟ

ولما رجع الى بيته وجد امرأته قد ولدت ابنا
فسر بذلك سرورا عظيما وكان يحبه حبا شديدا
وكان يعلمه الكتابة والقراءة وكان الصبي ذكيا
وكان في مدة يسيرة قد حفظ القرآن وكان
يحفظ الحديث والفقه. ولما بلغ الصبي سن
الرشد وكان يعلم من نفسه أنه قد بلغ في
العلم مبلغا عظيما وكان يعلم أن أباه قد
أنفق عليه مالا كثيرا وتعب في تعليمه
وتأديبه تعبا شديدا فكان يريد أن يكافئ
أباه على ما فعل معه من الخير والإحسان
فلما كان ذات يوم قال لأبيه يا أبت قد
علمت أنك قد أنفقت علي مالا كثيرا
وتعبت في تعليمي وتأديبي تعبا شديدا
وأنا أريد أن أكافئك على ما فعلت معي
من الخير والإحسان فقال له أبوه يا بني
أنا لا أريد منك شيئا من الدنيا ولا
أريد منك إلا أن تكون رجلا صالحا
وتعبد الله تعالى حق عبادته وتكون
من الذين يخافون الله تعالى حق خيفته
وتكون من الذين يرجون رحمة الله
تعالى ويخافون عذابه ويكون الله
تعالى راضيا عنك وعن والديك
وجميع المسلمين

[1] Cod. ابنا [2] Cod. ابنا [3] Cod. ابنا
[4] Cod. ابنا [5] sic in Cod.

Digitized by Google

[John ii. 16—iii. 2ª script. inf.]

f. 140 b

ܗ̈ ܐܡ̈ܬ̈ ܒ̈ܢ̈ ܐ̈ ·ܐܟܬ̈ ̈ ̈

ܐ

ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗ ܘܐܚܬܗ ܘܟܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܒܝܬ ܐܒܘ

ܡܫܟܚ̈ܐ ·ܒܗܘ ܟܝܢ ܕ̈ܐ ܠܡ ܕ̈ ܡܐܡܝ̈ܢ ܒ̈ܗ
ܟ̈ܬܒ ܠܡܠ ܐܝܟ ܗܘ ܟ̈ܬܒ ܥ̈ ܟ̈ܬܒ ܒܗ
·ܟ̈ܬܒ ܥ̈ ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ܡ̈ܝ̈ܢ ,ܐ̈ ܟ̈ܬ
ܐ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ ܐ̈ ܟ̈ܬ̈ ,ܡ ܒ̈ܗ
ܟ̈ܬ̈ ܗ̈ ܟ̈ܬ̈ ·ܡ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈ ܟ̈ ܐ̈
ܟ̈ ܐ

[Greek Gospel script. inf.]

f. 142 b

f. 143a

[Mark xv. 4b—19a script. inf.]

ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܐܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦ

[Greek Gospel script. inf.]

f. 144 a

[1] sic in Cod.

ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲛ

ܕܡܢ ܒܬܪ ܒܪ ܐܢܫ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ
ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝ ܐܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ
ܐܝ

ܕܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܪ ܘܐܬܐ ܠܗ ܒܪ ܘܐܬܐ ܠܗ ܒܪ ܘ

الكتاب مختار للغاية لا. سيرتحه الذي
اسمه الجلد، هذا، إذ سأله. هذا السوا
الشيء ليس الشيء لم هم.. المجلد لمعجم
الشيء. ولكنها مرة هم. هم الذي الشيء ذ
الله. هم الذي لا هذه لم مسجد
الشيء. الكتاب الشيء هم هم. الكتاب
الذي الذي الله، ه هم الشيء
الذي لا الذي الله هم: هم الخصم
الشيء الشيء. الذي الله هم. قد، هم تحد
لم. لا الذي الذي الله الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي
الذي الذي الله الذي الذي الذي

[1] Cod. هيشهم

Digitized by Google

ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ ܠܡܐ ܐܬܝܬ ܠܢ
ܗܟܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܒܪܟ ܗܘ ܕܐܬܝܬ ܠܟ ܘܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܐܢܬ ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝܬ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܒܪ ܡܢ

ܠܥܠ ܡܫܬܐ ܠܟ ܡܫܬ ܠܟ ܫܡܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܡܫܬ ܠܟ ܐܠܐ ܒܐܝ

ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲓⲛⲇ
ⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲭ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲓⲛⲇ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲭ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ
ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ

ⲙⲡ ⲉⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥⲧⲟⲥ. ⲙⲙⲁⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲙⲙⲁ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁ: ⲛⲁⲗⲁⲁ, ⲡⲛⲁ ⲛⲉⲁⲁ ⲛⲁ: ⲛⲁⲓⲛ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙⲡⲓⲥⲧⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙⲁ ⲛⲁⲙⲟⲩ·
ⲛⲁ ⲗⲁⲁ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲙⲙⲁ ⲛⲁ
ⲙⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲗ ⲡⲛⲁ ⲙⲁⲉ
ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲛⲓⲁⲛⲁ. ⲙⲁⲉⲗ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲡⲛⲁ
ⲉⲓⲉⲛⲁⲣⲭⲏ ⲓⲛ ⲛⲁⲣⲉ· ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲉⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁ
.ⲟⲟⲟ ⲉⲙⲁⲡⲛⲁ ⲣⲁⲁⲉ ⲙⲡ ⲛⲁ ⲉⲁⲉ ⲛⲁⲗⲁⲁ

[Greek Gospel script. inf.] ⲣⲁⲁⲉ ⲙⲡⲁ[1] ⲛⲁⲓ ⲟⲙⲁ ⲡⲛⲁ ⲉⲓⲓ ⲛⲁ ⲙⲡ ⲛⲁⲣⲉ f. 147 b
ⲣⲁⲉ, ⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲁⲙ. ⲙⲁⲡⲛⲁ
·ⲡⲛⲁ ⲫⲁⲉ ⲛⲁⲥⲁ ⲙ ⲉⲓⲙⲁⲓⲉ ·ⲡⲛⲁ ⲛⲁⲣⲉ
: ⲛⲓⲓⲉ ⲙⲗⲁ ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲛⲁⲣ ⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁ
ⲛⲁⲣ ·ⲡⲛⲁ ⲛⲁⲉⲁ ⲣⲁⲁⲉ ⲓⲁⲙⲁ ⲗⲁⲙⲁ ⲗⲁⲙⲁⲛ
ⲛⲁⲁⲉ ·ⲛⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲓⲉⲓ ⲉⲉ ⲛⲁⲣ ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲓⲛ
·ⲛⲁⲛ, ⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁⲛ: ⲗⲁⲗⲁ, ⲙ ⲛⲁⲁⲁⲗ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲁⲓⲉ ⲛⲓⲁⲁⲉ, ⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁⲛ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲁⲁ ⲛⲓⲁⲗⲉ ⲛⲁⲁⲙ ⲟⲙ, ⲙⲁⲡⲛⲁ
,ⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁⲛ ·ⲛⲓⲓⲉ ⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲡⲛⲁ
,ⲙⲁⲡⲛⲁ ⲛⲁⲛ .ⲙⲁⲗⲗⲁⲡⲓⲥⲉ ⲗⲁⲁⲁ ⲟⲙ ⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲉ
ⲙⲁⲗⲗⲁⲡⲓⲥⲉ ⲙⲗⲁ ⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲟⲙ ·ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲁⲙⲁ
ⲟⲙ ⲙⲁ ⲣⲁⲁⲁⲙⲁⲛ ⲟⲟ: ⲛⲁⲗⲁⲁ ⲙⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲙⲁⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[2] ⲛⲓ ⲓⲉⲛⲁ ⲉⲉ ·ⲛⲁⲣⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ

[1] Cod. ⲙⲛ [2] Cod. ⲙⲁⲗⲗⲁⲡⲓⲥⲧⲉ

Digitized by Google

ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ[1] ܒܗ ܕܠܐ ܡ̈ ܟ̈ ܕ̈ ܐ̈ ∴ ܟ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܡ̈ ܕ̈ ܐ̈ ∴ ܟ̈ ܕ̈ ܐ̈ ∴ ∴ ∴

ܠܗ ܡܝܬ ܠܡܪܝ ܐܝܟ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܬ ·ܐܝܟܢܐ
ܡܫܬܐ ܒܠܚܕ ܫܡ ܫܒܠ ܐܣ ܠܐ ·ܫܒܥܐ
ܠܐ ܥܒܕ ܡܫܬܐ ܕܡ ܫܒܩ : ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܠܐ ..ܫܒܠ ܕܐ ܡܢ ܥܒܕ ܒܥܠ ܡܠܐ ܕܐ
ܐܝܟܐ ܫܒܩ ܫܒܩ ܐܢ ܒܪ ·ܡܫܝܚ
ܫܒܩ ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܝܕ : ܫܒܩ ܠܗ
·ܫܒܩ ܫܒܩ ܫܒܩ ܡܪܝ ܐܢ ·ܫܒܩ
ܡܢ ܫܒܩ ·ܫܡ ܒܫܠ ܐܝܟ ܫܒܩ ܡܢ
ܡܫܬܐ ·ܫܡ ܒܫܠ ܐܝܟ ܫܒܩ ܡܢ
ܫܒܩ ܡܢ ܫܒܩ : ܫܒܩ ܡܢ ܫܒܩ
ܐܢ ܫܒܩ ·ܫܒܩ ܡܢ ܫܒܩ ·ܫܒܩ
ܫܒܩ ܡܢ ܫܒܩ ·ܫܒܩ ܡܢ ܫܒܩ
ܫܒܩ ·

ܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܟܠ ܐܢܫ ܒܗ ܫܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝ ܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝ ܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝ

ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܐ

ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܝ̈ܕ̈ܐ ܕ̈

ܟܝܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܡܠܟ ܒܝܬ ܡܠܟ ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܡܫܐ ܘܐܠܗܐ ܕܐܝܠܝ

ܡܫܠܚ ܟܬ ܠܟ. ܡܠܐ ܟܐܝܠ ܠܐ ܕܥ
ܟܠܝܐ ܡ[a] ,ܐܡ ܥܒܕ .,ܐܡ ܚܕܬ ܟܠ
ܝܫܘ ܟܐ ܢܝܢ ܟܬ ܒܗ ܟܐ .ܡܠܐ
ܫܠܚ ܟܠ .ܟܐ ܟܝ ܠ ܡܫܬܥܝܢ
ܒܐ ܟܬܒ .ܐܡ ܡܚܝܐ ܟܫܬܚ[b]
Add. 17,204 f. 24a ܕܥ .ܟܠܝܐ ܠ ܟܠ[c] ܟ ܡ
.,ܡܬܢ ܡܥ .ܟܠ ܠܐ ܐܡ ܡܠܐ ܠ
ܡܟܐ ܠܐ[f] .ܡܫܐ[e] ܟܫܟ[d]ܠ
ܟܒ ܐܡ[h] .ܡܥܒܕ[g] ܟ ܟ
ܡ ܐ .ܟ[i] ܥܒ ܠ ܡܫܠ
ܡܟ ܟ[k] ܟ[m] ܥ[l] ,ܐ ,ܐ
ܟ .ܟ ,ܐ .ܟ ,ܐ[n] ,ܐ[o] ,ܐ
ܐ ,ܐ[p] .ܐ .ܐ ,ܐ[q] ,ܐ[r]
ܟ .ܐ ⁘ ,ܐ ,ܐ[s] ,ܐ ,ܐ

S. P. [a] om. ܡ [b] add ܟ ܐ ܐ ܡ ܐ ܟ f. 150a
[c] ܟ [d] add ܟ [e] ܟ [f] ܐ
[g] om. ܟ ܟ [h] ܐ ܡ [i] om. ܟ [k] om. ܟ
[l] add ܟ [m] ܟ [n] ܐ [o] ,ܐ [p] ,ܐ
[q] ,ܐ [r] ,ܐ [s] ,ܐ

Digitized by Google

ܐ ܟܬܒ ܚܕ ·ܐ ܟܬܒ ܐܠܐ ·ܐ ܟܬܒ ܐܠܐ ·ܐ ܟܬܒ ܐܠܐ
·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ ·ܒ ,ܒ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ

Add. 17,204 f. 24b

·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ
·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ ·ܓ ,ܓ

S. P. a ·ܓ ,ܓ b om. ·ܓ c ·ܓ ,ܓ
d ·ܓ ,ܓ e ·ܓ ,ܓ f ·ܓ ,ܓ g om. ·ܓ ,ܓ
h ·ܓ i add ·ܓ k ·ܓ ,ܓ l ·ܓ ,ܓ m om. ·ܓ f. 150b
n ·ܓ ,ܓ o om. ·ܓ ,ܓ p ·ܓ ,ܓ q ·ܓ ,ܓ
r ·ܓ ,ܓ s ·ܓ ,ܓ

---

1 Cod. ·ܓ ,ܓ 2 Cod. ·ܓ ,ܓ 3 Cod. ·ܓ ,ܓ

Digitized by Google

ܠܡܚ ܙܘܫ ܡܫܚܠܠܝ[1] ܒܥ ,ܒܚܒ[2]
. ܡܙ ܠܝܟ ܐ ܚܢ ܟ ܚܠ ܡܫ ܟ ܡ
ܠܐ[b] ܒܥܒ[a] ܟܒ ܚܐ ܥܒ ܡܙ ܡܡܡ ܒ
ܠ[1]ܡܚܠܠ ܒܡܒ[3] ܟܒ ܙܥ ܟܚܐ ܒ[b]ܟ
Add. 17,204 f. 25 a, col. a, l. 9 ܟܒ ܡܒ ܟܡ[d] ܟܠ ܐ[c]ܙ ܡ
ܟܒ[g]ܒ ܟ[f] : ܠܐ . ܒ[e]ܡ ܠ
. ܒ[h]ܒ ܟ ܥ ܟ ·ܒ
ܚ[i]ܟ ܟ ܒ[k] . ܠ ܒ ܟ
ܚ[l]ܐ ,ܒ[4]ܒ ܡ ܒ .
ܟ ܙ ܒ ܡ ܟ ܐ ·
ܐ ,ܒ ܟ[m] ÷ ܡ
ܐ[m] ·ܒ ܟ ·ܒ ·ܟ
ܟ[n] ,ܒ . ܒ ܟ
ܟ[o] ,ܒ . ܙ . ܐ ,ܒ
ܟ[p] ,ܒ . ܒ
ܐ ,ܒ[s] ܟ[r] ܒ ܟ[q] ܐ
Add. 17,204 f. 25 b ,ܒ[t] ,ܒ .

S. P. [a] ܒܥܒ [b] ܐ [c] ܙ [d] ܟ [e] ܒ
[f] ܒ [g] ܟ [h] ܒ [i] ܚ [k] add ܟ
[l] ܡܫܫ [m] om. ....ܐ [n] ܒ [o] om. ܒ
[p] ܟ [q] ܡ [r] ܒ [s] ܒ [t] om. ,ܒ

[1] This is repeated by *homoeoteleuton* in Add. 17,204.
[2] Cod. ܒܥܒ [3] Cod. ܒ [4] Cod. ܒ

Digitized by Google

ܒܢܝܫܐ ܡܫܟܚܠܐ ..ܡܐ ܟܠ ܐܚܕ ܐܢܫ ܡܠܟܐ
ܐܢܫ ܚܝ. ܡܐ ܒܝܬ ܐܢܫ ܐܚܕ ܕܚܝ ܐܢܫ ܐܚܕ
ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠ ܐܢܫ ܐܚܪܝ ܠܐ ܢܦܠ ܠ ܐܚܕ
ܐܢܫ ܐܚܪܝ ܢܠܐ ܐܢܫ[a] ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܐ ܐܚܕ
ܐ ܒܢܝܫܐ ܒܢܝܫܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ·ܐܢܫ
ܐܢܫ ܐܢܫ ܐܚܪܝ[10] ܐܢ ܡܐ ܐܢܫ ܐ[b]ܐܢܫ
ܐܢܫ ܐܢܫ ·ܐܢ ܐܢܫ ܐ[d]ܡ ܐܡ .ܒܢܝܫ
ܐܢܫ ܒܢܝܫ ܡ[e]ܐܢܫ ܐ. ܠ ܒܢܝ ܐܢܫ ܐ
ܡܫܟܚ ܒܢܫ ܢܐ ܐ. ܐܢ ܐ ܡ ܐ ܐܢܫ ܐ
ܡ ܐ ܐ[2]ܢܫ. ܡ ܐ ܐ. ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܒ, ܡ ܐ. ܐ ܐ[f]ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܡ[g]ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[h]ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ[i]ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
. ܐ ܐ ܐ[i]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

S. P. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ f. 151 a line 14
ܐ ܐ ܐ ܐ[k] : ܐ ܐ ܐ
ܐ . ܐ ܐ : ܐ ܐ ܐ
ܐ . ܐ ܐ ܐ ܐ[l] ܐ ܐ

S. P. [a] ܐ [b] ܐ [c] ܐ [d] ܐ [e] ܐ f. 151 a
[f] ܐ [g] ܐ [h] ܐ [i] ܐ ܐ ܐ ܐ

Add. 14,645 f. 288 b

[k] ܐ ܐ [l] om. ܐ ܐ

---

[1] Cod. ܐ [2] Cod. ܐ

Digitized by Google

ܐ̈ ܕܟ̈ ܕܟ̈ ܕ̈ ܕ̈ ܕ

ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕ[a]ܒܟܢܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕ[b]ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[c]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[d]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[e]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ[f]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[g]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ[h]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[i]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ

Add. 17,204 f. 26 a

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[k]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ[l]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[m]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ[n]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[o]ܒܟܢܝܫܬܐ ܕ[p]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܕ[q]ܒܟܢܝܫܬܐ

Add. 14,645 f. 289 a

[a] add ܕܒܟܢܝܫܬܐ ܟܠܗ ܕ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܬܐ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ [b] ܐܬܐ [c] ܒܟܢܝܫܬܐ [d] ܕܐܡܪ [e] ܐܡܪ ܐܢܐ [f] ܐܬܐ [g] ܐܡܪ ܐܢܐ [h] ܠܟ ܐܠܐ [i] ܒܟܢܝܫܬܐ

S. P. f. 152 a

[k] ܐܡܪ ܐܢܐ [l] ܠܟ ܐܠܐ [m] ܒܟܢܝܫܬܐ [n] ܐܡܪ ܐܢܐ [o] ܠܟ ܐܠܐ [p] ܒܟܢܝܫܬܐ [q] ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ

Digitized by Google

ܐܝܟ ܕ[ܐ]ܡ[ܪ]ܐ ܕ[ܐ]ܠ[ܗ]ܐ ܒ[ܪ]ܝܫ ܒ[ܪ]ܝ[ܬ]ܐ ܘ[ܒ]ܪ[ܘ]ܚ ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܘ[ܒ]ܪ[ܗ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.

Add. 17,204 f. 26 b

ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.
ܐ[ܒ]ܐ ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܘ[ܪ]ܘ[ܚ] ܩ[ܕ]ܫ[ܐ] ܚ[ܕ] ܗ[ܘ] ܐ[ܠ]ܗ[ܐ] ܐ[ܡ]ܝܢ.

S. P. [a] om. ܠ [b] ܒܪ [c] om. ܡܠ [d] ܡܫܬܒ
[e] ܐܡܪ sic [f] ܡܠܦ [g] ܐܠܗܐ ܩܕܫ [h] ܩܕܫ
[i] ܩܡܫ [k] ܒܪܝܫ [l] ܩܕܫ [m] ܪܘܚܐ [n] ܩܕ
[o] ܡܠܦ [p] ܩܕܫܝܢ [q] add ܩܕܫ [r] ܒܪ
[s] ܐܦܢ [t] ܩܕܫܬ [u] ܩܠܐ [w] ܫܒܚ f. 152b

---

[1] Cod. ܫܒܚ [2] Cod. ܐܠܗ

ܒܗ ܕܒܝܫ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕ

ܐܝܟ ܕ ܡܠܦܢܐ ܕܒܐ ܡܬܠܝܐ[a] ܕܐܡ
ܕܐܡ ܐ ܫܘܝܡ ܩܕܡ ܡܐܝ ܟܝ ܩܕܡ ܡܫܫ
ܡܫܫ ܡܐܝ ܐܝܟ ܐܝ ܠܐ. ܡܫܟܚ ܡܐܡ
ܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܡܐ. ܡܠܟ ܒܡܠܟ ܐܡܪ
ooo ܡܐ ܡܝܐ ܕ ,ܐܡܪ ܡܫܫ[b] ,ܒܢܝܢ
Add. 17,204 f. 27 b ܐܡܪ ܐܠܦܝܢ ܐܒܗ ܐܡܪ ܐܡ ܒܢ ܡܐ
ܒܠ ܒܢ ܡܫܫ ܐܡܪ. ܡܝ ܡܒܫ ܝܟ
ܒܢ[c] ܐܡܪ ܐܠܦܝܢ ܒܢ ܒܠ. ܡܝ ܟܐ
ܐܡ ܐܠܦ[e] ܡܫܫ[f] ܐܡ[d] ܐܠܦܝܢ ܐ ܠ
ܒ ܢ ܒ[g] ܐ ܠ. ܟܐ ܫ ܡܫ ܐܡ ܐܠ ܟܐ
ܡܝ[h] ܒ ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ ܐ ܐ ܠ
ܐ ܡ ܐ ܠ. ܐ ܒ ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[i]
ܐ ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[k] ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ
ܐ ܒ ooo ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ ܐ ܐ ܠ ܐ ܐ
ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ ..ܒ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ
ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[l] ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ
ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[m] ,ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ
ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[p] ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ[n]. ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ

S. P. [a] ܡܬܠܝܐ [b] .ܐܡ ܐܡܪ [c] ܒܢ ܐ [d] ܐܡ ܠ [d] f. 153a
[e] ܐܡܪ [f] add ܒܒ [g] ܒܝܢ [h] ܒ [i] add ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ
[k] ܐܠܦ [l] ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ [m] ,ܡ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ [n] add ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ f. 153b
:*sic* ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ [o] om. ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ [p] ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ

[1] Codd. ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܒ

Digitized by Google

ܐܡܪ ܐܒܝ[a] ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܫܟܚ ܠܢ ܐܡܪ[b]. ܐܡܪ ܐܝܟ[c] ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[d]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
Add. 17,204 f. 28 a ܐܡܪ ܐܝܟ[e] ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[f]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[g]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[h]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[i]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[k]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[l]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[m]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ

S. P. [a] om. ܐ ܐܡܪ ܐܒܝ [b] add : ܐܒܝ ܐ ܐܡܪ [c] add ܐܡܪ ܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ [d] ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐ [e] ܐܢܐ [f] ܐܡܪ ܐܒܝ ܐ ܐܡܪ [g] ܐܢܐ ܠܟ *sic* [h] ܐ [i] add ܐܡܪ ܐ [k] add ܐ ܐܡܪ [l] ܐ ܐܢܐ ܠܟ [m] ܐ ܐܡܪ f. 154 a

---

[1] Cod. ,ܐܢܐ ܠܟ [2] Cod. ܐܒܝ [3] Cod. ܐ ܐܡܪ

Digitized by Google

ܟܬܒ ܕܡܝܗܡ[a] ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܡ ܕܝܢ. ܕܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕ ܕܒܪܝܬ ܟܬܒ[b] ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪ
ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ

Add. 17,204 f. 29 a

ܕܒܫܡܝ ܐܝܬ[1] ·ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܬܐ ·ܒܫܡܝ
ܠܐ ܐܠ ·ܐܡܪ ܠܝ .ܐܡܪ ܠܐ ܕܐܠܗܐ
.ܕܒܛܒܚ ܕܝܢ ܫܡܥ[a] ܫܐ ܐܝܟܐ[2] ܐܠܐ
ܫܠܚܐ ܕܐܝ ·ܐܡܪ ܠܐ ܐܠܐ ܐܡܪ[b]
·ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪܬ ܒܝܬ ܐܠܗܐ[c] ·ܡܕܝ
ܗ : ܐܡܪ .ܠܡ ܐܠܗܐ[d] ܒܝܫ ܒܝܐ[d]
ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ·ܫ ܒܠܝ ܐܝܟ
·ܐܡܪ ܐܒܒܠ ܠ ܐܢ ,ܐܡܪ[f] [e]ܠ.
ܒܐܠܗܐ[h] ܐܠ ·ܐܡܪ ܫܠܝ ܐܒܝܫ[g] ܫܡܥ
ܐܢ ·ܫ[k] ܒܝܐ ܒܝܢ[i] ܫܡܥ ܐܡܪ
ܐܝܟ[m] .,ܒܝܢ, ,ܐܡܪ ܐܠܗ ܠܐ .ܐܡܪ ,ܒܝ
ܐܡܪ[4] ܐ[n]ܐܠܗ ܐܡܪ ܐ[3]ܒܝܢ
·ܐܡܪ ܐܝܫ ,ܫܐ ܐ .ܐܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ,ܐܡܪ[p] ·ܐܝܫ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐ[o]
ܒܝܢ ܐܠ ܒܫ ܐܡܪ ܫܠ ܒܝ ܐܡ ,ܒܝ
ܒܐ[q] ܫܐ ܐܡܪ ·ܒܐܠܐ ܐܡܪ

Add 17,204 f. 29 b

ܐܝܟ[s] ܠ ܐܡܪ .ܒܝܐ[r] ܐܝ ܐܠ

S. P. [a] ܫܡܥ [b] ܐܡܪ [c] ܐܠܗ [d] ܒܝܫ ܒܝܐ f. 154 b
[e] add ܐܠ ܐܠ ܐܠܗ ܐܡܪ ܐܡܪ [f] ܐܒܒܠ [g] add ܫ
[h] add ܐܠ [i] ܐܝܟ [k] om. ܫ [l] ܐܠܗ
[m] ܐܝ [n] ܐܠܗ ܐܠ [o] ܐܠ [p] ,ܐܡܪ
[q] om. ܐܒ [r] *sic* ܒܝ [s] ܐܝ

---

[1] Cod. ܒܐܝ [2] Cod. ܐܝܟ [3] Cod. ܒܝܢ
[4] Cod. ܐܠܗ

ܕܗܘܝܬ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܫ ܣܝܡܢ ܟܐܦܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܕܝ
ܒܝܬ ܫܡܫ[b] ܘܫܪܝ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢ[a] ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܠܐ[1] ܐܝ ܐܬܐ ܥܠ
ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ
ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܬܐ ܐܢܐ[d2] ܘܟܬܒܐ[c]
ܕܐܬܐ ܐܢ[d] ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ
ܐܬܐ ܐܢ[e] ܐܬܐ ܐܢ[f] ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ
ܐܬܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢ

ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ[a] ܕܐܡܪ[1] ܒܫܒܚ ܕܐܒܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ ܐܦ ܐܢܬ ܐܫܬܒܚ ܒܝ ܘܐܢ
Add. 17,904 f. 30a ܐܝܬ ܒܝ ܚܕ[c] ܡܢ ܥܡܐ[b] ܕܝܢܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܘܐܢ
ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ
ܫܢܝܐ[e] ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[d] ܐܦ
ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[f] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[g] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[h] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[i] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ[k] ,ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[l] ,ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[m] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[n] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[o] ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܫܢܝܐ[p] ܐܝܬ ܒܝ ܫܢܝܐ[q] ܐܦ

S. P. [a] ܡܫܝܚܐ [b] ܥܡܐ [c] ܒܚ [d] ܐܝܬ [e] ܫܢܝ
[f] ܫܢܝ [g] add ܥܡܐ [h] ܡܫܝܚܐ
[i] ܐܝܬ [k] ܠܟ [l] om. ܐܡܪ [m] ܫܢ [n] ܫܢܝ [o] om. ܐܝܬ f. 155 b
[p] add ܥܡܐ ܕܐܝܟ ܕܐܫܬܒܚ ܒܗ ܐܦ ܐܢܬ ܐܫܬܒܚ ܒܝ [q] ܐܝܬ

[1] Codd. ܐܡܪ [2] Cod. ܥܡܐ

Digitized by Google

Add. 17,204 f. 30 b

·مصم هنم مصم حمد سحمحه هنمسه
,ملم سنم ·هنم سحا سلم حمله مسلم
هنمح لم حمد ·سم سمم حمد سحمحه
هنم سلحلم .,همه سلم حمم سما
.لم هم حمسحه سنم ·سمم سحما
سمسم ملم[a] مسم سحمم هنملم سهم
سلحنم مم سلحم ·ف. لم حمد مسم
·مسحما سسمم ·سمم حمسحه هنمسح سحا
.لحم سنم سمحلم[b] سمم حمحه
سلحمه ثنم لم ·هنمهم سنم لم حمد
مسم سهملم ململ مم سلحم ..همم
هنمه هم همسم ·سمم سم لم حمم
سلم[c] .هنمم مم سهمم سحمه لم سنم
سهنمسحمحد[d] سحمه سلحهمم لم حمد
·سحمحه[e] سلهم سلحم حمهمم .مسحم
حمم ملم حمد ٥٥٥ سمللم سلم سلحهمه
سحمحه ·مملهم سمحم لحم هم سلحم
.همم سحنهمحه مسلمه[f] سهمم حمد ·مسحما

Add. 17,204 f. 31 a

لم..[g] ·سمم نهم سحمه مسحمه مم سنم
سحمحنحه سنمح سحمنم سلم .مسحم سمم
سهمحلم مم همسح ·همم سحنم سمم

S. P. [a] om. ملم [b] om. مم [c] om. سلم [d] سهنمسحمحد f. 156a
[e] سلحمح سحنم [f] om. مسلمه [g] الخ

وقال لهم: [a]ما هذا الذي [b]قلتم [c]لي [d]وما [e]هذا الذي [f]قلتم [g]لي [h]وما [i]هذا الذي [k]قلتم [l]لي [m]وما [n]هذا الذي [o]قلتم [p]لي [q]وما هذا الذي [r]قلتم [s]لي [t]وما [u]هذا الذي [v]قلتم [w]لي [x]وما [y]هذا الذي [z]قلتم [aa]لي [bb]وما [cc]هذا الذي [dd]قلتم [ee]لي [ff]وما [gg]هذا الذي [hh]قلتم [ii]لي [jj]وما [kk]هذا الذي [ll]قلتم [mm]لي [nn]وما [oo]هذا الذي [pp]قلتم [qq]لي [rr]وما [ss]هذا الذي [tt]قلتم [uu]لي [vv]وما [ww]هذا الذي [xx]قلتم [yy]لي [zz]وما [aaa]هذا الذي [bbb]قلتم [ccc]لي [ddd]وما [eee]هذا الذي [fff]قلتم [ggg]لي [hhh]وما [iii]هذا الذي [jjj]قلتم [kkk]لي [lll]وما [mmm]هذا الذي [nnn]قلتم [ooo]لي [ppp]وما [qqq]هذا الذي [rrr]قلتم [sss]لي [ttt]وما [uuu]هذا الذي [vvv]قلتم [www]لي [xxx]وما [yyy]هذا الذي [zzz]قلتم [aaaa]لي [bbbb]وما [cccc]هذا الذي [dddd]قلتم [eeee]لي [ffff]وما [gggg]هذا الذي [hhhh]قلتم [iiii]لي [jjjj]وما [kkkk]هذا الذي [llll]قلتم [mmmm]لي [nnnn]وما [oooo]هذا الذي [pppp]قلتم [qqqq]لي [rrrr]وما [ssss]هذا الذي [tttt]قلتم [uuuu]لي [vvvv]وما [wwww]هذا الذي [xxxx]قلتم [yyyy]لي [zzzz]وما [aaaaa]هذا الذي [bbbbb]قلتم [ccccc]لي [ddddd]وما [eeeee]هذا الذي [fffff]قلتم [ggggg]لي [hhhhh]وما [iiiii]هذا الذي [jjjjj]قلتم [kkkkk]لي [lllll]وما [mmmmm]هذا الذي [nnnnn]قلتم [ooooo]لي [ppppp]وما [qqqqq]هذا الذي [rrrrr]قلتم [sssss]لي [ttttt]وما [uuuuu]هذا الذي [vvvvv]قلتم [wwwww]لي [xxxxx]وما [yyyyy]هذا الذي [zzzzz]قلتم [aaaaaa]لي [bbbbbb]وما [cccccc]هذا الذي [dddddd]قلتم [eeeeee]لي [ffffff]وما [gggggg]هذا الذي [hhhhhh]قلتم [iiiiii]لي [jjjjjj]وما [kkkkkk]هذا الذي [llllll]قلتم [mmmmmm]لي [nnnnnn]وما [oooooo]هذا الذي [pppppp]قلتم [qqqqqq]لي [rrrrrr]وما [ssssss]هذا الذي [tttttt]قلتم [uuuuuu]لي [vvvvvv]وما [wwwwww]هذا الذي [xxxxxx]قلتم [yyyyyy]لي [zzzzzz]وما [aaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbb]قلتم [ccccccc]لي [ddddddd]وما [eeeeeee]هذا الذي [fffffff]قلتم [ggggggg]لي [hhhhhhh]وما [iiiiiii]هذا الذي [jjjjjjj]قلتم [kkkkkkk]لي [lllllll]وما [mmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnn]قلتم [ooooooo]لي [ppppppp]وما [qqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrr]قلتم [sssssss]لي [ttttttt]وما [uuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvv]قلتم [wwwwwww]لي [xxxxxxx]وما [yyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzz]قلتم [aaaaaaaa]لي [bbbbbbbb]وما [cccccccc]هذا الذي [dddddddd]قلتم [eeeeeeee]لي [ffffffff]وما [gggggggg]هذا الذي [hhhhhhhh]قلتم [iiiiiiii]لي [jjjjjjjj]وما [kkkkkkkk]هذا الذي [llllllll]قلتم [mmmmmmmm]لي [nnnnnnnn]وما [oooooooo]هذا الذي [pppppppp]قلتم [qqqqqqqq]لي [rrrrrrrr]وما [ssssssss]هذا الذي [tttttttt]قلتم [uuuuuuuu]لي [vvvvvvvv]وما [wwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyy]لي [zzzzzzzz]وما [aaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbb]قلتم [ccccccccc]لي [ddddddddd]وما [eeeeeeeee]هذا الذي [fffffffff]قلتم [ggggggggg]لي [hhhhhhhhh]وما [iiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkk]لي [lllllllll]وما [mmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnn]قلتم [ooooooooo]لي [ppppppppp]وما [qqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrr]قلتم [sssssssss]لي [ttttttttt]وما [uuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwww]لي [xxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbb]وما [cccccccccc]هذا الذي [dddddddddd]قلتم [eeeeeeeeee]لي [ffffffffff]وما [gggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllll]قلتم [mmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnn]وما [oooooooooo]هذا الذي [pppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrr]وما [ssssssssss]هذا الذي [tttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccc]لي [ddddddddddd]وما [eeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffff]قلتم [ggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkk]لي [lllllllllll]وما [mmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooo]لي [ppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssss]لي [ttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffff]وما [gggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccc]لي [ddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffff]قلتم [ggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooo]لي [ppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssss]لي [ttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffff]وما [gggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssss]لي [ttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]وما [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]هذا الذي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]قلتم [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]لي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]وما [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]هذا الذي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]قلتم [ccccccccccccccccccccccccccccccc]لي [ddddddddddddddddddddddddddddddd]وما [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]هذا الذي [fffffffffffffffffffffffffffffff]قلتم [ggggggggggggggggggggggggggggggg]لي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]وما [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]هذا الذي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]قلتم [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]لي [lllllllllllllllllllllllllllllll]وما [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]هذا الذي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]قلتم [ooooooooooooooooooooooooooooooo]لي [ppppppppppppppppppppppppppppppp]وما [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]هذا الذي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]قلتم [sssssssssssssssssssssssssssssss]لي [ttttttttttttttttttttttttttttttt]وما [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]هذا الذي [vvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvvv]قلتم [wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwww]لي [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]وما [yyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyyy]هذا الذي [zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz]قلتم [aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa]لي [bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb]وما [cccccccccccccccccccccccccccccccc]هذا الذي [dddddddddddddddddddddddddddddddd]قلتم [eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee]لي [ffffffffffffffffffffffffffffffff]وما [gggggggggggggggggggggggggggggggg]هذا الذي [hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh]قلتم [iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii]لي [jjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjjj]وما [kkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkkk]هذا الذي [llllllllllllllllllllllllllllllll]قلتم [mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm]لي [nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn]وما [oooooooooooooooooooooooooooooooo]هذا الذي [pppppppppppppppppppppppppppppppp]قلتم [qqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqqq]لي [rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr]وما [ssssssssssssssssssssssssssssssss]هذا الذي [tttttttttttttttttttttttttttttttt]قلتم [uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu]لي [vvvvvvvvvvvvvvv

ܒܗ ܐ[b] ܕܐ ܒܗܝܢ[a] · ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ
· ܐܝܟܐ ܐܡܪ ܒܪ ܐܡܪ · ܐܒܝ
ܕ, ܒ · ܐܒܪ[c] ܐܡܪ ܒܗܝ ܐܒܝ, ܒ
ܐܝܟ[1] ܐ ܐܢ ܒܪ ܒ ܒܪ
ܐܝܟ, ܗܝ[e] ܐܒܝ[2] [d]ܒ · ܐ[d] ܠ
ܠ ܐ · ܐܒܪ ܐܝ[f] ܐ
ܐ ܠ ܐ ܐ ܐ ܐ ·
ܐ ܐ ·
ܐ ·
ܐ[h] ,ܠ ·
ܐ[i] ·
ܐ ·
Add. 17,204 f. 32 a ܐ[k] ,ܗ · ܗ ·
ܒ[l] . ·
ܒ ·
ܐ[m] ·
ܐ[n] ,ܒ :
ܒ ·
ܐ ·
ܒ[p] · ܐ[o] ܐ ܒ

S. P. [a] ܗ [b] ܐ [c] ܐ *sic* ܗ [d] ܐ . ܐ [e] ܗ [f] ܐ [g] add ܐ [h] om. ܐ [i] ܐ [k] ܐ f. 157 a
[l] ܒ [m] ܐ [n] om. ܐ [o] om. ܐ ܐ
[p] ܐ

---

[1] Cod. ܐ [2] Cod. ܐ

ܐܝܟ ܕ[1]ܐܬܝ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐ[a]ܡܪ ܕܐ ܒܗ ܐ[b]ܡܪ ܐ
ܐ[c]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[d]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ[e] ܕ ܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[f]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ[g]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[h]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ[i]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[k]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ[l]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[m]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ
ܐ[n]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ ܐ[o]ܡܪ ܐ ܕܐ ܒܗ ܠܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܐ

Add. 17,204 f. 32 b

S. P. [a] ܐ[b] ܐ[c] ܐ[d] ܐ
[e] add ܐ[f] ܐ[g] ܐ[h] ܐ
[i] ܐ[k] ܐ[l] ܐ[m] ܐ
[n] ܐ[o] ܐ f. 157 b

[1] Cod. ܐ[2] Cod. ܐ[3] Codd. ܐ
[4] Cod. ܐ[5] Cod. ܐ

Digitized by Google

Add. 17,204 f. 33 a

S. P. [a] add [b] [c] [d] [e]
[f] add [g] *sic* [h] [i] f. 158 a
[k] add [l] [m] om. [n] [o]

[1] Cod.

ܐܝ ܠܐ ܗܘ ܕܟܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ[a] ܐܢ
ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦ ܒܫ ܒܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܒܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦ ܒܫ ܒܝ
ܐܢ ܒܗ ܒܝ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ
Add. 17,204 f. 33 b ܒܝ ܐܦ ܒܫ ܒܝ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܝܟ[1] ܗܘ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܒܝ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܫ
ܐܢ ܒܗ ܒܝ ܐܡܪ[2] ܐܝܟ[b] ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܐܢ ܒܗ ܒܝ ܐ[c]ܡܪ. ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܒܝ
ܐܢ ܒܗ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦ
ܐܝ ܠܐ ܗܘ ܕ[d3]ܐܡܪ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܠ[e]ܐ ܒܝ
ܕ[f]ܐ ܐ[g]ܢ ܐ[h]ܢ ܐ[i]ܦ ܐ[k]ܢ ܐ[l]ܢ ܐ[m]ܦ
ܐ[n]ܢ ܐ[o]ܢ ܐ[p]ܦ ܐ[q]ܢ ܐ[r]ܢ ܐ[s]ܦ ܐ[t]ܢ
ܐ[u]ܢ ܐ[v]ܦ ܐ[w]ܢ ܐ[x]ܢ ܐ[y]ܦ ܐ[z]ܢ ܐ[a]ܦ
ܐ[b]ܢ ܐ[c]ܢ ܐ[d]ܦ ܐ[e]ܢ ܐ[f]ܢ ܐ[g]ܦ ܐ[h]ܢ
ܐ[i]ܢ ܐ[k]ܦ ܐ[l]ܢ ܐ[m]ܢ ܐ[n]ܦ ܐ[o]ܢ ܐ[p]ܢ
ܐ[q]ܦ ܐ[r]ܢ ܐ[s]ܢ ܐ[t]ܦ ܐ[u]ܢ ܐ[v]ܢ ܐ[w]ܦ
ܐ[x]ܢ ܐ[y]ܢ ܐ[z]ܦ ܐ[a]ܢ ܐ[b]ܢ ܐ[c]ܦ ܐ[d]ܢ

S. P. [a] ܐܡܪ [b] ܒܗ [c] ܐܡܪ [d] ܐܝܟ ܐ
[e] ܐܢ ܐܝܟ [f] ܐܡܪ ܐ [g] om. ܐܝ [h] add ܐܡܪ
[i] ܐܝܟ ܐ [k] om. ܐܦ [l] ܐܡܪ

[1] Cod. ܐܝ [2] Cod. ܐ [3] Cod. ܐ

ܕܡܠ ܥܡ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ ܥܡ
ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ[b] ܐܝܫ[a] ܟܝ ܢܬܪ
ܒܗܡܬܗ ܘܟܠ ܕܡ ܕܒܗܡܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܛܡܐ
Add. 17,204 ends ܠܥܪܒ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܢܬܛܗܪ ܘܟܠ ܠܒܘܫ[c] ܘܟܠ ܕ[d]ܡ.
S. P. ܒܗ ܕ[f]ܡ ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܢܣܒ ܡܢ ܒܣܪ ܕܒܗܡܬܐ[e] f. 158b
ܕܬܗܘܐ ܛܡܐ[h] ܘܟܠ[g] ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܗ. ܘܟܠ[h] ܒܣܪ
ܕܒܗܡܬܐ[i] ܕܡ ܒܢܝ ܥܡܘܢ ܘܡܐܒܝ[k] ܕܡ ܠܐ ܢܬܟܣܐ ܒܗ ܐ[l]ܦ
ܐܢ ܢܫ[m] ܒܒܝܬܗ ܢܬܛܗܪ ܘܒܬܪ ܕܢܬܛܗܪ ܢܗܘܐ ܛܡܐ
ܥܕ ܡܥܪܒܐ ܘܟܠ ܡܢܐ ܕܢܓܥ ܒܗ ܢܬܛܡܐ ܘܟܠ ܢܦܫ
ܕܬܓܥ ܒܗ ܢܬܛܡܐ[p] ܘܐܡܪ ܡܪܕܟܝ[o] ܐܠܗܐ ܠܡܘܫܐ ܘܠܐܗܪܘܢ
ܘܠܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܡܠ[q] ܟ̈ ܕܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܬܪ ܕܢܬܛܗܪ
ܘܢܚܛܐ ܒܝܘܡ ܫܒܥܐ ܘܢܚܛܐ[r] ܒܝܘܡ ܬܡܢܝܐ ܠܗ.
ܘܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܒܣܪ ܕܒܗܡܬܐ ܕܢܬܛܗܪ ܒܗ ܘܢܬܛܗܪ[s]
ܘܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܒܣܪ ܕܒܗܡܬܐ ܕܢܬܛܡܐ ܒܗ ܘܢܬܛܡܐ[t]
ܘܟܠ ܕܒܪ ܕܢܓܥ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܒܗ ܢܬܛܡܐ ܘܠܐ ܢܦܩ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܟܢܐ ܘܛܡܐ ܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܟܠ ܕ[u]ܡ.
S. P. ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܬܗܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܥܡܘܢ ܘܡܐܒܝ f. 159a
ܟܠ ܕܟܪ ܡܢ ܙܪܥ ܐ[l]ܗܪܘܢ ܘܠܐ ܢܣܒ ܡܢ
ܒܢܬܐ ܠܐ ܢܬܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܟܢ ܒܝܢ ܐ[u]ܚܝܗܘܢ.

S. P. [a] ܐܝܫ ܡܐ [b] ܐܡܪ ܠܗܘܢ [c] ܠܒܘܫ ܗܘ [d] add ܡܐ

Add. 14,645 f. 293b, l. 14
[e] ܕܢܬܛܗܪ ܒܗ [f] add ܟܠ [g] ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܗ ܡܢ
[h] ܒܣܪ ܕܢܬܛܗܪ ܢܗܘܐ ܛܡܐ [i] ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܡܢ ܒܣܪ[2] ܕܒܗܡܬܐ
[k] add ܐܢܐ [l] ܒܢܝ ܐܗܪܘܢ [m] om. ܕܢܬܛܗܪ
[n] add ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܗ [o] ܡܘܫܐ [p] add ܠܗ
[q] ܟ̈ ܕܒܪ [r] ܘܐ [s] ܘܢܬܛܗܪ [t] ܐܘ
[u] ܐܚܝܗܘܢ ܕܐܒܝ

---

[1] Cod. ܐܗܪܘܢ [2] sic

Digitized by Google

ܗܘ ܕ[a] ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܐܬ ܗܟܝܠ ܕ[b]ܐܠܗܐ ܐܝ ܠܐ

S. P. ܡܠܟ ܒܪ ܥܙܝܐ[a] ·ܡܫܚܐ ܥܡ ܡܫܚܐ f. 159b
ܡܫܝܚܐ [c]ܕܐܒ ܡܫܚܐ[c] ·ܡܫܝܚܐ[b] ܡܫܝܚ
ܡܫܚܐ ܠܒ ܡܫܝܚ ܒܫܡܐ ·ܡܫܝܚ[d] ܡܫܝܚ
·ܒܝܬ ܡܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܡܐ[e] ·ܒܝܬ
ܡܫܝܚ ܡܫܠܚ ܡܐ ܥܡ ܡܠܟ ܥܡ
·ܠܥܠܡ ܒܪܟ ܥܡ ٥٥٥ ·ܒܐ ܡܫܝܚ ܡܠܟ
ܒܫܡܐ ܒܫܡ[f] ·[e]ܒܝܬ ܡܫܫܠܚ ܥܡ ܒܪ
ܡܢ ܕܝ ܠܐ[h] ·ܡܒܪܟ[g] ,ܒܝ ·ܒܝܫܐ
ܠܡ ܥܡ ܒܫܒܠܐ ܡܠܟ ܡܫܫܐ[k]. ܒܫ[i]
·ܒܪܟ ܒܝܫ ܒܫܐ ܡܒܪ ܒ ·ܒܝܫ
ܡܒܝܒ ܡ ܡܝ. [l]ܫܫ ܡܒܪ ܒܫܐ[l]
ܡܫܐ[n] ܡܒܫܠ ܒܫܐ[m] ,ܐ ܒ ܥܡ
ܡܫܫ ܠܐ[o] ·ܡܒ ܒܝ ܒܝܬ ܡܫܫܠ
ܐܫܝ ٥٥٥ [r]ܠܠ ܡ ܒܐ[q] ܡܝ[p] ܒ
ܠܐ[u]. ܐ[t] ܡܫܝ ܡܫܐ ܡܠ[s] ܡܠ
,ܐܫܝ ܒ ܒܐ[w] [u],ܐܫ ܡܒ
ܒ ,ܐܝ[y]. ܡ[x],ܐ ܐ[x] ·ܡ ,ܐ[z]
ܫܫ ܒ ܡܠ .ܐ[aa] ,ܐ

Add. 14,645 [a] ܥܙܝ [b] .ܫܝ [c] ܡ ܐ [d] ܡ
[e] om. ܒܝܬ . . . ܥܡ [f] ܒܫ [g] ܒܪܟ [h] ܡ
[i] ܫ [k] ܡ [l] ܫ ܡ ܡ
[m] ܫ [n] om. ܡ [o] ܠ [p] .ܡ
[q] ܒ [r] add ܫ [s] ܡ [t] .ܐ
[u] .ܠ ܫ ܒ ܐ ܡ ܒ [w] ܒ
[x] ܐ ܐ [y] ܐ [z] ܐ [aa] ܒ

Digitized by Google

ܒܗ ܡܐܡܪ. ܐܡܠܠ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ[a] ܡܐܡܪ.
ܡܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ[c] ·ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ[b]
ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ[d] ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܫܡ ܐܚܪܢ.
ܐܡ. ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢ[e] ܐܢ ܠܐ ܐܡ ܐܢ ܒܫܡ ܐܚܪܢ
ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܢ. ܐܡ ܐܢ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢ ܠܐ ܡܫܝܚܐ
S. P. ܐܠܐ[g] ܐܡ ·ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ[f][1] f. 160a
ܐܝܟ[g] ܐܡ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ·ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ[h] ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗܐ ܐܡ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗܐ ·ܐܝܟ
ܐܡ[i] ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ[k] ܐܠܗ ܐܡ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ
ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ[k].

---

[a] ܠܡܫܝܚܐ [b] ܐܡܪ [c] om. ܐܝܟ
[d] ܐܠܗܐ [e] om. ܐܚܪܢ [f] add ܐܠܗ
[g] ܐܡ ܐܝܟ [h] ܐܝܟ ܐܡ [i] ܐܡ
Add. 14,645 f. 294 b [k] ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ ܐܡ ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ ·ܐܝܟ ܐܡ ܐܠܗ
ܐܠܗ ·ܐܝܟ

S. P. ܐܠܦܐ : ܕܒܝ : ܕܒܝܬܐ : ܫܡܝܢ : ܒܪ f. 170a
ܚܢ ܫܡܥ ܒܪ ܥܡ ܦܝܫ ܡܫ ܘ ܫܠܝܫ
ܫܢܝ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ : ܒܪ ܠܐ ܒܪ
ܒܪ ܫܠܡ ܫܢ . ܐܡܝܢ ܒܪ ܒܫ ܡܢ
ܫܘܝ ܫܡܥ ܒܪ ܐ ܒܪ . ܠ ܫܢ
ܘ ܒܝ ܫܡܥ ܫܠܝܫ ܡ ܒܪ ܫܢ
: ܐܠܦܐ ܡܪ ܫܢ ܫ ܫܠܝ ܡ ܒܪ ܒܫ
ܫܘܝ ܡܪ . ܫܡ ܡܪ ܫ ,ܡ . ܒܪ ܫ
ܫ ܒܪ ܠ ܫ ܫ ,ܡ ..ܫ ܒ ܠ
ܫ ܒ ܠ ܫ ܫ ܒ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܒ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ

ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ ܘܕܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ ...

ܗܘ ܕܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ ܒܬܪ ܠܐ ,ܗܘ
ܒܝܬ ܩܘܡ ·ܫܡܥ ܡܝܬܐ ܩܕܡܝܬ ܒ[a]ܡ
·ܐܡ ܠ ܒ[a]ܡ ܩܕܡܝܢ[1] ܒܬ
ܒ[b]ܩܒܠ ܫܡܥ[c] ·ܡܢ ܡܝܬ ܒ[b]ܩܒܠ ܫܡܥ
ܗܘ ·[d]ܫܡ ܩܘܝ[d] ܗܘ ܩܒܪ ܩܒܪ ܡܢ
ܩܘܝ ܡܝܬ ܩܒܪ ܠ[e] ܐ ܩܡ ܠܒ ܒܝܬ
Add. 12,142 ·[g]ܫ ܐܬ ܫ[f] ܩ[e]ܒܪ ܒܝܬ
f. 74b ·ܩܒܪ ܠ ·[g]ܡ ܐ ܗܘ ܒ[h]ܐ
.ܡܢ [h]ܐ ܒ ·ܫ ܠ ܡ ܒ ܐ ·ܡ
ܒ[i]ܐ ·ܫ ܩ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ
ܒ[k] ·ܫ[i] ·ܩ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ
ܗ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ
ܡ[m] ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ
ܒ[n] ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ
ܐ ,ܗ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ[p].

S. P.

[a] ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ ·ܐ ·ܒ

ܡܝܬ[a] ܥܡܗ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܫܡܥܢ[b] ܡܢ ܫܡ ܫܡ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ
ooo ܡܪܝܡ[e] ܡܢܐ ܐܝܬܝ[d] ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ·ܐܠܐ ܒܫܡ[c]
[g]ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬ[g] ܕܐܒܗܬ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢ[f] ܐܝܟ ܕܐܡܪ[f]
ܒܝܬ ܐܒ. ܐܦ[i] ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ[h] ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܐܦ[m] ·ܠ[l]ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ[k] ܐܝܟ ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ
ܐܠܐ[n] [m]·ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ
ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ[p] [o]ܐܡܪ ܠܟ ;ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܢ
ܐܠܐ[r] ܡܢ ܐܝܟ ܐܠܐ[q] ·ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܐܡ[t] ܡ[s] ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡ ;ܐܡ
ܒܐܡܪ[w] ܐܠ ܐ[u] ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡ
Add. 12,142 f. 75a ooo[w]ܐܡܪ ܐܡ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡ[x] ܐܡ[y] ܐܦ ܐ ܐܡܪ ܐܡ
ܐܡ ·ܐܡܪ ;ܐܡܪ ·ܐܠ ܐܡ
ܐ ..ܐܡܪ ܐܡ ܐܡ

S. P. [a] ܐܡܪ [b] ܐܡܪ [c] om. ... ܐܡ [d] ܐܡܪ [e] om. ܐܡ [f] ܐܝܟ ... ܐܡ [g] ܐܠܗܐ [h] add ܐܡܪ [i] ܐܠܐ [k] ܐܡܪ [l] add ܐܠܐ ... ܐ [m] ... ܐ [n] ... ܐ [o] add ܐܡܪ [p] ... [q] ... [r] ... [s] ... [t] ... [u] om. ... [w] ... [x] ... [y] ...

Digitized by Google

ولا تقل[b] لي ما[a] الصعود, بل اسكت. لأن الذي
يعرف ما في القلوب[b] يعرف ما[c] أنت تريد أن تقوله
لي. [d]لأنه قد قال لي إنه سيأتي[d] [e]ولا أعلم
متى, لأنه لم يقل لي. [f]ولكن[f] أنا أعلم[g] أنه
[h]سيأتي في الوقت الذي يشاء. لأنه لا يوجد
أحد[i] يعرف ميعاد[k] مجيئه. لأن الأنبياء
[l]لم يعرفوا متى يأتي المسيح. [m]لأن الله
أخفى عن الأنبياء ميعاد مجيء المسيح.
لأن الله يعرف ما في القلوب. لأن الأنبياء
[n]لم يعرفوا متى يأتي المسيح.
[p]ولكن[o] أنا أعلم[q] أنه سيأتي.

S. P. [a] ... لم تقل لي [b] ... لي
[c] ... الله يعلم [d] ... لي أنه
[e] add ... لي أنه [f] ... لكن [g] om. ... أنا
[h] ... في [i] ... يأتي [k] ... لم f. 171b
[l] ... لم يعرف الأنبياء [m] ... لي
[n] ... لم [o] om. ... لكن [p] ... ولكن [q] ... يأتي

---

[1] Cod. ,متى

Digitized by Google

[a]ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܗܟ [a]
ܠܡ ܐܬܐ ܗܟ [d]. [c]ܟܠܗܘܢ ܥܡ [c] ܐܡܪ ܒܝܫܐ ܠܡ [b]
ܕܥܒ. [d]ܐܦ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܒܝܫ
[e]ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܡ [e] ܐܦ
Add. 12,142 f. 75 b ܐܢ ܕܠܐ [f]. ܐܦ ,ܟܠ. ܐܡܪ ܒܝܫܐ [g]ܐܬܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܗܟ
ܠܟ ܒܟܪܝܢܐ [g]ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܒܟܪܝܢ ܒܟܠ. ܐܬܥܒܕ
ܒܫܠܡܐ. ܠܟ ܒܟܠ ܐܬܥܒܕ, ܐܦ ܐܢ ܠܟ ܒܟܠ
ܒܟܠ ܒܟܪܝܢ ܐܢܫ ܒܝܬ ܐܢ ܒܟܪܝܢ, ܐܦ
ܒܠܐ ܒܟܪܐ ܒܟ. ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܐܬܪܐ ܟܠ
ܠܟ ܒܟܪܐ [h]ܐܒܐ ܒܟܬܘܒ [h] ܐܦ ܐܦ. ܐܡܪ ܒܝܫܐ
ܒܝܬ [i]. ܒܟܪܐ ܒܟܬܘܒ ܐܦ ܐܦ. ܐܡܪ ܒܝܫܐ ܠܟ
ܒܝܬ ܒܟܪܐ ܒܟ. ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܐܬܪܐ ܟܠ
ܒܟܠ ܒܟܪܝܢ ܐܢܫ ܒܝܬ ܐܢ ܒܟܪܝܢ, ܐܦ
ܒܫܠܡܐ. ܠܟ ܒܟܠ ܐܬܥܒܕ, ܐܦ ܐܢ ܠܟ ܒܟܠ
ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܒܟܪܝܢ ܒܟܠ. ܐܬܥܒܕ
ܟܠ ܒܟܪܝܢܐ [g]ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܒܟܪܝܢ ܒܟܠ. ܐܬܥܒܕ
Add. 12,142 f. 75 b ܐܬܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܗܟ [g]ܐܬܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܗܟ
ܐܢ ܕܠܐ [f]. ܐܦ ,ܟܠ. ܐܡܪ ܒܝܫܐ
[e]ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܡ [e] ܐܦ
[d]ܐܦ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܒܝܫ
ܕܥܒ. [d]
ܠܡ ܐܬܐ ܗܟ [d]. [c]ܟܠܗܘܢ ܥܡ [c] ܐܡܪ ܒܝܫܐ ܠܡ [b]
[a]ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܗܟ [a]

S. P. [a] om. ܐܝܟ . . . . ܗܟ [b] ܠܡܐ [c] ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
[d] om. ܐܦ ܐܢ ܠܐ . . . ܗܟ
[e] ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ [f] add ܟܠܗܘܢ
[g] ܐܬܪܐ ܡܕܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪ ܕܡܠܟܐ ܠܡ ܡܕܝܢ
[h] ܟܬܝܒ ܡܕܝܢ [i] add ܒܟܪܝܢ [k] ܒܝܬ
[l] ܒܝܬ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܐܦ . [m] om. ܐܡܪ
[n] ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܐ ܐܡܪ ܒܝܫܐ ܡܢ ܐܦ [o] ܐܬ

Digitized by Google

ܐ ܕܐܡ ܝ̈. ܕܡ, ܕܡ ܡܗܝܡܢ[b] ܕܢ ܫܥܝܢ ܐ[a]
ܫܥܝܢ ܠ ܕܒ ܝ̈. ܕܡ ܫܡܝܢ[c] ܡ, ܫܘܦܪ ܫܡܝܢ
ܡ. ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܝܬܐ ܕܒ. ܫܝܠ. ܫܐ
ܫܠܡ ܠܫܡܝܢ[d] ܫܒܩ ܐ ܡ ܠ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܫܠ [e]ܐܐ ܕܡ [e]ܐ ooo[d]ܫܝܠ
ܫܡܝܢ [f]ܐܠ ܡ ܕܒ ܐܝ[f] ܕܒ.
ܦܝܠ. ܫܠ[g] ܕܒ ܐܠ[h] ܫ. ܫܠ
Add. 12,142 f. 76 a ܫܒܝܫ ܫܒ[k] ܡ. ܫ[i] ܕܒ ܐܒ ܡ
ܠ[l] ܕܒ ܡ. ܫ ܕܒ
[m]ܫܒ ܕܒ ܫܝ ܫ.، ܐ
ܫ. [n]ܫ ܐ ܕ ܫ
[o]ܫ. ܕܒ ܐ ܫ
[p]ܫ ܕ ܐ ܫ
[q]ܐ[r] ܫ. ܕ
[u]ܐ[t] ܫ. [u]ܐ ܕ ܫ
ܫ. ܕ ܐ. ܫ

S. P. [a] ܐ [b] ܡܗܝܡ [c] om. ܡ ܐ
[d] ܫܠ ...ooo ܫ
[e] om ܐ [f] ܐ ܕ ܐ [g] ܫ ܐ f. 172a
[h] ܕ ܡ ܐ [i] ܡ [k] ܫ [l] ܡ
[m] add ܕ ܐ ܫ [n] ܡ ܐ
[o] ܡ ܐ [p] ܡ [q] ܐ
[r] add ܕ [s] [t] ܐ [u] ܐ
[w] add ܕ ܐ

ܡܫܡܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܗ ܕܫܘܥܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܢܝܗܘܢ ܘܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ

ܕ̈ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܡ̈ܫܝܚ̈ܐ ܘ . ܒ̈ܣܘܪ̈ܝܩ̈ܐ ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܣ̈ܝ̈ܐ
ܐ̈ܠ̈ܐ . ܓ̈ܡ̈ܫ̈ܚ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܒ̈ܟ̈ܠ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ,
ܕ̈ܐ . ܓ̈ܡ̈ܫ̈ܚ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ܡ̈ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܒ̈ܡ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܝ̈ܬ̈ ܡ̈ܠ̈ܐ
ܐ̈ܪ̈ܒ̈ܥ̈ ܡ̈ܐ ܐ̈ܡ . ܐ̈ܟ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܣ̈ܐ
ܐ̈ܪ̈ܒ̈ܥ̈ . ܒ̈ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܐ̈ܒ̈ܐ . ܓ̈ܡ̈ܫ̈ܚ̈ ܐ̈ܒ̈ܐ .
ܒ̈ܐ̈ܝ̈ܬ̈ . ܐ̈ܒ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ܡ . ܐ̈ܝ̈ܠ̈ܐ ܐ̈ܒ̈ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ܒ̈ܐ
ܓ̈ܡ̈ܫ̈ܚ̈ ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ ܐ̈ . ܐ̈ܡ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ ܀

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ: [a]ܐܠܗܝ ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ[b]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[c]. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[d]. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[e]. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[f]. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[g]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[h]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[i]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[k]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[l]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[m]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ

Add. 12,142 f. 77 b

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[n] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[o]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢܐ ܐܫܒܩܬܢܝ[p]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[q]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ[r]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ[s]; ܠܗ

S. P. [a] add ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ [b] ܡܫܝܚܐ
[c] ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ
[d] om. [e] ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ
[f] add ܐܝܟ ܕ [g] ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ
[h] om. ... [i] om.
[k] add ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ [l] add ܐܝܟ [m] om.
[n] ܐܝܟ ܕܐܡܪ [o] om. [p] ܐܫܒܩܬܢܝ [q] add ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ ܐܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ.
[r] add ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ [s] ܐܝܟ

Digitized by Google

ملحمة موسى الخورني[r] وهي[q] ملحمة موسى الخورني في
الرد على[p] ابن ديصان. في مقدار ٥٥٥

Add. 12,142
f. 78 a

ܐ ... ...

ܕܟܠ ܕܡ[c] ܡܗܠܘܗܝ[b] ܡܫܟܚ.[a] ܗܘ ܕܐ
ܡܝܠܗ[f] ܐܢ ܕܒܥܐ[e] ., ܡܘܗܝ ܕܐ ܐܦ[d] ܠܡܠ
ܠܐ ܒܗ ܐܠܐ ܟܠ ܕܐ[g] ܡܝܢ[g] ܠܟ[f] ·ܟܠ ܐܦ ܒܗ
Add. 12,142 f. 78 b ܡܗܠܘܗܝ ܡܢܐ[h] ܠܐ ܐܠܐ ,ܐܢ ܕܐ ܒܗ ܐ ܐܢܐ
ܒܟ ܐܡ ·ܒܗ ܐ[i]ܐ ·ܐܡܪ ܐ ܡܗܝ ܟ
·ܒܝܫ ܐ ܒܗ ܡܗܠܘܗ ܕܥܒܝܕ ܐ
ܐ ܒܗ ܡܟ ·ܐ ܒܗ ܡܗ ܐ ·ܐ
ܡ ·ܟ[k]ܠ ܡܗܠܘ ·ܐ
ܒ ܐ[l]ܐ ·ܐ
ܠ ܐ[m]ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ[n]ܠ ·ܐ
ܒ ·ܐ[o] ·ܐ
ܒ[q] ·ܐ[p] ·ܐ
ܒ ·ܐ[r] ·ܐ
ܒ ·ܐ ·ܐ
ܐ ·ܐ

S. P. [a] add ܟܠ ܕ[ܟ]ܠ [b] add ܐ [c] ܐ
[d] om. ܐ [e] ܒ [f] ܐ ܐ ܐ ܟ ܐ
[g] ܟ ܐ [h] om. ܐ [i] ܐ [k] ܟ ܡ
[l] ܐ [m] .ܒ ܐ ܐ ܒ
[n] .ܐ ܒ ܐ ܐ .ܐ
[o] ܡ ܐ [p] ܐ
[q] ܒ [r] add ܟ [s] ܐ [t] ܡ

ܕ ܒܝܬ ܐ̈ܘܨܪ[a] ܡܠܐ ܟܣܦ ܘܠܐ ܡܢ ܫܠܝܛ ܒܗ
ܗܘ ܕ ܠܝܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܚܟܡܬ
ܡܠܟܐ[c] ܫܠܡܐ ܡ ,ܦ oo[b]ܡܝܬܝܬ ܠܗ ܡ
ܫܠܡܐ ܒܪܝܫ ܟܠ ܫܘܡ ܫܠܡ ܒܪ ܫܠܡ
ܒܟ ·ܐ[e]ܫܟܚ ܒܝܬܗ[d] ܫܠܡ[d] ܫܠܡ ·ܫܠܡ
ܫܠܡ ·ܦ[f]ܒܟܝ ܒܝܬ ·ܫܠܡ ܒܫܠܡ ܫܠܡ
Add. 12,142 f. 79 a ·ܗ[h] ܡܫܠܚܬ ܒܝܬ ܡܠܟ[g] ܡܫܠ[g] ܫܡܫ ܠܟ
ܟ ܒܫܠܡ[l] ـܝܡ ܫܡܝܫ[k] ,ܡܩܒܠ ܝܫܡ[i]
ܢ.ܟܫܝܬ ܫܠܚ ܡ[m] ܫܝ ܒܝ ·ܫܡ ܫܠܡ
·ܫܠܡܐ[o] ܫܝ ܟ ܫܡܝ ܒܝܬ ܠ ܫܠܝ
Ps. cxix. 20 ܝ ܫ[p] .ܟ ܫܝܫܡ ܟܠܐ ܒ ܫܠ
ܫ[s] ·ܪ[r]ܫܡ ܫܝ ܫܠ ܟ[q] ܟ ,ܫ
,ܫ[t] ـܝܡ ·ܫ ܟ ܫܠ ܫܠܡ
ܟ ܫ ·ܫ ܒ ,ܫ oooo[t]ܫܡܫ

S. P. [a] ܫ [b] ܡ [c] ܫ
[d] ܫ
[e] om. ܫ [f] add ܫ [g] ܒ f. 174 b
[h] add ـ ܫ [i] ܡ
[k] ܝ [l] oo ܫ [m] add ـ ܫ
[n] add ـ [o] ܫ [p] ܫ [q] ܫ
[r] add ـ [s] ܫ [t] ـ
ـ ـ ـ

ܕܐܒ[b] ܗܘ ܐܢ[a] ܡ̇ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐ

ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܟ
ooooo ܐܠܐ ܡܢ ܫܡܝܗ ܕܝܘܚܢܢ [a]ܘܩܪܝܬ ܫܡܗ
ܥܠ ܟܠ ܒܝܬ ܡܢ ܫܡ[c] [b]ܒܝܬ ܩܢܝܐܐ
ܥܠ ܫܡ ܕܐ. ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܐ ܢܫܡܥ ܫܡܝ
[e]ܒܫܡ[d] ܕܐ ܒܝܬ ܢܫ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܐ
ܩܢܝܐܐ ooo[e]ܒܫܡ ܐܝܬ[e] ܕܐ ܫܡ ܐܢ
ܒܝܬ ܢܫ ooo[e]ܐܠܗܐ ܕܐ ܒܫܡ[d] ܐܠܐ ܒܝܬ.
ܥܠ ܐܠܗ ܕܐ. ܒܝܬ ܩܢܝܐܐ ooܫܡ ܐܢ
ܫܡ ܐܠܗ ܕܐ. ܒܝܬ ܐܝܬ ܫ[f]ܠܐ ܕܐ
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܫܡ ܒܝܬ
ܫ[g]ܐܠ ܐܠܗ ܫܠܐ. ܫܡ ܐܠܗ
ܐ[h]ܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠܗ ܐܠ. ܫܡ
ܒ[k]ܐ ܐ[i]ܠ ܫܡ ܒܝܬ ܐ[k]ܫܡ
ܐ[l]ܠ ooܐ ܐ[l]ܠ ܐ ܫܡ ܒ[k]ܐ ܐ
ܐ ooooo. ܐ ܐ ܐ

ܕܡܪ̈ ܐܡ̈ ܐ ܠܐ ܝܕ̈ ܥ̈ ܡ̈ ܕܐ ܒ̈ ܠ̈ ܐ ܕ̈ ܡ̈ ܐ ܕ̈ ܡ̈ ܐ ܕ̈ ܡ

Add. 12,142
f. 80 b

ܐܝܟ ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܠܟ [a]ܒܪܐ ܕܚܣ ܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܕܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܣܒ[b] ܠܗ ܟܢܝܫܐ
ܐܝܟ ܐܢ ܢܬܠ[d] ܟܬܒ ܕ ܡܫܝܚܐ[c] ܡܢ ܐܝܕ
ܐܝܟ ܕܢܢ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ [e]ܥܡ.
ܡܫܝܚ [g]ܒܪܝ ,ܥܡ[g] ܠ. ܐܝܟ ܢܫܬ ,ܐܝܟ ܡܫܝܚ[f]
ܐܝܟ ܕ ܕ ܕ

ܐ̈ܓ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܐ̈ܓ̈

ܕܫܝܚܐ ܫܒܚܘܗܝ ܠܗ ܫܘܒ[b] ܟܕ ܢܦ ܡܘܫܚܐ[a]
ܟܠ ܟܠ ܐ[c] ܡ ܐܝܟ. ܟܠ ܐ[c] ܕܫܘܒܚܐ ܠܗ ܐ[d]. ܟܕ
ܫܘܒ ܐ[d] ܡ ܐܝܟ ܡܘܫܚܐ ܫܘܒ ... ܐ ... ܐ ... ܐ

ܕܒܝܬ ܐܠܗ̈ܐ ܕܒܗ ܟܠ ܐ̈ܢܫ ܕ[a]ܥܠ ܐ̈ܪܥܐ ܘܕ[b]ܫܪ̈ܝ ܒ[c]ܫ̈ܡ̈ܝܐ ܘ[d]ܒܪ̈ܝ ܐ̈ܢܫ ܘ[e]ܒܗ̈ܡ̈ܬܐ ܘ[f]ܒܛ̈ܝܪ̈ܐ ܘ[g]ܒܟ̈ܠ ܕ[h]ܚܝ ܒ[i]ܪ̈ܘܚ ܚ̈ܝܐ ܒ[k]ܦ̈ܘܡ ܟ[l]ܠ ܕ[m]ܒܚ̈ܪ̈ܐ ܒ[n]ܝܒ̈ܫ̈ܬܐ ܘ[o]ܒ̈ܡ̈ܝ ܕ[p]ܒ̈ܚ̈ܪ̈ܐ ܘ[q]ܒ̈ܟ̈ܠ ܕ[r]ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ ܒ[s]ܝ̈ܡ̈ܐ ܘ[t]ܒ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܕ[u]ܚ̈ܝ ܠ̈ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܝܢ.

Add. 12,142 f. 83a

S. P. [a] om. ܥܠ [b] ܘܫܪ̈ܝ [c] ܒܫ̈ܡ̈ܝܐ [d] ܘܒܪ̈ܝ
[e] ܘܒܗ̈ܡ̈ܬܐ [f] ܘܒܛ̈ܝܪ̈ܐ ܥܠ ܐ̈ܪܥܐ [g] add ܘܒܟ̈ܠ
[h] ܕܚܝ [i] add ܪ̈ܘܚ [k] om. ܒ̈ܦ̈ܘܡ [l] ܟܠ f. 177a
[m] ܒܚ̈ܪ̈ܐ [n] ܒܝܒ̈ܫ̈ܬܐ [o] ܘܒ̈ܡ̈ܝ
[p] ܟܠ ܕܒ̈ܚ̈ܪ̈ܐ ... ܕܒ̈ܟ̈ܠ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ ܒ̈ܝ̈ܡ̈ܐ
[q] add ܘܒ̈ܫ̈ܢ̈ܐ [r] ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ
[s] add ܟܠ ܕܒܟ̈ܠ ܐ̈ܪܥ̈ܐ ܥܠ ܦ̈ܢ̈ܝ ܟ̈ܠ ܐ̈ܪܥ̈ܐ
[t] ܒ̈ܫ̈ܢ̈ܐ [u] ܠ̈ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܝܢ ܐ̈ܡ̈ܝܢ

Digitized by Google

ܟܠ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܒܥܠ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܪ
ܡ· ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ[a] ܕܐܬܝ ܠܗ ܠܒܪ
ܒܝܬ ܐܒܗ[b]· ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ
ܐܒܗ[c]· ܐܝ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ
ܒܝܬ ܐܒܗ[d]· ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[e] ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܒܥܠ ܕܒܝܬܐ
ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[f]· ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[g]· ܐܦ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[h]· ܐܝ ܠܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[i]
ܕܢܦܠ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ[k]· ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܝ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܦ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܝ ܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬ ܐܒܗ· ܐܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ

ܕܡܬܐ[a] ܕܒܬܠܬܐ[b] ܒܝܘܡ ܫܬܐ ܕܡܬܐ.
ܕܡܫܝܚܐ[e] ܕܐܬܐ ܠܡܣܒ[d] ܒܝܘܡ ܥܠܐ, ܕܐ[c]
ܕܒܝܬ[1g] ܕܐ ܕ[f]ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ ܥܠ ܒܝܬ ܡܠܟ
ܕܡܠܟܐ ܕܐ ܒܝ ܕ[h]ܐܝܬ ܠܗ[h] ܕܫܠܡܐ
ܠ[k]ܡܫܬܠܡ ܒܗ ܕ[i]ܡܠܟܐ ܒܝ ܕ ܕܐ ܒܝ ܕ
ܕ[l]ܡܫܬܐ ܒܗ ܕܐ ܕܐ ܐܦ ܕܐ ܕ ܕ
ܕ[n]ܒܝܬ ܡ ܡܫܬܐ ܕ[m]ܐܡ ܕܐ ܕ ܕ ܕ.
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫ[o]ܝܚ. ܕ ܕ ,ܒܗ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ[p]ܐ. ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ[q] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
Add. 12,142 f. 83 a ܕ ܕ ܕ[r] ,ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ[t] ܕ ܕ[s]. ܕ ܕ ܕ[r] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ[w] ܕ ܕ[u] ܕ ܕ[u] ܕ[2] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ[x] ܕ ܕ ܕ[y] ܕ ܕ[y] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

S. P. [a] ܕ [b] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

ܠܡܝ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܚܐ

ܠ ܟܠ ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܐܦ ܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ,ܕܝܢ[a] ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܐܦ ܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܕ

ܘܐܡ ܒܪ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘ[a]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[b]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[c]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[d]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[e]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[f]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[g]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[h]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[i]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[k]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[l]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[m]. ... ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[n]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[o]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[p]. ... ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[q]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[r]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[s]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[t]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[u]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[v]. ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[w]. ... ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܪܘܚ ܩܕܫܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢ ܕܠܐ ܒܪܐ ܗܘ[x].

S. P. [a] om. [b] ... [c] add [d] add [e] ... [f] ... [g] ... [h] add [i] ... [k] ... [l] ... [m] om. ... [n] om. [o] add [p] ... [q] ... [r] ... [s] om. [t] om. [u] ... [v] ... [w] ... [x] ...

Digitized by Google

ܟܬܒ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ[a] [b]ܐܡܝܢ· ܫܠܡ ܠܟ
ܡܫܝܚܐ[c] ܘܐܡܪ ܠܗ[d]· ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ... ·ܐܬܝ ܐܢܬ ܘܫܪܝ ܒܝ
ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ[e] ·ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ[f]
Add. 12,142 f. 84 a ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ[g]· ·ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ
ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ ·ܐܡܪ ܠܗ ·ܐܝܟ ܕܐܡܪ[h]
ܠܝ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ ·ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ
ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܛܗ ·ܐܬܝ ܘܫܪܝ ܒܝ ·ܐܡܪ ܠܗ ·ܐܝܟ ܕܐܡܪ

ܕܡܫܝܚܐ ·ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܡܪܝ[1] ·ܐܡܪ
·ܐܦ ܠܟ ,ܡܪܝ[a] ,ܡܢ ·ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ
ܡܫܠܡ ,ܡܐܡܪܐ[c] ܗܘ ܕܐܡ ܒܪ ܝܘܢܐ[b]
ܡ ,ܐ .,ܡܪܝ ܐܝܟ ܠܐ ܐܡܪ ·[d]ܐܡܪ
ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ[e] ܡܪܝ ܐܠܗܝ
ooo [g]ܝܫܘܥ ܢܘܢ[g] ܐܡܝܢܐ ·ܐܝܟܐ ܐܡܪ[f]
o·o ܐܡܪ[i] ܠܗ ܐܟܐ ܐܡܪ ܡܢ[h] ܐܡܪ ܐܟܐ[h]
Add. 12,142 f. 84 b ܐܡܪ ܐܡܪ ܕܡܫܬܐܠ .ܐܦܢ ܕܐܡ[k i]ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟܐ ·ܐܡܪ[l] ܐܡܪ ·ܐܡܪ
.[n]ܡܪܝ ܐܦܢ ·ܐܡܪ[m] ܟܝ[m] ܐܡܪ ܠܡܐ
ܡܫܡ ܐܡܪ[p] ·[o]ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܐܢܐ ܠܟ
ܡܡܠܐ[p] ·ܐܡܪ ܐܡܪ ·ܐܡܪ
ܐܡܪ ܫܡ[s] ܐܡܪ[r] .ܐܡܝܢ[q] ܕܫܡܥ ܐܡܪ

S. P. [a] ܡܫܝܚܐ [b] ܕܐܡ [c] ܡܐܡܪܐ
[d] add ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ [e] ܠܡܐ [f] ܐܝܟ ܠܐ
[g] ܝܫܘܥ ooo ܢܘܢ [h] ܐܝܟ ܐܡܪ
[i] ܐܡܪ ⁘ ܐܡܪ [k] add ܐܡܪ [l] ܐܡܪ ܠܗ
[m] ܐܡܝܢ [n] om. ... ܐܦܢ ܕܐܡܪ
[o] add ܡܐܡܪܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ
[p] ܡܫܡ ·ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܡܢ ܡܫܠܡ
ܐܡܪ ·ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܡܪ.
[q] om. ܐܡܝܢ [r] add ܐܢܐ ܡܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܐ
[s] ܐܡܪ

---

[1] Codd. ܡܪܝ

ܕܢ ܕܢܐ[b] ܠܡ ܡܬܚܙܝܢ[a] ܠܗ ܐܠܐ ܒܫܥܐ ܗܝ
ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[c] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[d] ܕܢ ܕܢܐ ܕܢ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ.
ܒܫܥܐ[e] ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܫܥܐ ܗܘ[f] ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[g] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[h] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[i] ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[k] ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[m] ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[l]

Add. 12,142 f. 85 a
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[n] ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[o] ܐܡܪ ܠܗ
ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ[p] ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ

S. P. [a] ܡܬܚܙܝܢ [b] add ܡܠܟܐ [c] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
[d] ܠܐ ܢܬܚܙܐ ܐܠܐ ܒܫܥܐ ܚܕܐ f. 179a
[e] ܐܠܐ ܒܫܥܐ ܚܕܐ ܕܐ
[f] ܒܫܥܐ ܗܘ [g] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
[h] ܠܐ [i] ܒܫܥܐ [k] add ܐܡܪ [l] ܫܡܥܘܢ
[m] ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ
[n] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ
[o] ܐܡܪ [p] ܒܫܥܐ ܗܘ ܕܐܬ

Digitized by Google

ܘܐ ܫܡܥܢ ܠܗ[a]. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ
ܐܡܪ[c]. ܐܝܟ ܕ[b]ܢܫܬܟܚ ܒܝ ܐܢܫ[b] ܘ ܘ ܘ ܐܠܐ
ܗܘ ܠ ܐܡܪ ܗܘ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܝܬܐ. ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܠܐ[e] ܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ[d] ܕܢܫܬܟܚ ܒܝ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܘ ܐܠܐ ܘ ܐܢܐ ܐܡܪ ܕܐ
ܠ· ܐ ܠܟ[f] ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܐܡܪ· ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ· ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐ ܘ ܘ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ[g]ܢܫܬܟܚ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ· ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐ[h]ܢܫܬܟܚ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ· ܐܠܐ ܐ[i]ܢܫܬܟܚ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐ· ܐܡܪ[k] ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐ[l]ܢܫܬܟܚ ܐܢܐ ܐܡܪ· ܐܢܐ ܐܡܪ ,ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܐ, ܐ ܐܢܐ ܐܡܪ· ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ
ܐ[m]ܢ ܐܡܪ· ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐ
ܐ ܐ[n]ܢܫܬܟܚ ܐ ܐ ܐ

ܐܡ[b] ܕܐܡܪܝ ܠܗ ܡܢ ܐܢ ܐܬ ܐ[a]ܠܟ ܡܘܫܐ ܘܐ
ܐ[c]ܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܗܬ ܐܒܪܗܡ ܐܠܗ ܐܒܗܬ ܝܥ
ܩ ܐ ܐ ܐ

Add. 12,142
f. 86a

ܡܫܠܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ[b] ܐܝܟ ܕܐܡܪ[a] ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ[c]
ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ[d] ܐܫܪܐ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ
ܝܘܢܐ[e] ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ[f]
ܐܫܪܐ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܬܩܪܝ
ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ
ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ[g] ܐܫܪܐ ܒܝ
ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ[h] ܐܫܪܐ ܒܝ ܫܡܥܘܢ
ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ
ܟܐܦܐ ܐܫܪܐ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ
ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ
ܐܫܪܐ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܬܩܪܝ
ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ
ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܫܪܐ ܒܝ
ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ ܝܘܢܐ ܐܬܩܪܝ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܟܐܦܐ
ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ

ܕ ܟܬܒܬ ܟܠ ܡܕ ܐܝ[b] ·ܟܠܗܘܢ[a]
ܟܠܢ[e] ܡܢ ܟܠ[d] [c]ܐܢ ܐܚܪܢ[c] [b]ܕܠ·
ܪܫܡ[g] ܥܡ ܠܢ[f] ܐܚܪ ܐܚܪ ܠܢ
ܟܬܒ ܕ ܢܫܬ ܠܗ[h] ·ܫܠܡ ܕ ܠܐ[g] ܟܬܒ
ܥܡ ܠܢ[i] ܡܢ ·[h]ܐܢ ܟܠ ܐܚܪܬܐ ܐܚܪܢ
ܟܬܒ[m] ܐܢ ܐܠܐ ·[l]ܟܬܒ[k] ܥܡ
ܐܡܪ[p] ·[o]ܥܡ ܕ[n]ܟܠܗܘܢ ܐܢ ܟܠ
ܟ ·ܟܬܒ ܟܠ[r] ܡܐ ܕ ܟܠ ·[q]ܐܢ
ܟ ܐܡ[s] ܐܢ ܕ ·ܟܬܒ ܐܚܪ ܐܚܪ
ܐ ,ܕ[t] ܐܢ ܥܡ ܐܚܪ ܐܚܪ
ܟ ·ܟܬܒ ܐܢ ܐܚܪ ·[t]ܐܡܪ ܐ
ܟ[u] ܐܢ ܟ ܐܚܪ ·ܟ ܐܢ
ܐ ·[u]ܐܡ ܐ ·[w]ܟ ܐ ·ܐ
ܐ ·[w]ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ
ܐ[x] ܐ ·ܐ[y] ܐ ·ܐ

S. P. [a] ܟܠܗܘܢ [b] om. ܕܠ . . . ܐܢ [c] ܐܚܪ ܐܚܪ ܐ
[d] ܟܠ [e] ܟܠ ܐ [f] ܐܚܪ ܟ ܐ [g] ܟ ܐ ܐ
[h] om. ܟ . . . ܐ [i] ܐ ܟ [k] .ܟ ܐ
[l] add : ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ
[m] add ܟ ܐ ܐ [n] ܟ ܐ ܐ ܐ
[o] add ܐ ܐ ܐ [p] ܐ ܐ [q] ܐ ܐ [r] om. ܐ ܐ
[s] ܐ ܐ [t] .ܟ ܐ [u] om. ܐ . . . ܐ
[w] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

. . . . . ﺍﻟﻤﺘﻨﺒﻲ ﻭﻗﺎﻝ ﻋﻠﻰ . .

ﻭﻣﺎ ﺃﺣﺴﻦ ﻗﻮﻟﻪ ﻓﻲ ﻭﺻﻒ ﺍﻟﺨﻴﻞ ﻭﺍﻟﻠﻴﻞ ﻭﺍﻟﺒﻴﺪ ﻭﺍﻟﻔﻴﺎﻓﻲ ﻭﺍﻟﺒﻴﺪ ﻭﺍﻟﺴﻴﻮﻑ ﻭﺍﻟﻘﻔﺎ ﻭﺍﻟﻮﻓﺎ ﻭﺍﻟﻌﺬﻝ ﻭﺍﻟﻤﻄﻞ ﻭﺍﻟﺼﺪ ﻭﺍﻟﺼﺪﻯ ﻭﺍﻟﺴﻘﻢ ﻭﺍﻟﺴﻘﺎﻡ ﻭﺍﻟﺒﻴﺪ ﻭﺍﻟﺒﻴﺪ ﻭﺍﻟﺒﻴﺪ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ ꠀꠃꠇ

Digitized by Google

APPENDIX I.

S. P.
f. 166 a

[1] Cod. [illegible]

S.P.
f. 166 b

S.P.
f. 167 a

S. P. f. 167 b

مزلحدا ٠حمعم ـ مهم حدم٥ .هنحم حدا ٥ح
هحم٥ .ححا حلحا معم هحدحا .مهنحبا معم
ـ حمنم مد لهنم ٠هلم احمه لهلم ٠هم ـ حقلا ٥هم
هلم هنحا خد ححمم ٥حد ٠حمنحا ححتم
حا ـ هنمد ٠حمنحا ,حمحتما لهمم ٠حمنحا حهنحا
٠هنحا خدم هنتم ٥هم حد :معم هحما ححا
ـ حمنحم مهنحما ـ حمنحا حمعم ـ هم هنجم
ححمم ٥ح حلا .نمعم هنهتحم هنتم ٥هحمم
مهحا حا ححا ٠نمعم حا معم حلم هنما ححا .حهنحم
٠هلم حمحم حهم ححم حلم ٥حنهم ٠هنمم
حهم ٥ح حلم مهحم ٠حم ـ حمنم هنمم ححم هم
٥هم حمم ٠نمالحما هنم .معم حا حمله
هنهم حلحم مهنم معم ٥نم ٥نمم ٠ححم حلم
حهم ٥ح حلم مهحم ٠حم ـ حمنم هنمم ححم هم
ححم ٥ح حلم مهحم ٠حم ـ حمنم هنمم ححم هم

S. P. f. 168 a

حلم ٥ح حلم مهحم ٠حم ـ حمنم هنمم ححم هم
حح

ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܦ ܥܡ ܐܚܪܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܠܐ ܒܡܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܡܪܝ

ܫܒܥ ܐ̈ܠ̈ܦ̈ ܕ̈ܡ̈ܠ̈ܐ̈ܟ̈ܐ̈ ܕ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ̈ ܕ̈ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܫ̈ܐ̈ ܕ̈ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܬ

ولكن الله يشهد بما أنزل إليك أنزله بعلمه والملائكة يشهدون وكفى بالله شهيدا. إن الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله قد ضلوا ضلالا بعيدا. إن الذين كفروا وظلموا لم يكن الله ليغفر لهم ولا ليهديهم طريقا. إلا طريق جهنم خالدين فيها أبدا وكان ذلك على الله يسيرا. يا أيها الناس قد جاءكم الرسول بالحق من ربكم فآمنوا خيرا لكم وإن تكفروا فإن لله ما في السموات والأرض وكان الله عليما حكيما. يا أهل الكتاب لا تغلوا في دينكم ولا تقولوا على الله إلا الحق إنما المسيح عيسى ابن مريم رسول الله وكلمته ألقاها إلى مريم وروح منه فآمنوا بالله ورسله ولا تقولوا ثلاثة انتهوا خيرا لكم إنما الله إله واحد سبحانه أن يكون له ولد له ما في السموات وما في الأرض وكفى بالله وكيلا. لن يستنكف المسيح أن يكون عبدا لله ولا الملائكة المقربون ومن يستنكف عن عبادته ويستكبر فسيحشرهم إليه جميعا. فأما الذين آمنوا وعملوا الصالحات فيوفيهم أجورهم ويزيدهم من فضله وأما الذين استنكفوا واستكبروا فيعذبهم عذابا أليما ولا يجدون لهم من دون الله وليا ولا نصيرا. يا أيها الناس قد جاءكم برهان من ربكم وأنزلنا إليكم نورا مبينا. فأما الذين آمنوا بالله واعتصموا به فسيدخلهم في رحمة منه وفضل ويهديهم إليه صراطا مستقيما. يستفتونك قل الله يفتيكم في الكلالة إن امرؤ هلك ليس له ولد وله أخت فلها نصف ما ترك وهو يرثها إن لم يكن لها ولد فإن كانتا اثنتين فلهما الثلثان مما ترك وإن كانوا إخوة رجالا ونساء فللذكر مثل حظ الأنثيين يبين الله لكم أن تضلوا والله بكل شيء عليم.

S. P. f. 169 b

ـــوه لـ حـمـد صلـ حـمـد ..ملـحـ ,مـلـحـ
ـــحـمـحـمـ لـ :لـحـمـ ـــه ـــ حـمـ ـــمـيـ ـــحـمـ
ـــه حـمـحـمـ صلـ ـــه ....حـمـحـ حـمـحـمـ لـحـ
لـحـ حـمـلـ صلـ ـــه ....حـمـحـ حـمـحـمـ لـحـ
حـمـحـمـ حـمـ حـمـ حـمـ حـمـ لـحـ....حـمـحـ
....حـمـحـ مـلـ حـمـحـ مـحـمـ لـ حـمـلـ
لـحـمـ مـحـمـ لـ ·حـمـلـ مـحـمـ
حـمـ حـمـ مـحـمـ صلـ حـمـ ....لـحـمـ حـمـحـمـ
حـمـ لـ حـمـلـ ه ... ـــحـمـلـ لـ حـمـ حـمـ
حـمـ ح ...لـحـمـ :حـمـلـ مـحـمـ لـحـمـ
حـمـ لـ :حـمـحـ حـمـ ... ـــه ·حـمـلـ
حـمـ لـحـمـ مـحـمـ حـمـ حـمـ حـمـ
حـمـ لـ حـمـلـ مـحـمـ حـمـ حـمـ حـمـ
حـمـحـ :حـمـحـ ٥٤٥ لـحـمـ ٥٤٥ حـمـ:

Digitized by Google

APPENDIX II.

THECLA

Collated on Dr Wright's Apocryphal Acts of the Apostles.

To be read from right to left.

S.P. f. 2 b [Luke viii. 12 —21 script. inf.] || ܗܘ + [ܕܐܬܝ ܠܘܬ ܐܡܗ || ܐܡ + [ܐܚܝ ܘܐܚܘܗܝ || ܐܬܘ [ܐܬܝ Wright p. ٥٥٤

[ܐܬܐ || om. ܐܢܐ [ܘܐ || om. ܗܘ || ܘܐܠܐ [ܘܐܠ

|| ܐܬܐ

|| ܠ ܕܐܡܪܬ [ܠ ܕܐܡܪ || ܘܐܬܐܠܗܝ [ܘܐܠܗܝ Wright p. ٥٦٤

S.P. f. 3 a [John xiv. 1 —12ª script. inf.] [ܐܬܐ ܗܘ ܐܢ ܐܬ || ܐܬܐ + [ܠ || ܐܬܝ [ܐܬ

[.ܐ ܐܢ || ܘܐܝܐ [ܘܐ || ܐܢ ܗܘ ܐܬ

[ܘܐܠ ܐܢ || ܐ + [ܘܐ || ܐ ܐܢ

[ܘܐ || ܐ [ܐ || : ,ܐ

|| ܐ [ܐ || om. ܐܢܐ

[.ܐ || ܐ .ܐ [ܐ Wright p. ٥٤

+ ,ܐ || ܐ [ܐ

S.P. f. 3 b [John xiv. 12ᵇ —26ª script. inf.] [,ܐ || ܐ [ܐ || om. ܐ [ܐ

|| ,ܐ [ܐ || om. ,ܐ [|| ,ܐ

|| ܐ [|| ܐ [|| om. ܐ [

[,ܐ || ·ܐ || om. ܐ [

[.ܐ || ܐ [|| ܐ

|| ܐ + [|| ܐ

Digitized by Google

ܡ ‖ ܗܘ ܕ[ܗܘܐ ‖ ܒܝܬܐ ܕ[ܒܝܬܐ Wright p. ܡܟ
‖ : ܗܘ̈ܬ ܕ[: ܗܘ̈ܬ ‖ om. ܒܝܬ ‖ ܕ[ܒ ‖ om. ܒܝܬ
‖ om. ·ܒܝܬ ‖ ܒܝܬ ܕ[ܒ ‖ om. ܒܝܬ ‖ ܒ[ܒ
ܕ[ܒ ‖ ܟ[ܟ ‖ ܒ[ܒ ‖ ܒ[ܒ ‖ ܒ[ܒ ‖ ܒ[ܒ
‖ ܒ[ܒ

S.P. f. 4a [Luke vii. 29—39a script. inf.] ‖ ,ܒ[‖ ,ܒ[‖ ‖ ‖

Wright p. ٥٤٥

S.P. f. 5 b [Luke xi. 2b—13 script. inf.]

Wright p. ٥٤٦

S.P. f. 6 a [Luke xiii. 23b—30 script. inf.]

Wright p. ٥٤٨

S.P. f. 6 b [Luke xiii. 31—xiv. 5a script. inf.]

Wright p. ٥٤٩

S.P. f. 7 a [Luke viii. 40b—49 script. inf.]

Wright p. ٥٥٣

Digitized by Google

ܕܡܫܝܚܐ ‖ ܐܡ ‖ ܐܢ ‖ ܕܥܒܕ ‖ ܕܡܫܝܚܐ ‖

ܕܐܝܬ ‖ ܕܐܡܪ ‖ ܐܡܪ ‖ ܠܗ ‖ ܕܐܝܬ ‖

ܠܡܠܟܐ ‖

S.P. f. 7 b [Luke viii. 50 —ix. 6ª script. inf.] ‖ ܐܢ + ‖ ܐܡܪ ‖ ܒܪ ‖ ܒܪܐ ‖ ܐܪܡ + ‖ ܐܝܬ

‖ om. ‖ ܐܡܪ ‖ ܐܦ + ‖ ܐܚܕ

Wright p. ٨٥ ‖ ܕܡܫܝܚܐ ‖ ܐܚܕ ‖ ܐܡܪ ‖ ܒܪ ‖ ܐܡܪ ‖

‖ ܕܡܫܝܚܐ ‖ ܠܗ ‖ ܐܡܪ ‖ ܠܗ ‖ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܡܪ ‖ ܕܐܦ ‖ ܐܢ ‖ ܐܢ ‖ ܕܐܦ

‖ ‖ ‖

S.P. f. 8b [John xviii. 3b—13, 24 script. inf.]

ܕܐܡ ܡܠܟ ‖ ܝ̈ܗܘܕ + [ܐܬܝ̈ܗ ‖ ܡܠܟ ܕ[ܡܠܟ
‖ ܐܬܝ̈ܗ + [ܫܠܚ ‖ ܐܡܠ ܕܐܡ ܡܠܟ ܕܐ[ܐܡܠ
‖ ܡܐܡ]ܠ ‖ ܐܝ̈ܢ ܐܦ]ܐܝ̈ܢ ‖ ܫ̈ܡܫܘܗ]ܫ̈ܡܫ
‖ om. ܐܡ ‖ ܐ̈ܢ ܠܐ]ܐܡܠܐ

Wright p. ٥٥٦

‖·ܐܬܐ ܬܚ]ܐܬܬܥ̈ ‖ ܡ + [·ܐܡܐ ܐ̈ܚܕ
‖ ܐ̈ܡܥ̈]ܐ̈ܡܥ̈ ‖ ܐ̈ܠ]ܐ̈ܬ ‖ om. ܐ̈ܡ
ܐ̈ܡ ܡ]ܐ̈ܡ ‖·ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ
ܐ̈ܚ ܐ̈ܠ ‖ .ܐ̈ܚ]ܐ̈ܡ ‖ ·ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ

S.P. f. 9a [Luke viii. 22 —29a script. inf.]

[ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖ ,ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖ ,ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ
‖ .ܐ̈ܡ + [·ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ + [.ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ
‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ

Wright p. ٥٥٧

·ܐ̈ܡ ,ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ
ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖ ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ
[ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖ ,ܐ̈ܡ ‖ .ܐ̈ܡ

[1]

S.P. f. 9b [Luke viii. 29b —40a script. inf.]

[ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ
[‖]ܐ̈ܡ + [‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ
‖]ܐ̈ܡ + [‖]ܐ̈ܡ + ‖

Wright p. ٥٥٨

ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ + [‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ
‖ ·ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ +]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖ ,ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ
ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ ‖ ,ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ ‖]ܐ̈ܡ
‖]ܐ̈ܡ +]ܐ̈ܡ ‖ ·]ܐ̈ܡ ,ܐ̈ܡ]ܐ̈ܡ
‖]ܐ̈ܡ .]ܐ̈ܡ

[1] A line and a half lost at the foot of my photograph.

Digitized by Google

S.P. f. 10a [Matt. viii. 15b—29 script. inf.]

ܟܬܒܘ [ܫܩܝܦ || ܫܪ +[ܫܡܥܘܢ || ܪܡ +[ܝܘܚ
|| .ܦܝܛܪܘܣ ܫܒܝܩܘ +[·ܟܠܡ]|| .ܫܒܩ +[ܝܫܘܥ || ܫܩܝ
|| om. ܥܠ ܡ || .ܟܠܡ +[ܒܪܚܡܐ || ܡܝܟ[ܐܝܠ ܘܓ
|| .ܐܡ ܟܕܥܒ ܟܡ [·ܟܡ ܟܕܥܒ || ܟܒ [ܐܢ
|| ܐܫܒ [ܪܒ || ܫܒ[ܫܒ || ܟܒܚܡ ܐܡ ܟܠ [ܕܡ
|| ܡܝܟܐ +[ܒܚܝܢ || ܦܝܛܪܘܣ ܫܒܝܩܘ +[·ܟܠܡ]
[ܫܒ[1]|| ܪܒ +[ܒܒܚܡ]| :ܟܬܒܝ [·ܟܬܒ Wright p. ܫܒ
|| ܟܠܡ +

S.P. f. 10b [Matt. viii. 3—15a script. inf.]

ܫܫܟܒ [ـܐܝܠܐ ܫܟܒ || ـܡ +[·ܟܝܢܐ
[.ܢܩܠ || ܡܠ [ܡܠ || ܡܫܠ [ܠ || ـܐܝܠܐ
|| .ܡܠܠ [.ܠܫ || ܒܚܡ +[ܪܒ || :ܠܡ +
ܫܫܟܒ [.ـܐܝܠܐ ܫܟܒ || ܪܒ +[.ܟܠܡ
ܫܡ ܟܒ || ܟܡ [ܟܡ || om. ܕܡ || ـܐܝܠܐ
[ܫܒ ܟܫ || ܫ [ܫܐ || ܟܒ ܠ ܟܒ [.ܫܒ
[ܟܠܒ || ܟܒܡ [ܟܒ || ܐܡ ܟܐ[2] ܫܡ ܟܒ
|| ـܡܫܒ ܡܠܠ ,ܡܒ[ܫ +[.ܠ || ܟܒ
|| ܟܫܒ +ܫ ܒ [ܫܫ || ـܒ [ܫܒ
|| om. ,ܕܡ || ܡ +[ܫܫ

S.P. f. 11a [John xiii. 19—29a script. inf.]

|| ܟܠܡ +[ܟܠ || ܐܒ [ܐܒ || .ܫ +[·ܒ[3] Wright p. ܫܒ
[ܡܠ || om. ·ܒܒ ܠ ܫܠ || ܒܒ ܠ +[.ܫܠ

---

[1] Half a line illegible. [2] sic

[3] Betwixt ܟܠܡ and ܫܠܟ line 2, there are two illegible words beginning ـܒ . . . ـܠ. They are probably ܫܒܩ ܡܠ.

Digitized by Google

S.P. f. 11b [John xiii. 29b—38 script. inf.]

Wright p. ٥٥٨

S.P. f. 12a [Mark xiii. 24—36a script. inf.]

Wright p. ٥٥٩

Digitized by Google

Digitized by Google

Fol. 13a

ܘܐܡܪ ‖ om. ac ‖ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ‖ ܘܐܡܪ ‖ om. ac ‖ ܠܗ ‖ ܐܡܪ ‖ ܠܗ ‖ ܐܡܪ ‖ ܠܗ ‖ ܐܡܪ

ܠܐ ܐܒܗ ‖ ܐܒܗ [ܐܒܗ ‖ ܠܐ ·ܐܒܗ [ܠܐ ·ܐܒܗ Wright p. ٥٥

ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ :ܐܝܟ [.ܐܝܟ

ܕܐ ‖ ܕܐ [ܕܐ ‖ ܕܐ [ܕܐ ‖ ܕܐ [ܕܐ

S.P. f. 13 b [Luke xvi. 12 —21ª script. inf.] ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ .ܐܝܟ [.ܐܝܟ

ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ om. ·ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ·ܐܝܟ [ܐܝܟ

ܐܝܟ ‖ ·ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ·ܐܝܟ [ܐܝܟ

‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ om. ܐܝܟ

ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ om. ܐܝ ‖ ܐܝܟ [·ܐܝ Wright p. ٥٦

‖ ܐܝܟ [ܐܝ ‖ om. ܐܝ ‖ om. ܐܝ ‖ ܐܝܟ

‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ [ܐܝ ‖ om. ܐܝ

‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝ [ܐܝ ‖ ܐܝ [ܐܝ ‖ ܐܝ [ܐܝ

‖ om. ܐܝ

‖ ܐܝ [ܐܝ

S.P. f. 14 a [Matt. xix. 17 —28ª script. inf.] ‖ ܐܝ ܐܝ [ܐܝ ‖ ܐܝ [ܐܝ Wright p. ٥٧

ܐ ܐܝ ‖ ܐܝ [ܐܝ ‖ ܐܝ [ܐܝ ‖ ܐ [ܐ

ܐ ‖ ·ܐ [.ܐ ‖ ܐ [ܐ ‖ ܐ [ܐ

ܐ ‖ ܐ [ܐ ‖ ·ܐ [ܐ ‖ om. ·ܐ

ܐ ‖ ·ܐ [ܐ ‖ ·ܐ [ܐ ‖ ·ܐ [ܐ

ܐ ‖ ·ܐ [ܐ ‖ ·ܐ [ܐ ‖ ·ܐ [ܐ

S.P. f. 14 b [Matt. xix. 3b —16 script. inf.]

ܒܝܬ ‖ ܒܝܬ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ + ܐܡܪ ܠܗ [ܐܡܪ ‖ om. ܠ ‖ ܒܝܬ
‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ ܐܡܪ ܠܗ + [ܡܢ ‖ om. ‖ ܒܝܬ
‖ ܕܐܫܬܘܕܥ + [. ܐܡܪ ‖ ܠܐ ܐܝܟ [ܐܡܪ ‖ om. ‖ ܕܐܠܗܐ
[. ܐܚܝܢ ‖ . ܒܥܠܡ ܐܠܐ ,ܒܐܠܗܐ + ܐܡܪ ܠܗ [ܒܐܠܗ
[‖ ܐܝܟ + [ܐܡܪ : ‖ ܐܡܪ + ‖ ‖ ‖

S.P. f. 15b [John vii. 39ᵇ —52 script. inf.]

ܐܠܗܐ ܕ[ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ || ܐܝܬܝܗ + [ܕܡܪܢ
|| ܕܡܫܝܚܐ + [ܡܝܬܐ || om. ,ܐܦ || ܕܡܪܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ
[.ܐܝܟܢܐ || ܕܡܪܢ [ܡܫܝܚܐ || ܡܫܝܚ ܒܝܫ [ܡܫܝܚ Wright p. ٥٥
,ܡܝܬ ܕܡܫܝܚܐ [ܕܡܠܦ || ܕܝ + [ܢ. || ܠܡܐܡܪ. +
|| *sic* ܐܝܟܢ[1] [ܐܡܪܝܢ || ܕܡܠܦ+[ܡܫܝܚ· || ܕܡܠܦ
|| ܕܡܠܦ ,ܡܝܬ ܕܡܫܝܚܐ [ܕܡܠܦ || ܡܢ [ܡܢ
|| ܐܝܟ ܡܢ [ܐܝܟ || .ܡܢ [ܡܫܝܚ || ,ܐ+[ܕܡܪܢ
|| ,ܐܦ+[ܒܝܫ || ܡܪܝܡ ܒܐܠ [ܡܪܝܡ

Wright p. ٥٦ || ܕܝ ܕܡܫܝܚ+[ܡܫܝܚ || ܡܢ [ܡܝܬ || om. .ܕܡܪܢ
|| ܕܡܠܦ ܠ+[ܡܫܝܚ || om. ,ܐ ܠܐ

S.P. f. 16a [John vii. 30 —39ᵃ script. inf.]

|| ܡܫܝܚܐ +[ܡܝܬܝܗ || ܕܡܠܦ ,ܡܝܬ ܕܡܫܝܚܐ [ܕܡܠܦ
.ܡܝܬܝܗ ܕܡܠܦ ܒܝܬܗ || om. · ܕܐܬ ܕܡܫܝܚ || ܒܝܫ [ܕܡܪܢ
ܕܝܢ ܐܢ ܒܐܡ ܡܝܬܝܗ [ܐܢ ܕܝܢ ܠܒܫ ܐܢ
ܕܝܢ: [.ܡܫܝܚ ܕܐܬ || ܡܫܝܚ +[ܡܝܬܐ || ܡܢ ܕܐ
ܕܡ ܒܒܝܬ ܡܝܬܝܗ + [ܕܡܪܢ.] ܠܡ ܕܡ Wright p. ٥٨
|| ܡܐ +[ܕܐܡܪ || ܫܡܥܘܢ+[ܐܝܬܐ || ܒܐ [ܐܢ
ܒܐ || ܦܐܡ ܚܕ [ܐܚܕ || .ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܝܢ ܡܝܬܐ
|| ,ܐܦ+[ܠܡܫܝܚ || ܡܫܝܚ ,ܒܝܫ ܕܡܫܝܚܐ [ܕܡܠܦ

|| om. ,ܐܦ

---

[1] Phonetic spelling.

Digitized by Google

S.P. f. 16 b [John vii. 21b—29 script. inf.]

ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܠܗ ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܒܠ ܗܘ ܫܕܪܢܝ ‖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܕ ܙܥܘܪ ‖ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ‖ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ ‖ ܘܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ‖ ܠܐ ‖ ܐܬܐ ‖ ܐܬܐ ‖ ‖ ‖

Wright p. ٢٥٥

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ..... ܕܐܬܟܠܡ ܥܡ ܐܒܐ ܘܐܡ. om. ||

ܕܐܝܟܢܐ ||+[ܗܘ ܕܐܡܪ. || ܗܘ ܕܐܡܪ ||

S.P. f. 17 b [Matt. xviii. 9—22ª script. inf.]

[ܡܬܝ || ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ||] om. ·ܠܫ || [ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ||] ·ܠܫ ||

ܕܐܡܪ ||. ܡܬܝ ,ܐܡܪ ܠܗ ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܡܬܝ || ܐܡܪ ܠܗ ||] ·ܠܫ ||

+ ·ܠܫ || [ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ܐܡܪ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

Wright p. ٢٥٥

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

om. ·ܠܫ || ·ܐܡܪ ,ܡܬܝ ܐܡܪ ||

S.P. f. 18a [Luke xviii. 40—xix. 11ª script. inf.]

ܡܬܝ ·ܐܡܪ ,ܡܬܝ ܐܡܪ ||

om. ·ܠܫ || [ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

om. ·ܠܫ || [ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

om. ·ܠܫ || om. ·ܠܫ || [ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

Wright p. ٢٥٥

[ܐܡܪ || ·ܠܫ ||] ·ܠܫ ||

Digitized by Google

S.P. f. 18 b [Luke xix. 11b —22a script. inf.]

ܒܥܠܡܐ ‖ ܠܐ ܐܝܟ ܕܚܫܒ ܐܢ + ܕ[ܒܝܬ.] ‖ ܕܚܫ [ܕܚ
ܒܝܬ ‖ ܡܠܟ ,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ [ܡܠܟ ‖ ܒܬܪܝܢ
ܗܘ ‖ ܡܐܢ ܕܐܙܠ ܠܡܐ [ܐܙܠ ‖ ܡܐܢ +
ܡܫܝܚܐ ܢܐ [ܡܠܟܐ ‖ .ܡܠ ܠܡܐ· [ܠܡܐ ܡܠ
‖ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ [.ܒ ܡܫܝܚܐ ‖ ܡܠܟܐ
ܫܕ ܥܒܕ [ܥܒܕ ܠܗ ‖ ܫܕ [ܡܫ
‖ ,ܐܡܪ [.ܐ ‖ ܡܠܟ + [ܡܫܝܚܐ ‖ ܒܝܬ ܠܗ
,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ [·ܡܠܟ ‖ om. ܐܡ ܫܐ ܢܫܠܚ
‖ ܡܫܝܚ ܠܐ ܡܫܝܚ [·ܡܫܝܚ ‖ ܡܠܟ ·
[ܒܝܬ ܐܦ ‖ ܐ + [ܟܬܒ ‖ ܒܬܪ ܡܠ [.ܕ
ܒܢܝ ܐܦ [ܒܢܝ ‖ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ‖ ,ܐܡܪ
‖ ܡܫܝܚܐ

S.P. f. 19 a [Mark xiv. 11 —22a script. inf.]

‖ om. ܡܢ ܕܐܬܡܫܟ ܐܢ ܕܐܡܪ ‖ .ܡܫܟ [ܡܫܟ

‖ ܡܫܝܚܐ [,ܐܡܪ ‖ ,ܐܡܪ [,ܐܡܪ

Wright p. ممم

‖ om. ـܗ ܠܗ ‖ ܠܗ ,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ [ܠܗ
‖ om. ܒܝܬ ‖ ܕܐ [ܕܐܡ ‖ ܠܗ ܡܫܝܚܐ [ܠܗܘ
‖ ܕܐܦܝܠ [ܕܐܦܝܠ ‖ ܒܡܐ [ܒܡܐ ‖ ܒܝܬ [ܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ [·ܠܗ ‖ ܒܠ [ܒܠܐ ‖ ܡܫܝ [ܡܫܝ
ܒܝܬ ,ܠܗ· ‖ ·ܡܥܒܕ ܦܩܕܢ ܕܐܡܪ
‖ ܐܢ [ܡ ‖ ·ܡܥܒ

S.P. f. 19 b [Mark xiv. 22b—36b script. inf.]

,ܐܢ ,ܐܡ + [.ܠ ‖ ܠܗ ,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ [ܠܗ
‖ ,ܡܪܝܡ [·ܡܫܝܚܐ ‖ ܡܠܟ

Wright p. ممم

‖ ـܡܫܝ [ـܠܗ ‖ ـܐ ܒܟ ـܒ ـܒ ـܒ ـ[‖
‖ ܠܗ ܡܫܝܚܐ [ܠܗ ‖ ـܐ ـܒ [ـܒ

Digitized by Google

ܕ.ܒܠܚܕ ‖ ܐܝܟܢܗ ܕ[ܝܟܢܗ ‖ ܐܢܚܢܐ ܕ[ܚܢܚܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܡ[ܠܟܐ ‖ ܐ̈ܡܪܬ ܠܗ ܡܠܟܐ
‖ ܐܡܪ ܠܗ ܦ̈ܠܛ ܡ[ܠܟܐ ‖ om. ܠܟ
‖ ܒ̈ܢ+[‖ ܡ̈ܠܟ ܡ[ܠܟܐ ‖ ܐ̈ܡܪ ܠܗ ܦ̈ܠܛ ܡ[ܠܟܐ

S.P. f. 20 a [John xviii. 14—17 script. inf.] ‖ ܕ̈ܡ+[‖ ܐ̈ܡܪ ܠܗ ܬ̈ܠܡ̈ܝܕ̈ܐ ‖ om. ܐ̈ܡܪ ‖ ܕ̈ܡ+[‖ ܐ̈ܡܪ ‖ ܐ̈ܡܪ ‖ ܐ̈ܡܪ

S.P. f. 21 a [Mark v. 14b—26a script. inf.]

ܕܐܬܝܠܕ ‖ ܟܬܒ[ܐ]+ܕܐܬܝܠܕ

ܕܐܬܝܠܕ ‖ ܟܬܒ[ܐ]+ܕܐܬܝܠܕ [· ܟܬܒ]ܐ ܕܐܬܝܠܕ Wright p. ٢٥٣

. . . . . ‖ om. ÷ ܒܝܬ ܕܐܬܝܠܕ

+ ܠܐ ܠܡ ܡܠܐ ܒܝܬ ܒܐ ܒܐ ܒܐ ܒ

ܕܐܬܝܠܕ ܕܐܬܝܠܕ ,ܒܐ ܒܐ ܒܐ ܒ

ܕܐܬܝܠܕ ܕܐܬܝܠܕ ܕܐܬܝܠܕ ܒ

ܕܐܬܝܠܕ ܕܐܬܝܠܕ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܒ

ܕܐܬܝܠܕ ·:· ܕܐܬܝܠܕ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܒ

Digitized by Google

APPENDIX III.

THE ACTS OF SAINT PELAGIA.

Collated on the text of J. Gildemeister.

S.P. f. 53a [Mark vi. 41b—54a script. inf.]

Gilde-meister p. 1

|| om. ܗܢ || ܒܥܡܡܩܢ [ܥܡܡܩܢ || om. ·ܐܒܢܢ

|| om. ܐܝܢ

S.P. f. 53b [Mark vi. 28—41ª script. inf.] [·ܥܡܡܩܢ ܐܝܢ || .om ܗܘ [ܗܘ || ܥܡܡܩܢ ܐܝܢ [ܒܝܬ || ܐܝܠܝܢ [ܐܝܠܝܢ || ܥܡܡܩܢ ܐܝܢ [ܥܡܡܩܢ || ܒܝܬ [ܒܝܬ || ܒܝܬ ܣܡ ܒܝܬ ܗܘܐ [ܗܘܐ ܡ ܒܝܬ || om. ·ܐܝܬ || ·ܥܡܡܩܢ || om. ܐܐܐ || .ܡ ܐܒܩ ܒ [·ܐܒܗ ܒ ܡ || ܠ ܗܘܐ || *sic* ܐܒܐܒܐ [ܐܒܐܒܐ || ܥܡܡܩܢ [ܥܡܡܩܢ || ܐܒܐ [ܐܒܐ ܐܝܬ ܡܠ || ܐܒܐ [ܐܒܐ || om. .ܒܒ ܒܒܒ || ܣ ܒ ܣ. || ·ܐܝܬ ܒ] ܡܠ ܥܡܡܩܢ [ܒܥܡܡܩܢ ܐܒܐ || ܡܠ ܥܡܡܩܢ || ·ܐܒܐ] ·ܐܡܠ ܡܐܠܐ || ܐܒܐ [ܐܒܐ || :ܐܝܡ+ ·ܐܡܠ ܐܠ ܐܒ. || ܐܠ ܐܐ ܡ:] ܠܐ ܐܒ ܡ ܠܐ ܐܡ ܐܒ ·ܐܡܠ ܐܡ ܐܒ ܐܒ ܐܒ ·ܥܡܡܩܢ ܐܒ ܐܒ ܐܒ || .,ܡܐܒ ܠ] ,ܡܐܒ ܒܒ || ܐܒ ܥܡܡܩܢ || ܐܐ + ܐܐ [.ܐܐ ܡ || ܐ ܐ [ܐ || om. ܐܐ ܐ || om. ·ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ ·ܐ ܐ ܐ ܐ ·

[ܐܝܟ ‖ ܕܢܦܫܗ ܕܐܝܟ ܕܥܠ ‖ ܕܢܦܫܗ]
‖ ܐܝܟ

S.P. f. 54a [John xi. 5b—18a script. inf.] ‖ ܕܫܠܝܚܐ ‖ ܐܝܟ + [ܕܟ ‖ ,ܡ + [ܕܟ] ‖ ܕܐ ܕܥܠ ‖ ܕܐ ܕܥܠ ‖ ܕܫܠܝܚܐ [ܕܐ ‖ ,ܐ ‖ om. ܕܐ ‖ ,ܐ [,ܐ ‖ ,ܐ [ܐ ‖ ܐ ‖ ‖ ‖ ‖ om. ‖ om. ‖ ‖ om. ‖ om. ‖ om.

|| om. ·ܟܬܒܘ ܗܘ ܕܟܬܒ || om. ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ
|| ·ܡܗܠ + [.,ܡܬ || ܟܬܒ [ܟܬܒ
|| ,ܡܢ ܒܝ [ܠ ܐܢ || ܐܡ ܟܬܒ [ܟܬܒ ܗܘ
|| .ܒܪܝܢ [.ܒܪܝܢ || ·ܟܬܒ + [:ܗܘ
ܡܢ ܟܠ [,ܡܬܩܪܒ ܒܗ ܐܬܐ || om. ܒܪ
ܡܫܡܫ || ,ܡܬܩܪܒ ܒܟ [ܐܠ ܐܬܐ ·ܟܬܒ
ܐܬܐ || ܡܫܡܫ [ܐܬܐ || ܐܠ ,ܡܫܡܫ [ܒܪ
|| ܟܬܒ [ܐܠ ܟܬܒ || ܐܬ ܡܫܡ [ܐܬ
ܠ ܟܠ || ܐܢ [,ܡܫܡ || om. ܐܢ || ܒ [ܡ
.ܒܪ + [:ܟܬܒ || ܡܫܬ ܠ [:ܡ ܐܬ ܟܫܬ
|| ܟܬܒ [ܟܬܒ || ܠ + [ܒܪ || ܒܪ
|| om. ܕ || ܐܒܪ [ܠ ܐܒܟܬ || ܟܪ [ܐܢ ܟܪ

S.P. f. 55a [Matt. v. 16b—26 script. inf.]

ܠ ܟܠ || ܐܢ [ܡ ܐܢ || ܒܪܝܢ + [:ܟܠ
ܟܪ || om. ,ܒܠܫ . . . ܐܬܒ || om. .ܫ
|| ܡܫܡ [ܡܫܡ || om. .ܠ ܐܢ ܒܒ || ܡܒ
|| ܡ ܒܪ [ܒܪ || ܟܠ [·ܟܠ || om. ,ܒ
ܡܒ ܒܪ ܐܬ || ܟܒܠ [ܟܒ
|| ܟܪ [ܐܒ || ܟܒ ܒܪ [ܟܒ
ܡ ܡ [ܡ . ܡ ܠ || om. ܟܒ ܡ ܐܬ
|| om. ܠ || ܡ ܡܫ [ܡ ܠ ܟ
[,ܒ || ܟܒ [ܟܒ || om. ܠ bis || om. .ܟ
|| ܠ + [ܟ || om. ܠ bis || om. ܟ || ܟܒ

S.P. f. 55b [Matt. v. 1b—16a script. inf.]

|| om. ܒ || ܐܒ [ܐ || om. ܒܒ
|| ܡ ܒ [. || om. ܒ || om. ·ܟ

ܡܢ ‖ om. ‖ ܕܐܬܝ ‖ ܐܝܟ ‖ om. ‖ om. ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ Gilde-meister p. 3
ܕ, ‖ ܐܠܦ ‖ om. ‖ om. ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܕ, ‖ ܐܠܦ [ܐܠܦ
ܐܝܟ ‖ om. ‖ om. ‖ ܐܝܟ [ܐܝܟ ‖ ܐܝܟ ‖ om. ‖ om. ‖ ‖ om. ‖ om. ‖ ‖ om. ‖ om. ‖

S. P. f. 56 b [Matt. 1. 17 —11. 4ª script. inf.]

ܐܒܪܗܡ ‖ om. ܗܘ ‖ om. ܕ: ‖ ܐܒܪܗܡ ‖ ܝܬܒ ܐܝܟ ‖ om. ܗܘ ‖ ܝܫܘܥ ‖ ܕܒܪ ‖ ܐܒܪܗܡ ‖ ܝܫܘܥ ‖ ܕܒܪ ‖ ‖ ‖

ܕܐܦܣܛܠܘܣ ‖ ܕܐܦܣܛܠܘܣ] ܕܫܠܝܚܐ + ܠ ‖ ܫܠܝܚܐ] om. ‖ ܒܝܬ ܕܒܪ
ܕܫܡܝܢ ‖ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ] ܟܐܦܐ ܫܡܥܘܢ om. ‖ ܫܡܥܘܢ
ܕܐܝܣܟܪܝܘܛ ‖ ܕܐܝܣܟܪܝܘܛ] ܕܐܝܣܟܪܝܘܛ ܒܪ
ܕܒܝܬ ‖ ܕܒܝܬ] ܕܒܝܬ ‖ ܒܝܬ ܕܒܝܬ] ·ܕܒܝܬ
ܕܒܝ ܐܦ ܡܐܪ] ·ܕܒܝܬ ‖ ܡܐܪ ܐܦ ܒܝ] ·ܕܒܝܬ
ܡܛܠ ‖ ܕܐܦܣܛܠܘܣ] ·ܕܐܦܣܛܠܘܣ ‖ ܕܐܦܣܛܠܘܣ] ܕܐܦܣܛܠܘܣ ‖
‖ ·ܡ

S.P. f. 57 b [John xii. 18b—28a script. inf.] ‖ om. ‖ om. ‖ ܠܫ] ‖ om. ‖ ·ܡ
ܕܒܝ ‖ ·ܕܒܝ ‖ ·ܕܒܝ ‖ ·

Fol. 58a

Digitized by Google

Digitized by Google

[ܘܐܡܪ ‖ om. ܒܪܝܫܝܬ ‖ om. ܕܐ ܟܬܒ ‖ ܐܒܪܗܡ
ܐܡܪ [. ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܒܐ ܐܝܟ ‖ ܐܒܐ ܕܡܬܐ
ܐܡܪ ܐܠܐ ܢܝܢ ‖ ܒܪ + [ܒܪܬܠܒܒܐ ‖ ܒܪ
ܠܐ ‖ . ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܐܡܪ [. ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ
ܐܒܐ ‖ ·ܒܪ + [·ܐܝܟ ‖ ܐܠ ܢܒܝܐ [ܢܒܝܐ
‖ ܐܠܐ ܕܐ ܐܒܐ [ܐܠܐ ܐܒܐ ‖ om. ܠ
[·ܒܪܒܒܐ ܒܥܐ ‖ .ܐܒܪܗܡ [.ܐܒܪܗܡ
[ܒܥܐ ‖ om. ܐܡܪ ‖ .ܒܪܒܒܐ ܐܠ ܒܥܐ ܐܠ
‖ ܐܝܬ [ܐܝܟ ‖ ܒܥܐ

S.P. f. 58 b [Mark x. 27b —39a script. inf.]

‖ .ܐܒܪܗܡ [·ܐܒܪܗܡ ‖ om. ܐܡܪ ‖ om. ܠ
ܐܡܪ ‖ ܠ + [ܒܝܕܐ ‖ ܐܒܐ [ܐܝܟ ‖ ܒܥܐ + [ܢܬܩܒܠ
‖ om. ܐܝܟ ‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ om. ܐܡܪ ‖ om. .ܐܐ
ܐܠܐ ܢܝܢ ‖ ܟܐ . ܡܒܪܟ [ܡܒܪܟ ‖ .ܒܪܟ
‖·ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܐܡܪ [.ܐܡܪ ܐܡܪ

‖ .ܐܡܪ ܕܐ [ܐܡܪ ܒܪܟ ܐܡܪ ܕܐ ‖ ܠܬܬܠ + [ܐܡܪ Gilde-meister p. 5
‖ .ܐܒܐܡܪ [ܡܒܐܡܪ ‖ ܠܫܠܚ [ܐܫܠܚ ‖ ܠܐ ‖ ܠܐ [ܐܠܐ
[ܒܪܟ ܐܡܪ ‖ .ܒܒܬܒܥܒܒ· [ܒܝܢܒ· ‖ om. .ܐܡܪ
ܐܡܪ ‖ ܟܬܒ [ܟܬ ‖ ܐܠܐ ‖ ·ܒܪ [,ܐ ‖ om. .ܐܡܪ
‖ om. ܒܪܟ ‖ om. ܐܠܐ ‖ ·ܒܪ [,ܐ ‖ om. .ܐܡܪ
ܐܡܪ ‖ ܟܪ [ܟܪ ‖ ·ܒܪܒܒܐ [·ܒܪܒܒܐ
ܒܠܡ ܐܠܐ ‖ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ,ܐ [.ܐܒܪܗܡ
[ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ‖ ܒܪ ܠ ܒܪܟ · ܐܝܟ ‖ ܠܐ [ܒܡܒܪܟ
,ܐ ‖ om. ÷ ܐܠ ܐܠ ܐܠܐ ‖ ܐܒܪܗܡ ‖ ·ܒܪ

Digitized by Google

لتحلي. حنا [حنا حجم. عجمة لتحلي حنا,
حجم || .هنا نمر لم [:لم هنا نمر حنا, || حجم
حجم [.حجمل حجم حم هنا || حجم[1] [:هلم
|| om. حنا || om. حنا, || .هنا حجمل حجم
|| حجمه [حنا حجم || om. ,معجم

S.P. f. 59a [Luke xix. 46 —xx. 10a script. inf.] || حجمل هنا [.حجم حل ,هنا || om. حجم
حلم .حلمه حجمحجم +[2] [:,معنا || حم حم [حم
حلم || حنا [حجم || [2].,معنا حجمه حنا
|| حلمل [حنا حم || حم حل [,حنا حل || om. حجم
|| حجمحم [حجمحم || حل +[حجمه || om. حنا,
[حجمحمحم حجم حم حجم || :حجلم [.حجلم
[حجم حم || om. .,حم || حجم حجمحمحم حم حجم
حجمه || حجمحم حلمحم [.حجمحم || om. حم || حم
[حجم حنحم || حجم حنا حم [حمم حجم حجم
حجم || ,هنا+[حم || حم حم [حجم || حجمحم
|| :حجم حجمحمحم حجم [حجم حجمحمحم
حجمحم هنا حجم حلمحم حم [.لم ,هنا حجم حلمحم لم ||

S.P. f. 59b [Luke xx. 10b —21a script. inf.] || حجلمه [حجلمه حجم || حلم حم حم [حلم حم
حم حجلم نمر || حلمحه [حلمح || om. حلمحه حجمحه
حم حجم حم حجمحل [.حجمحمحم حجم حجم

[1] sic in Cod.

[2] There is evidently here an omission due to *homœoteleuton* in Gildemeister's text.

Digitized by Google

|| ܐܦܣܛܠܝܢ [ܐܦܣܛܠܝܢ || om. ,ܗ || ·ܐܦܣܛܠܝܢ

|| om. .ܠܡܠܚܡ || ܗ [ܠ || ܡ ܠ [ܡܢ ܕܡ ܕܡܢ

|| om. ·ܐܒܘܗ || ܐܦܣܛܠܝܢ ܐܒܘܗ [ܐܒܘ ܐܒܘܗ

|| ܐܒܘܗܝ [ܐܒܘܗܝ || ܡܫܝܚܐ [ܡܫܝܚܐ

[ܐܢܫ || om. ,ܒܪܢܫ || ·ܐܡܪ + [ܐܒܘܗ

|| om. ·ܠ || om. ܐܡܪ || .ܐܒܘܗ [·ܐܡܪ ܐܒܘ || ܐܢܐ

|| ܐܒܘܗ [:ܐܒܘܗ || om. ܐܒ || ,ܐ + [ܐ

[:ܐܒܪܗ || om. ܐܒ || om. ÷ ܐܒܪܗ || om. ,ܗ

|| om. ܐܒ || ܐܡܐܡܗ [ܐܒܝܗ || om. ,ܗ || om. ܐܒ

S.P. f. 60a [Luke iii. 9b —21a script. inf.] [ܐܒܝܗ || ܐܒܠܝܢ [ܐܒܝܢ || om. ܐܒ

ܐܒܗ ܐܡܐ ܐܡܐ ܐܒ ܐܡܐ ܒܪܢ + ܐܒܝܗ

|| om. ܗ ܐܒܗ ܐ || ܐܒܝ ·ܐܢܐ ⁻ ܐܡܐ

[ܐ || om. ·ܒܐܡܐ ..... ܐ ܐܡ || ܒ + [ܐܒܗ

|| om. ÷ ܐܡܐ .... ܐܒ || .ܒܪܢ ܐ [ܐܡܐ || ܐ

|| ·ܐܐ [·ܐܒܪ || ܡ ܐܐ [ܐܒ ܐ

Gilde-meister p. 6 [ܐܒ || om. ·ܐܒܪ || *sic* ܐ [ܓ

|| .ܒܪ [.ܒܪ || om. ·ܐܒܪ || ܐܒ

|| ܡ ܐ [ܐ || ܐܦܣܛܠܝܢ [ܐܦܣܛܠܝܢ

[ܐܒ || ܐܦܣܛܠܝܢ [.ܐܦܣܛܠܝܢ || om. ܐ ܐ

|| ܒ ,ܡ [ܡ || ܒ [ܐ || ܐܒ

S.P. f. 60b [Luke iii. 21b —iv. 1a script. inf.] ܐ ܐ [:ܐ ܐ ܐ ܐ

[ܐ || ܐ + [ܐ || ܐܦܣܛܠܝܢ

|| ܐ ܐ [ܐ || ܐ ܐ

Digitized by Google

[ܐ ܟܬ ‖ ܐܦ ܠܗ [ܐܡܪ ‖ .ܫܬܚܘܢ [ܐ: ܕܚܝܬ ܠ
[ܫܬܚܘ ‖ ܐܦ ܠܗ [ܐܡܪ ‖ om. .ܟܬܒ ‖ .ܟܬܒ
‖ ܒܝܬܗ [ܒܝܬ ܕܚܝܐ ‖ ܐܝܬ ܠܗ [.ܐܝܬ ‖ ܫܬܚܘ
ܒܚܝ ܫܬ, ܐ ‖ ܟܬ ܕܐ [ܟܬܒ ‖ om. ·ܟܬܒ
‖ om. .ܚܠܡ ܟܬ ‖ ܠܡܐ ܐ: ‖ ܫܬ ܠ ܒܝ ܚܝ [ܠ ܒܝ
‖ ܟܬܒܚܝ ܡ ܚܠ [ܚܠ ܡ ܟܬܒܚܝ
‖ om. ܟܐ ‖ ܟܬ ܐ ܒ [ܟܬ ܫ ܒܝ ‖ ܡܠ [ܡܠ
‖ ܟܚܚܝ [ܟܬ ‖ ܟܬܒܚܝ ܟ ‖ ܟܐ+[ ]ܐ ܒ

S.P. f. 61 a [John xi. 31b —39a script. inf.]

ܟ ‖ ܟܬܒܚܝ ܟ ‖ ܟܬ ‖ ܟ ‖ om. ,ܐ ‖ ·ܟ
‖ ܟܚܚܝ [ܟܬܒܚܝ ܐ ‖ om. ,ܐ ‖ ·ܟ
‖ om. :ܟ ‖ ܐ ‖ ܒ [ܒ ܒܝ ‖ ܐ [ܐ
‖ ·ܟܬܒܚܝ ܐ ,ܐ [.ܟܬܒܚܝ ‖ ܐ ‖
‖ ܟܚܚܝ ‖ ·ܚ [ܟܚܚܝ ‖ ‖
[‖ om. .,ܐ ‖ [‖]
[‖ om. ‖ ‖ ‖ ‖ ‖
‖ ‖ ‖ ‖ ‖ ‖ ‖
‖ ‖ ‖ ‖ ‖ ‖ ‖
‖ ‖

|| الصالحات الذين لهم جنات [الصالحات الذين
|| يدخلون الجنة [يدخل || om. .الجنة || om. الجنة
[يستحقون || .الصالحات+[.الذين || ,الجنة+[الذين
[جنات || الجنات [جنة || يستحقون الذين
|| om. هو || الجنة [منزلة ||

Gilde-meister p. 7

[الجنة || الصالحات [.الصالحات || om. الذين
هو || الجنة: || لهم [الذين || يكون [.الذين || :[هو
|| om. الذين [الصالحات || :[هو
[هذا || .الجنة [.الجنة || هذا + [الذين || الذين
الذين || ... + [.خلق || هو يكون [يكون || om. هذا

S.P. f. 62a [John vi. 11b—19 script. inf.]

|| om. هذا || .يشاء [.مقيمين || om. مقيمين
الجنة || من ,ملك [,ملك || *sic* ملوك [الملوك
|| .لم يجز الصالحات حتى [.الذين الذين لم.
|| .الجنة الملك من بعد [.الجنة الملك من ,هو
الذين [.الملائكة حتى || الحياة [الحياة || om. الذين
الملك [يدخل الملك || الحال [الحال || حتى الملائكة
|| om. مكتوبة || الملك [الذين || .حتى [.هذا.
[الملائكة || .الصالحات الذين [.الذين الذين هو
|| الصالحات [الصالحات || .الملك+[لم || الملائكة
يدخلون يسلمون [.يسلمون مكتوبة || om. الذين
|| ,الذين [الذين الذين || om. هذا : يشاهدون

S.P. f. 62b [John v. 46b—vi. 11a script. inf.]

|| ,الذين [الذين الذين || .الذين [.الذين سوف
الذين || يستقبلون [الملائكة || ,الذين [الذين الذين

Digitized by Google

[ܐܝܟ ‖ ܐܝܟܢܐ [ܐܝܟܢܐ ‖ ,ܐܦ [ܐܢ
ܐܡܪ : ‖ ܐܡܪ ܐܢ [ܐܢ ܐܡܪ ‖ ܐܦ ,ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܢ ܒܪ ܐܡܪ ܐܡܪ [. ‖ om. .ܐܡܪ ‖ .ܐܡܪ+[ܐܡܪ ‖ ܐܦܣܩ
‖ ·ܐܦܣܩ [ܐܦܣܩ ‖ om. ܘܐ ‖ om. ܒܪ
ܐܢ ܐܡܪ [‖ om. ÷ ܠܗ
‖ om. ܐܡܪ ‖ ܠ ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܪ ܐܦܣܩ
‖ om. ܐܡܪ ‖ om. ܕ ‖ ܐܡܪ [‖ ܠܗ
ܐܡܪ ‖ om. ܐ ‖ ܠ [‖ *sic* ܐܡܪ [‖ ܐܡܪ
. ‖ ܐܡܪ . ‖] ·

S.P. f. 63a [Luke xi. 13b—24a script. inf.]

‖ ·ܐܡܪ ‖] ‖ om. ‖ om. : ‖] ‖ om. ‖ om. ‖ om. ‖] ‖ ‖ ‖] ‖ ‖ om. ‖ ‖] ‖ ‖ ‖

ومنه || ومنه [ومنه || ومنه [ومنه || om. ومنه
|| om. ومنه ومنه || ومنه ومنه [ومنه || ومنه [ومنه
· ومنه ومنه ومنه ومنه [ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
[ومنه || om. ومنه || ومنه [ومنه. ومنه || ومنه
ومنه [ومنه || ومنه ومنه [ومنه ومنه || om. ومنه || ومنه
ومنه, ومنه || ومنه [ومنه ومنه ومنه, ومنه
|| ومنه·

S.P. f. 64 a [Mark xii. 8—19ª script. inf.] ومنه || ومنه ومنه ومنه. ومنه ومنه ومنه [ومنه
ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه:]
ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه:]
ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
|| ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه || ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه || ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
|| ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه || ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه || ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه ومنه
ومنه

ܐ̈ܪ̈ܡ̈ܝ̈ܐ ‖ ܕܐ̈ܪ̈ܡ̈ܝ̈ܐ ‖ om. ‖ ‖ om. ‖ ‖ om. ‖

ܟܡܠ || ܠܡܐ [ܐܢ || .ܟܡܐ + ܟܬܒܘܗ [:ܟܬܒܘܗ
ܟܬܒ || ܟܡܟ [ܗ ܟܡܟ || ܟܡ ܟܬܒܐ [ܟܬܒ
[ܟܬܒ || ܟܐܡܡܐ ܟܡ [.ܟܐܡܡܐ ܟܡ
|| ܐܢ [ܒܐ || ·ܡܐܒ [.ܡܠ ܡܡܒܐ || ܟܬ ܐ
ܟܟܐ ܒܐ ܟܡ ܟܒܐܡܐ || ܟܡ ܠ [ܡܡ
|| ·ܟܟܐ ܒܐ ܒܐ ܡܠܡ [.ܒܐ
ܒܡܒ. ܠ ܗ .ܒܡܒ || ܐ + [ܐܐ || om. ܐ
|| ·ܟܬ ܒܐ ܒܐ ܟܠ ܗ [·ܒ
[ܟܠ || .ܟܬ [.ܟ || om. .
ܐܐ ܒܐ ܟܟ || .ܟ [.ܟ || ܠ
|| .ܟܟ ܒ ܐܐ ܒܐ [.ܒ

S.P. f. 66a [Luke xi. 43—52ª script. inf.] || .ܟܬ [ܟܬ ܟ || ܐ [ܐ
ܐ [|| [|| [|| ,ܐ
ܠ [· || ||] || || om. || ||
||] || || || || || || || ||
||] || om. || || || || || ||

Gilde-meister p. 10 ||] || om. || || || || || ||
||] || || || || || || || ||

S.P. f. 66 b [Luke xi. 32ᵇ—42 script. inf.] || om. · ||] || || || || ||
[|| || || || || || || ||
|| || || || || || || || ||

Digitized by Google

ܡܫܝܚܐ || .ܒܝܬ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܛܗ || ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܛܗ ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܕܡ. ||
ܕܐܠܗܐ [.ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ || ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ [.ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ || ·ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ :] ܫܠܝܫ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ. || ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ [*sic* ܕܐܠܗܐ] ܠܚܡܫ̈ܝܐ || ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ [ܕܐܠܗܐ || om. ܕܐܠܗܐ || ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ. || ·ܫܠܝܫ̈ܝܐ [.ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.] ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ || ܕܐܠܗܐ [.ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.] ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ +.ܒܫܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ. || ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ.] ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ||
ܕܐܠܗܐ ||. ܫܒܥ ܙܒܢ̈ܐ +[ܕܐܠܗܐ

S.P. f. 67 a [Mark xv. 35—47 script. inf.] [ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ || ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ.] ܕܐܠܗܐ ||
ܕܐܠܗܐ ||om. ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ || om. ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ [*sic* ܕܐܠܗܐ || ܕܐܠܗܐ [ܕܐܠܗܐ || ⁘ *sic* ܕܐܠܗܐ] ⁘ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ :]
ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ⁘] ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ·ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ [ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||om. ܕܐܠܗܐ ||om. ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ||om. ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ [ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||om. ||ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ
ܕܐܠܗܐ ||.

S.P. f. 67 b [Mark xv. 19b—34 script. inf.] ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ·ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ +[ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||ܕܐܠܗܐ ||

ܠܡ ‖ ܐ ܕ[.ܐ ܕ ܐ ܡ ‖ ܡ ܐ ܕ ܐ ܕ ‖ ܡ ܐ ܕ ܐ ܕ ‖ ܡ ܐ ܕ ‖ ܡ ܐ ܕ ‖ ܡ ‖ ܡ ‖ ‖ ‖

ܐܡܪ ‖ ܕܐܒ ܕܒܥܘܢ [ܕܒܥܘܢ ܕܐܒ : ܐܝܬܘ
‖ om. ܐܦܣܩ ‖ ܠܡ [ܠܡ ‖ om. .ܐܬܐ
[.ܒܫܠܡ ‖ ܐܠܗܐ ܐܝܠܢ [ܐܝܠܢ ܐܠܗܐ
‖ om. ܡ ‖ ܓܒ ܐܢ [ܐܢ ܓܒ .ܠܟ

S.P. f. 69 a [John ix. 31 —x. 1ª script. inf.] [ܒܥܐ ܐܡܪ ‖ om. .,ܡ [,ܡ ‖ ܫܡܥܢ [ܫܡܥܢ
[.ܒܥܐ ܝܚܝܕܝܐ ‖ .ܐܡܪ ܡ [.ܐܠܐ ‖ ܐܡܪ
‖ om. ܐܝܡ ‖ *sic* ܐܫܐ [ܐܫܐ ‖ ܗ + ܐܡܪ
[ܘ ܐܡܪ ‖ om. ܐܠܐ ,ܡܫܝܚܐ
‖ ܐܡܝܢ [ܐܡܝܢܐ ‖ ܡ ܡܠܐ [ܡ ‖ ܘ ܐܡܪ
[ܗ ‖ ܐܡܪ ܠܟ [ܐܡܪ ܐܠܟ ‖ om. :ܐܡܪ
ܐܡܪ [ܐܡܪ ܐܡܪ ‖ om. ܐܐ ‖ *sic* ܐ
‖ .ܐܡܪ [.ܐܡܪ ‖ om. ܒ ‖ ܫܠܚ ܐܠܟ [ܫ ‖ ܐܡܪ
‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ : ܐܦܣܩ [ܐܦܣܩ
‖ ܫܠܚ [ܫܠܚ ‖ .ܐܠܟ ܫ [.ܐܠܟ ‖ ܫ
[ܐܡܪ ‖ : ܐܡܪ [‖ ܐܡܪ . ‖ ܐ +]:ܐ

S.P. f. 69 b [John ix. 21ᵇ —30 script. inf.] ‖ om. ܗ ‖ ܐ + [ܐ ‖ : ܫ + [.ܐ
‖ om. ܐܐ [ܐ ‖ ܓ [ܓ ‖ ܐ [.. ‖ Gilde-meister p. 12
ܐ ‖ *sic* ܐ [ܐ ‖ ܐ [‖ ܐ +]:ܐ
‖ ܐܐ + [‖]:
[.ܐ ‖ ‖ ‖]
‖ om. . ‖ ‖ ‖

[ܡܢܗܪ ‖ ܚܬܢܐ :] ܚܕ ܐܢܐ · ‖ ܐܦ ܐܫܬܩܠ, ܐܡܪ.]
[ܐܫܬ ܠܡܠܟܐ · ‖ om. .ܕܐܬܚܙܝܐ ‖ ܒܝ ܡܢܝ.]
[ܡܠܟܐ ܠܐ ‖ om. .ܫܘܝ ..... ܒܝ ‖ .ܒܢܝ̈ܐ]
[ܠܐ ܦܠܚܐ ܠܡܠܟܐ ‖ om. ܡ ‖ ܡܢ ܕܐܡ ܐܦ]
‖ ܫܒ ܪܥܝܐ

S.P. f. 70a [John xi. 48b —56a script. inf.]

[ܫܘܝܢ ܪܒܢܢ ‖ om. ܠܗ ‖ ܠܡܐܡܪ] ܠܝܫܥ
ܪܒܢܢ ‖ om. .ܟܠ ‖ ܪܒܢܢ ܫܘܝܢ :+[∴ ܐܬܐ ∴]
ܠܗ ∴ ܫܒܩ ∴ ܒܗ ∴ ܐܬܐ ∴ ܐܡܪ ∴ ܦܠܚܐ ∴
ܐܬܐ ∴

Digitized by Google

APPENDIX IV.

THEODOSIA.

Collated on Assemani Martyrum Occidentalium Vol. II.

S.P. f. 160a [Acta Thomae script. inf.] ܫܡܥܘܢ ܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܕܐܡܪ p. 204
: ܕܐܡܪ : ܒܗ [ܟܝܐ ܕܐܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
: ܫܡ : ܒܪܟ : ܕܐܠܗ : ܐܠܗܐ : ܫܡܥܘܢ
‖ ܒܝܕܐ [ܒܝܕܐ ‖ : ܒܪܟ : ܟܦܐ
‖ om. ‖ ܐܡܪ ܠܗ [ܐܡܪ ܠܗ ‖ ܐܡܪ ܠܗ
[ܐܡܪ ‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ ܒܪܟ [ܐܡܪ
[ܐܡܪ ‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ ܫܡ ܐܡܪ
‖ ܐܡܪ

S.P. f. 160b [ܐܡܪ ‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ ܒܪܟ [ܒܪܟ
‖ ܐܡܪ

[ܐܡ ‖ ܐܡܪ [ܐܡܪ ‖ ܐܡ ܐܡ [ܐܡܪ p. 205
‖ ܫܡܥ [ܫܡܥ ‖ om. ‖ ܐܡ + [ܐܡ ‖ ܐܡ
[ܐܡܪ ‖ ‖ [‖ om. ‖ om. ‖
‖ ‖ [‖ ‖

S.P. f. 161a [Transitus Mariae script. inf.] ‖ ‖ [‖ ‖ [‖ ‖
‖ + [‖ [‖ ‖ [
‖ ‖ [‖ om. ‖ ‖
[‖ + [‖ [
‖ ‖

‖ : [‖ *sic* [‖ [p. 206
+ ‖ .‖ : : : : ‖

APPENDIX V.

THEODOTA.

Collated on Assemani Martyrum Occidentalium Vol. II.

S.P. f. 161 a [**Transitus Mariae** script. inf.] ‖ ... p. 221

S.P. f. 161 b ‖ ...

p. 222 ‖ ... *sic* ...

S.P. f. 162 a [**Acta Thomae** script. inf.] ‖ ... om. ...

S.P. f. 162 b ‖ ...

Digitized by Google

p. 223]ܕܡܫܬܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
]ܕܡܫ ‖ .ܐܡܝܢ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
+]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
‖ ,ܕܡܫ

S.P. f. 163a ‖ om. ‖]ܕܡܫ ‖ om. ‖]ܕܡܫ

p. 224]ܕܡܫ ‖ om. ‖ ,ܕܡܫ]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
]ܕܡܫ ‖ *sic*]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
‖]ܕܡܫ

S.P. f. 163b]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ ‖]ܕܡܫ
sic]ܕܡܫ ‖ *sic*]ܕܡܫ

+]ܕܡܫ :]ܕܡܫ :]ܕܡܫ :]ܕܡܫ ⁘

Digitized by Google

f. 149 v Jn ix 17 παλιντιcγ
λεγειcπεριαγ
τογοτι * *
* ντογcοφθ
αλμογcοδεειπεν
οτιπροφητηc
* * * *
* * * *
18 * * * *
αγτογοτιτγφλοc
ηνκαιανεβλεψε
εωcοτογεφω
νηcαντογcγο
νειcαγτογτογ
αναβλεψαντοc
19 καιηρωτηcαν
αγτογcλεγοντεc
ογτοcεcτινογ
ιοcγμωνονγμειc
λεγετεοτιτγφλοc
εγεννηθηπωc
ογνβλεπει * *
20 απεκριθηcανδε
αγτοιcοιγονειc
αγτογκαιειπαν
οιδαμενοτιογτοc
εcτινογιοcημων
καιοτιτγφλοc
21 * * * * *
δενγνβλεπειογκ
οιδαμεν * *
* * * *
* * * *
ημειcογκοιδαμεν
αγτοcηλικιαν
εχειαγτονερω
τηcατε
περιεαγτογλα
22 λησειταγταει
πονοιγονειcαγτ
ογοτιεφοβογντο
τογc * * *
ηδηγαρcγνετε
θειντοοιιογδαιοι
* * εαντιcομολο
γηcη αγτον χν
αποcγναγωγοc
23 γενηταιδιατογ
τοοιγονειcαγτογ

M. D. G.

Digitized by Google

APPENDIX VI.

f. 142 v Joh vii 6 ΟΔΕΚΑΙΡΟCΟΥΜΕ
ΤΕΡΟCΠΑΝΤΟΤΕ
ΕCΤΙΝΕΤΟΙΜΟC
7 ΟΥΔΥΝΑΤΑΙΟΚΟC
ΜΟCΜΙCΕΙΝΥΜΑC
ΕΜΕΔΕΜΙCΕΙΟΤΙ
ΕΓΩΜΑΡΤΥΡΩΠΕ
ΡΙΑΥΤΟΥΟΤΙΤΑΕΡ
ΓΑΑΥΤΟΥΠΟΝΗ
8 ΡΑΕCΤΙΝΥΜΕΙC
ΑΝΑΒΗΤΕΕΙCΤΗΝ
ΕΟΡΤΗΝΤΑΥΤΗΝ
ΕΓΩΟΥΠΩΑΝΑΒΑΙ
ΝΩΕΙCΤΗΝΕΟΡΤ—
ΤΑΥΤΗΝΟΤΙΟΕ
ΜΟCΚΑΙΡΟCΟΥΠΩ
9 ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙΚΑΙ
ΤΑΥΤΑΔΕΕΙΠΩΝ
ΑΥΤΟΙCΕΜΕΙΝΕΝ
ΕΝΤΗΓΑΛΕΙΛΑΙΑ
10 ΩCΔΕΑΝΕΒΗCΑ—
ΟΙΑΔΕΛΦΟΙΑΥΤΟΥ
ΤΟΤΕΑΥΤΟCΑΝΕ
ΒΗΕΙCΤΗΝΕΟΡΤΗ
ΟΥΦΑΝΕΡΩCΑΛΛ'

[*This fragment occupies the outer side of fol.* 142 b. *Letters underlined are supplied by conjecture. The right-hand column of this page ends with*

ΟΥΤΟCΓΡΑΜΜΑΤΑ

(John vii. 15), *and no doubt more might be made out.*

The rough breathings are apparently the work of the original scribe.]

Between the beginning of this column (John vii. 6) and the end of the pages transcribed by Mrs Gibson (John ix. 23) there are 225 lines of Westcott and Hort's text. Each column of the Greek MS. being equivalent to 7½ lines of Westcott and Hort, this implies 30 columns; so that if we add the two illegible columns on f. 142 r we get 32 columns as the contents of the Greek MS. between what is now f. 142 r of the Palimpsest and f. 149 v. Three conjugate pairs of leaves (=24 columns) have therefore been lost between the existing leaves; and the two which have been partially deciphered probably formed the outside of a quire of eight leaves.

F. C. B.

Digitized by Google

portion of the children of men, it crieth out and discloseth, for (?) in this (?) he doth not err that it is the fragrance of their nature*. Wicked men grow (?) as a tree whose fruit is bitterness; I will cross over their place in silence, and I will come over it (?).....and will stand before Thy beauty. And let not the Slanderer look upon me, whose eyes are blinded by the light that Thou hast pitched as a tent in me; and close his lying mouth, for against me he shall have naught." And he began to say to them that were with him in prison: "Believe the [Life-giver] God, believe the Life-giver and Helper of His servants; believe the Life-giver of those that toil at His work

(336*a* = Wright, *E. Trans.* 289[28]) them, and he himself anointed Vîzân. And after he had anointed them, he made them go down into the water and said to them "In the name of Father and Son and holy Spirit; in Thy name, Heavenly word!"‡. And when he came up, he brought [bread.....] and said: "Thy holy Body [which was crucified for] our sake [we eat], and Thy [life-giving] Blood which was shed for our sake we drink. [Let] Thy Body [be to us for life, and Thy Blood] for the remission [of sins]. For the gall [which Thou drankest] for us.....perfect [life]. And because Thou didst receive the crown of thorns because of us, let us receive the crown that withereth not.....let us be girt [with Thy strength] that cannot be overcome.....in a new sepulchre.....§" [And he brake] the Eucharist, and gave to Vîzân and to Tertia and to Manashar and to Mygdonia and to Ṣîfûr and to the wife and daughter of Ṣîfûr, and said: "Let [this Eucharist] be to you.....

* The whole of this sentence is corrupted in Wright's MS., and the latter part is almost illegible in the Sinai fragments. The passage is omitted in the Cambridge MS.

‡ It would be possible to read the photograph 'in Thy blood, Heavenly word!', but see *Wright* 302[7] (*E. Trans.* 268[11]).

§ At this point the Sinai fragments evidently differ from Wright's text (*E. Trans.* 290[11]), but I cannot decipher the photograph.

Digitized by Google

(292 *a* = Wright, *E. Trans.* 281[4]) may I be worthy of it, and may my hands and feet not be bound, nor I be put out into outer [darkness]. My lamp with His light.....banquet-room and I receive Him, may I not see it smouldering [from its oil]*. Let my eyes receive Thee, and let my heart [rejoice]... .....to the [wise] and God-fearing servant, who with prudent diligence neglecteth not watching. The whole night I have wearied myself to protect my house; by robbers let it not be broken into. My loins with truth are girded, and my shoes on my feet are bound; their thongs may I not see loosened. My hand I have put on (292 *b*) the plough-share [and] I have not turned [back]; may [my furrows] not be crooked. [My fields are white] and are fit for [reaping] already.....the work...I have accomplished...the watch.....Thy Face [and worship] before Thy [holy] beauty. I have pulled down [my barns] and destroyed [them] on earth.....The bound,...whom Thou didst deliver to me, I have slain; the unbound, who is in† my soul from its trust‡. The internal I have made external, and the external internal; let Thy will be fulfilled (291 *a*) [in all] my members. I have [not] turned back, and I have [altogether] stretched forward§; a sign and wonder let me not [be]. The dead.....filled up; let me receive the Crown of victory‖. Scorn have I received on earth; a recompense do Thou make me in Heaven. The powers shall not perceive me, nor the rulers take counsel against me; the tax-gatherers shall not see me.....brave and humble; nor shall the slave and the mean great one (?), who exalteth himself [dare] to stand before me, because of Thy strength, O Jesus, which surroundeth me; [for] they flee.....not able [to behold it] .....in silence against them that have obeyed (291 *b*) them they fall. The

* I cannot but think that the division of the clauses in this sentence has not been quite correctly given in Wright, p. 281, ll. 6–9. The whole sentence should run: "My Lamp, gay with His light, hath its Lord preserved; until He withdraweth from the Wedding-feast and I receive Him, may I not see it smouldering from its oil."

‡ Some words were here accidentally omitted in the MS.

§ For the rendering, cf. Phil. iii 13.

‖ Omitting 'Ruler of both worlds,' which should be taken as a vocative.

Digitized by Google

through the Virgin Mary and was called the son of Joseph the carpenter; this, whose littleness of body our eyes have seen and whose majesty in faith we have received and in deed we have seen; this, whose heavenly body we have felt with our hands, and whose sad aspect with our eyes have seen, and whose Divine form on the mount by ourselves alone we were not able to see; this Deceiver, whom the rulers and governors [judged] (317*b*) unto death—this, the Truth that deceiveth not, and payeth the tax and the head-money for Himself and for His disciples; this, whom when the terrible sovereign and the armies with him saw, they held their peace, and he trembled and asked Him who He was and what was said of Him, and He did not make known to him the truth, because truth in him was not found; this, (who) though ruler over the world and over its pleasures and over its wealth [and] over its life, from Him thrust them away and those who hear Him He admonished not to make use of them."

And when he had finished saying these things, he stood up to pray and say thus: "Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name (332*a*) and Thy kingdom come; and Thy wishes be done in earth, as in Heaven. Give us the constant bread of the day; and forgive us our debts, that we too may forgive our debtors; [and.....us not] into temptation, but [deliver us from the evil one]. My Lord [and my God] and my hope [and my confidence and] my teacher and my comforter, Thou didst teach us to pray thus. Lo, Thy prayer I am praying, ...Thou, who from my youth hast sown [life in me], and hast guarded me from corruption; Thou, who [hast brought me] to the poverty of the world.....hast prepared me for.....who hast made me know that I am Thine, and I have not come near to woman (332*b*).....[I believed] Thy vision, [and abode in poverty] of the world, until Thou didst become for me the true wealth, and didst fill with Thy true wealth those who are [worthy] of Thee, and didst deliver them from need and from care and from avarice.....I have fulfilled Thy work and accomplished Thy will. I have been poor

Digitized by Google

(292 *a* = Wright, *E. Trans.* 281[4]) may I be worthy of it, and may my hands and feet not be bound, nor I be put out into outer [darkness]. My lamp with His light.....banquet-room and I receive Him, may I not see it smouldering [from its oil]*. Let my eyes receive Thee, and let my heart [rejoice]... .....to the [wise] and God-fearing servant, who with prudent diligence neglecteth not watching. The whole night I have wearied myself to protect my house; by robbers let it not be broken into. My loins with truth are girded, and my shoes on my feet are bound; their thongs may I not see loosened. My hand I have put on (292 *b*) the plough-share [and] I have not turned [back]; may [my furrows] not be crooked. [My fields are white] and are fit for [reaping] already.....the work...I have accomplished...the watch.....Thy Face [and worship] before Thy [holy] beauty. I have pulled down [my barns] and destroyed [them] on earth.....The bound,...whom Thou didst deliver to me, I have slain; the unbound, who is in† my soul from its trust‡. The internal I have made external, and the external internal; let Thy will be fulfilled (291 *a*) [in all] my members. I have [not] turned back, and I have [altogether] stretched forward§; a sign and wonder let me not [be]. The dead.....filled up; let me receive the Crown of victory‖. Scorn have I received on earth; a recompense do Thou make me in Heaven. The powers shall not perceive me, nor the rulers take counsel against me; the tax-gatherers shall not see me.....brave and humble; nor shall the slave and the mean great one (?), who exalteth himself [dare] to stand before me, because of Thy strength, O Jesus, which surroundeth me; [for] they flee.....not able [to behold it] .....in silence against them that have obeyed (291 *b*) them they fall. The

* I cannot but think that the division of the clauses in this sentence has not been quite correctly given in Wright, p. 281, ll. 6–9. The whole sentence should run: "My Lamp, gay with His light, hath its Lord preserved; until He withdraweth from the Wedding-feast and I receive Him, may I not see it smouldering from its oil."

‡ Some words were here accidentally omitted in the MS.

§ For the rendering, cf. Phil. iii 13.

‖ Omitting 'Ruler of both worlds,' which should be taken as a vocative.

Digitized by Google

through the Virgin Mary and was called the son of Joseph the carpenter; this, whose littleness of body our eyes have seen and whose majesty in faith we have received and in deed we have seen; this, whose heavenly body we have felt with our hands, and whose sad aspect with our eyes have seen, and whose Divine form on the mount by ourselves alone we were not able to see; this Deceiver, whom the rulers and governors [judged] (317*b*) unto death—this, the Truth that deceiveth not, and payeth the tax and the head-money for Himself and for His disciples; this, whom when the terrible sovereign and the armies with him saw, they held their peace, and he trembled and asked Him who He was and what was said of Him, and He did not make known to him the truth, because truth in him was not found; this, (who) though ruler over the world and over its pleasures and over its wealth [and] over its life, from Him thrust them away and those who hear Him He admonished not to make use of them."

And when he had finished saying these things, he stood up to pray and say thus: "Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name (332*a*) and Thy kingdom come; and Thy wishes be done in earth, as in Heaven. Give us the constant bread of the day; and forgive us our debts, that we too may forgive our debtors; [and.....us not] into temptation, but [deliver us from the evil one]. My Lord [and my God] and my hope [and my confidence and] my teacher and my comforter, Thou didst teach us to pray thus. Lo, Thy prayer I am praying, ...Thou, who from my youth hast sown [life in me], and hast guarded me from corruption; Thou, who [hast brought me] to the poverty of the world.....hast prepared me for.....who hast made me know that I am Thine, and I have not come near to woman (332*b*).....[I believed] Thy vision, [and abode in poverty] of the world, until Thou didst become for me the true wealth, and didst fill with Thy true wealth those who are [worthy] of Thee, and didst deliver them from need and from care and from avarice.....I have fulfilled Thy work and accomplished Thy will. I have been poor

Digitized by Google

distance off the highway, and he said to that general: "If thou believest in Jesus the Messiah, the Son of God, go to that herd and say to them 'Judas the Apostle of Jesus the Messiah, the Son of God, saith: Let four of you come, for I require them.'" [And] the general [went], fearing.....

(337 *a* = Wright, *E. Trans.* 269[18]) [Mygdonia saith to Tertia: "The tidings] of the new life have not been heard by thee, and the voice through (?) the preacher [in thy ears (?)] hath not fallen (?), for the Bread (?)* of life thou hast not tasted and from the troubles of corruption thou art not freed. Thou hast not seen the everlasting life, and in the temporal life, lo, thou standest. Thou hast not become sensible of the true wedlock, and by the wedlock of corruption, lo, thou art afflicted. Thou art clothed with garments that decay, and [for the garments] of eternity thou dost [not] long.....[from the judgment of death] (337 *b*) thou art not delivered." And when Tertia had heard these things from Mygdonia, she went to the house of Ṣîfûr the general, that she might see the new Apostle who had come thither. And when she came in to him, he began to say to her: "Now what art thou come to see? A man who is a stranger to all the country and despised and wretched above all men, without possessions or wealth? But he hath a possession which kings and princes cannot take away from him, and which is incorruptible and cannot be plundered,—[Jesus] the Messiah, [the Life-giver] of all [mankind], the Son of the Living [God, who giveth] life...

(317 *a* = Wright, *E. Trans.* 278[4]) and insulted by his slaves; this, (who) is freed from slavery and from corruption and from subjection and from loss to His possessions, and is made subject to and insulted by His slaves; this, the Father of all and the Lord of (Heaven) above and the exalted Judge (sent) from the Father; this, [who came from on high] and became visible

* The beginning of this word is illegible: perhaps we ought to read *sammâ* instead of *laḥmâ*, to agree with the Greek οὐδὲ τοῦ τῆς ζωῆς ἐγεύσω φαρμάκου (*Bonnet* 74[19, 20]).

Digitized by Google

TRANSLATION.

(339 *a* = Wright, *E. Trans.* 183[7]) may be greatly strengthened in the God who by thee is proclaimed." And she saith to him: "I myself not slightly am tormented by the enemy, lo, for the space of five years. For I was sitting in ease, and peace was around me on all sides, and I had no concern about anything, because I knew no care. And it happened one day, as I [was coming out] of the bath, [a man] met me who seemed troubled in his aspect...his voice [and his speech] were very [weak]. And he said to me 'I and thou in one love shall be, and have intercourse with me with the intercourse [of man] and woman.' [And I] (339 *b*) said to him: 'To my betrothed I did not yield myself, because I cannot bear a man; and to thee, who as if in adultery wishest to have intercourse with me, how can I give myself to thee?' And to my maiden who was with me I said: 'See the impudence of this young man, (who goes) so far as to talk familiarly* [with me]'.....And when [I had gone home], and to my supper [had come], my heart [made me afraid] of him [because in two] forms [he had appeared to me], and I went to sleep.....

(333 *a* = Wright, *E. Trans.* 206[10]) to me a guide [on] that [road].....Judas begged of [the general] and made him get up.....Judas [was conversing with] the general.....[the cattle became tired] from their having driven them so far, and stood [still and] would not stir. And the general..... [thought] of running on foot, and bringing other cattle, wherever he might get them, or (333 *b*) horses, because the time was becoming short. And when the Apostle saw this, he said to him: "Be not afraid and be not agitated; believe indeed only in Jesus the Messiah, him I told thee of, and great wonders thou shalt see." For Judas saw a herd of wild asses feeding some

* *Sic*, rather than 'licentiously': cf. Joh. xi 54.

Digitized by Google

18 ܥܡܕܥ] ܥܡ ܐ S

19 ܩܕܡ ܟܠ] ܩܕܡ S ܥܡܕ] ܟܡܕ S

19, 20 ܡ ܟܠ ܟܐ ܟܐ] ܕ ܒܐ ܒܐ S

20 ܐܒܫܡ] ܐܒܡ S ܒ ܕܒ] ܒ ܒ S

21 ܡ ܒ] ܡ ܟܡ ܟ S ܒܡ] om. S

ܐܟܐ] ܐܟ S ܠܫ] ܡ S

317 1 ܡ] ܟ S ܟܥܒܒ] ܟܥ ܒ S ܕ] om. S

1, 2 ܟ ܐܒܐ.... ܟܠ ܟ] ܟܠ ... ܕ S (i.e. ܟܣܕ or ܟܣܐ)

Wr. 324 5 ܟ ܩ] *pr.* ܡ ܐܟ S: *cf. Bonnet* 82[34]

ܟ] ܟ S, *followed by* ܟ ܟ ܥ

5, 6 ܡ ܡ ܐ] ܠ ܡ S

6, 7 ...] *S illegible*

7] *S illegible*

8 *and*] *S illegible* ܡ ܥ S

9, 10 *S mostly illegible, but apparently there is no variation.*

11, 12 *S quite illegible*

13] S

14] *om. S*

14, 15 ...] *S illegible*

15] *om. S*[vid]

16—18 *S mostly illegible: in* l. 17 *it does not agree with Wright's text.*

20] *tr. S*

21] *From this point S is quite illegible.*

Digitized by Google

12 ...] ... *S*

14 ...] *S illegible*

15 ...] ... *S*

16, 17 ...] *S illegible*

17 ...] *S illegible*

18 ...] *S illegible*

20—23 ...] *S illegible*

23 ...] *S adds one illegible word*

23, 24 ...] ... *S* (*sic*)

316 3 ...] ... ... *S*

3, 4 ...] *S illegible*

4 ...] ... *S*

5 ...] *om. S*

8, 9 ...] *S illegible*

9 ...] ... *S*

10 ...] *om.* o *S*

11 ...] *om. S* ...] *S illegible*

12 ...] *S illegible*

...] ... *S*^{vid}

...] *after* ... (l. 13) *S*

13 ...] ... *S* ...] + ... *S* ...] ... *S*

14 ...] ... *S* (*sic*) ...] ... *S*^{vid}

...] *S illegible* ...] ... *S*^{vid} ...] *om. S*

15 ...] ... *S*^{vid}

16 ...] *om. S* ...] ... *S*

17 ...] + ... *S*

17, 18 ...] *S illegible, but there is hardly room for more than one word.*

Digitized by Google

18 ܥܡܕܐ] ܥܡ̈ܐ *S*

19 ܩܕ̈ܡ̈ܝ ܟܠ] ܩܕ̈ܡ̈ܝ *S* ܥܡ̈ܐ] ܟܡ̈ܐ *S*

19, 20 ܡ ܟܝ ܟܝܐ ܟܝ] ܡ ܒܝܐ ܒܝ *S*

20 ܐܬܫܡܥ] ܐܬܥܒ *S* ܠܗ ܕܐܡܪ] ܕܐܡ̈ܪ ܠܗ *S*

21 ܡ ܒܢ] ܡ ܟܡ ܟ *S* ܕܥܡ] *om. S*

ܐܬܟܢܫ] ܐܬܟܝ *S* ܠܡ̈ܐ] ܠܡ *S*

317 1 ܥܡ] ܟܡ *S* ܟܥܕܡ] ܟܥܒ ܒܗ *S* ܫ] *om. S*

1, 2 ܟܝ ܐܬܡ̈ܐ.... ܟܠ̈ܟ ܟܡ̈ܐ] ܟܠ̈ܟ ... ܕ *S* (i.e. ܟܣܒܕ or ܟܣܕ)

Wr. 324 5 ܟܟ ܩܕ] *pr.* ܠܡ ܐܬܟ *S: cf. Bonnet* 82[34]

ܟܥ̈ܕ̈ܡ̈ܐ] ܟܒ̈ܥ̈ܕ *S, followed by* ܟܒܥ ܟܬܟ ܥܒܕ

5, 6 ܐܒܠ̈ܥ ܐ̈ܬܟ ܒ̈ܕ] ܒ̈ܠ ܒ̈ܕ *S*

6, 7 ...ܟ̈ܠ̈ܟ] *S illegible*

7 ܟ ܕ̈ܒ̈ܐ̈ܟ] *S illegible*

8 ܢ̈ܟ̈ܠ̈ܟ *and* ܟ̈ܣ̈ܟ] *S illegible* ܢ ܢ̈ܒ̈ܥ *S*

9, 10 *S mostly illegible, but apparently there is no variation.*

11, 12 *S quite illegible*

13 ܥ̈ܠ̈ܟ] ܟ̈ܠ̈ܠ̈ܟ *S*

14 ܟ̈ܬ̈ܟ] *om. S*

14, 15 ...ܟ̈ܠ̈ܠ̈ܟ ܟ̈ܬ̈ܟ̈ܬ̈ܟ̈ܐ] *S illegible*

15 ܟ̈ܟ] *om. S*[vid]

16—18 *S mostly illegible: in* l. 17 *it does not agree with Wright's text.*

20 ܟ̈ܣ̈ܐ̈ܟ̈ܠ̈ܐ ܒ̈ܥ̈ܕ̈ܐ] *tr. S*

21 ܟ̈ܠ̈ܢ̈ܐ̈ܟ̈] *From this point S is quite illegible.*

Digitized by Google

12] *S*

14] *S illegible*

15] *S*

16, 17] *S illegible*

17] *S illegible*

18] *S illegible*

20—23] *S illegible*

23] *S adds one illegible word*

23, 24] *S (sic)*

316 3] *S*

3, 4] *S illegible*

4] *S*

5] *om. S*

8, 9] *S illegible*

9] *S*

10] *om.* ο *S*

11] *om. S*] *S illegible*

12] *S illegible*

] *S*^{vid}

] *after* (l. 13) *S*

13] *S*] + *S*] *S*

14] *S (sic)*] *S*^{vid}

] *S illegible*] *S*^{vid}] *om. S*

15] *S*^{vid}

16] *om. S*] *S*

17] + *S*

17, 18] *S illegible, but there is hardly room for more than one word.*

Digitized by Google

ܟܬܒ ܐܡܪ] ܟܬܒ ܟܡ *S* (*sic*)

18, 19 ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ] ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ *S*

19 ܡܫ] ܡܫܟ *S* (*sic*)

ܠܗ ܟܬܒ] ܟܬ̈ܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܬ̈ܒ ܐ̈ܚ̈ܪ̈ܢ ܟ *S*

20 ܐܢܐ] *om.* ܐ *S*

21 ܠܗ] ܒܫܒܝܠ ܟ *S*

22 ܟܬ ܡܫܝܚ] ܠ ܟ *S* ...ܐ] ...ܠ ...ܠ *S*

313 1 ܡܫ ...ܡ] ܡܫ ...ܠ *S* (*sic*) ܐ] *om.* *S*

ܒܝ] * * ܐ *S*: *the illegible word may be* ܟܐ

2 ܡ ...ܡ] *om.* *S* ...ܐ] *om.* *S* ...ܐ] ...ܐ *S*

3 ...ܐ] *Fresh paragraph in S* ܟܐ] *om.* *S*

5 ܟܬܟ] ܟܬܟ *S*

7 ...ܐ] *om.* *S*

8 ...ܐ] *S illegible* (? *om.* ܐ)

8, 9 ...] *S illegible*

9 ...ܐ] *S illegible* ...ܐ *S illegible*

10 ܐ] *om.* *S* ...] ...ܐ *S*

11, 12 ...] *S illegible*

13 ...] *S illegible*

14, 16—20 *S mostly illegible*

21 ...] ...ܐ *S* ...] *om.* ... *S*

314 1 ...] ...ܐ *S*^{vid}

3 ... ...] *S illegible* ...] ... *S*

4 ...] ... *S*

Wr. 315 6 ... ...] *S illegible*

8 ...] ... *S* (*sic*)

9 ... ...] *S illegible*

11 ...] ... *S* (*sic*)

Digitized by Google

8 ܗ ܘܦܝܩ] ـــ S ܕܥܒܕ]+ ܟܠܗ ܗܝ ܟ̈ܥ̈ܒ̈ܕ S
ܠܗ] ـــ S

9 ܡܠܥ] ܟܠܥ S

11 *S mostly illegible*

Wr. 303 13 ـــ...ـــ...ـــ...ـــ] ...ـــ...ـــ...ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ S^vid (*and* ـــ *are doubtful readings: cf. Bonnet* 74[20])

14 ـــ] + ـــ S ـــ S (*and so often without* ـ)

18—304 2 *S mostly illegible*

18 ـــ] ـــ S (*sic*): *cf. Wright's Note.*

304 2 ـــ S (*sic*), *like Wright's* MS

3 ـــ] *om.* S

5 ـــ] + ـــ S ـــ S

6 ـــ] ـــ ـــ S: *so also the Cambridge* MS

8 ـــ] ـــ S

10, 11 *S mostly illegible*

Wr. 312 7, 8 ـــ] ـــ S (*sic*)

8 ـــ] ـــ S

10 ـــ] ـــ S
ـــ] ـــ S

11 ـــ] ـــ S
ـــ S illegible

12, 13 ـــ] ـــ S

13 ـــ] ـــ S

14 ـــ]+ ـــ S ـــ] ـــ S

15 ـــ] ـــ S ـــ] *tr.* S

17 ـــ] *om.* S
ـــ]+ ـــ S

Digitized by Google

ܟܝܢ ܕܐܡܪ] ܟܝܢ ܟܡ *S* (*sic*)

18, 19 ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ] ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܥ ܡܫܝܚܐ *S*

19 ܡܫܝ] ܡܫܝܟ *S* (*sic*)

ܒܗ ܟܬܒܬܐ] ܒܗ ܟܬܒ ܟܬܒܬܐ ܟܠܗ ܕܐܝܟ *S*

20 ܕܐܡܪ] *om.* ܐ *S*

21 ܠܗ] ܫܕܪܬ ܠܟ *S*

22 ܟܝܢ ܡܐܡܪ] ܠܐ ܫܡܥ *S* ...ܘ ...ܠܐ ...ܠܐ *S*

313 1 ܡܬܬ ...ܠܐ] ܡܬܬ ܠܐ *S* (*sic*) ܐܦ] *om.* *S*

ܫܡܥ] * * ܐ *S*: *the illegible word may be* ܟܠ

2 ܡܢ ܫܡܥܢܐ] *om.* *S* ...ܐ] *om.* *S* ...ܗ] ...ܐ *S*

3 ܗܘ] *Fresh paragraph in S* ܟܠ] *om.* *S*

5 ܟܐܟ] ܟܐܟܐ *S*

7 ...ܐ] *om.* *S*

8 ...ܐ ܟܠ] *S illegible* (? *om.* ܐ)

8, 9 ...ܟ ...] *S illegible*

9 ...ܟ] *S illegible* ...ܐ *S illegible*

10 ܐܡ] *om.* *S* ...] ...ܐ *S*

11, 12 ...ܐ...] *S illegible*

13 ...] *S illegible*

14, 16—20 *S mostly illegible*

21 ...ܗ] ...ܗ *S* ...ܗ] *om.* ...ܐ *S*

314 1 ...] ...ܐ *S*^{vid}

3 ...ܟ] *S illegible* ...] ...ܗ *S*

4 ...] ...ܐ *S*

Wr. 315 6 ...ܐ...] *S illegible*

8 ...] ...ܐ *S* (*sic*)

9 ...ܐ....] *S illegible*

11 ...ܗ] ...ܐ *S* (*sic*)

Digitized by Google

8 ܗ ܕܡܝܢ] ܠܗ *S* ܕܥܒܕ] + ܟܠܗ ܗܝ ܟܝܢ ܕܥܒܕ *S*
ܕܠܗ] ܠܡ *S*

9 ܡܫܠܚ] ܟܫܠ *S*

11 *S mostly illegible*

Wr. 303 13 ܕܐܬܝܠܕ ܟ....ܟܠܘ] ܟܝ...ܟ...ܟܘܕ ܕܐ ܟܠ
ܐܬܝܠܕ ܐܢ ܟ ܟܫ ܗܫ *S*^{vid} (ܐܐ *and* ܟܝ *are doubtful readings: cf. Bonnet* 74[30])

14 ܟܬܝܠ] + ܗܡ *S* ܐܬܝܐܬܐ *S* (*and so often without* ܕ)

18—304 2 *S mostly illegible*

18 ᵉܐܬܝܘܟܐ] ܐܝܘܟܐ *S* (*sic*): *cf. Wright's Note.*

304 2 ܐܢܟܐ *S* (*sic*), *like Wright's* MS

3 ܟܟܠ] *om. S*

5 ܟܐ] + ܗܡ *S* ܐܐܟ *S*

6 ܟܐܠ] ܟܫܟ ܟܐ *S*: *so also the Cambridge* MS

8 ܕܫܡܫܗ] ܫܡܫܗ *S*

10, 11 *S mostly illegible*

Wr. 312 7, 8 ܕܫܡܟܟ ܟ ܗܠ ܡܠܟ ܒ] ܕܫܡܟ ܒ *S* (*sic*)

8 ܒܫܐ] ܒܫܐ *S*

10 ܟܒܝܗ ܟܟ] ܟ ܗ ܟܟ *S*
ܟܐܬ ܗ ܟܐܒ] ܟܒܝܗ ܟܐܒ *S*

11 ܟܟܠ ܗ] ܟܟ ܠܗ ܒ ܟܠ *S*
ܟܒܝ ܒ ܟܐ ܗ] *S illegible*

12, 13 ܦܟܟ ܗ ܟܐܒܝ ܗ] ܟܟ ܗ ܐܐܒܝ ܗ *S*

13 ܫܕ ܫܢ ܢ] ܫܢ ܢ *S*

14 ܫܠ] + ܫ ܟ ܢ *S* ܟ] ܟ *S*

15 ܕܫ] ܟ *S* ܢ ܫ] *tr. S*

17 ܕܐ] *om. S*
ܟ] + ܟ ܠ ܗ ܟ ܗ *S*

Digitized by Google

A Collation of the Sinai Fragments (S) with Wright's Apocryphal Acts.

Wr. 211 16 ܗܘ ܠܟ ܐܢܐ ܐܝܬܝܢ] ܗܘ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܬܝܢ *S*

17 ܐܫܬ] ܡܫ *S*^{vid} (? *leg* ܐܫ̈ܬ)

212 3 ܒܝܘܡ ܗܘ ܕܢ] ܐܢ..... *S*

6 ܒܝܢ] ܒܒܝܢ *S* [a] ܒܗܘܕܫ ܒܒܝܢ] ܒܗܘܕܫ *S*

7, 8 ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܬܝܢ] ܡܢ ܐܝܬ ܐ̈ܢ *S*

8 ܐܬܒܪ] ܒܪ *S* (*sic*)

9 ܐܝܟܢ] ܐܝܟܢ ܕܡܪ *S* ܒܗܘܕܐ] ܒܗܘܕ *S*

10 ܐܬܠܠ] ܒܬܠܠ *S*

11 ܒܫ ܡܢ] *tr. S*

12 ܐܫܬܝܐ] ܐܫܬ *S* ܐܢ] *from this point to the end of the page S is mostly illegible.*

14 ܒܢܫܐ]..... ̈ ܒܢܫ *S*

Wr. 238 11—15, 18 *S mostly illegible*

12 ܐܢܘܢ ܐ̈ܢܫ] ܐ̈ܢܫ *S* (*sic*)

15 ܡܢ] ܡܢ *S*

16 ܐ̈ܢ] ܐ̈ܢ *S* ܒܫ ܫܡ] *om.* ܒܫ *S*^{vid}

20 ܐܫ] *om. S*

239 1 ܐܢ] *after* ܡ ܐܫ ܒܝ *S* ܒܫ] ܐ *S*

2 ܐ̈ܢ] *om. S* ܐ̈ܫ] *after* ܒܫ *S*

3 ܐܫ] + ܐ̈ܫ *S* [a] ܒܪ] ܐ *S*

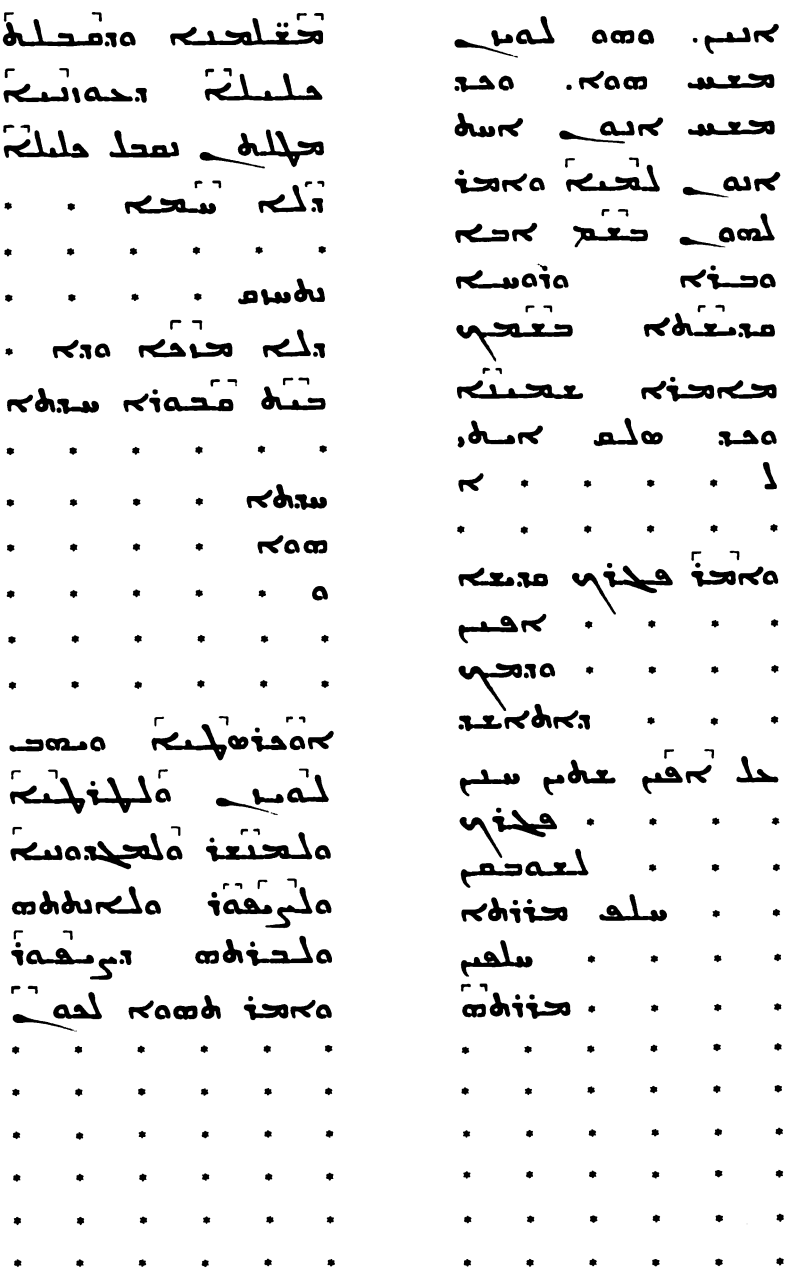
4—6 ⁘ ܐ̈ܫ.....ܐ̈ܢ] *om. S*

6 ܐ̈ܢ ܒ ܐ̈ܫ ܐ̈ܢ] ܒ ܐ̈ܢ ܐ̈ܢ *S*

7 ܐ̈ܢ ܕ ܐ̈ܫ] ܐ̈ܫ ܕ ܐ̈ܢ *S*

Digitized by Google

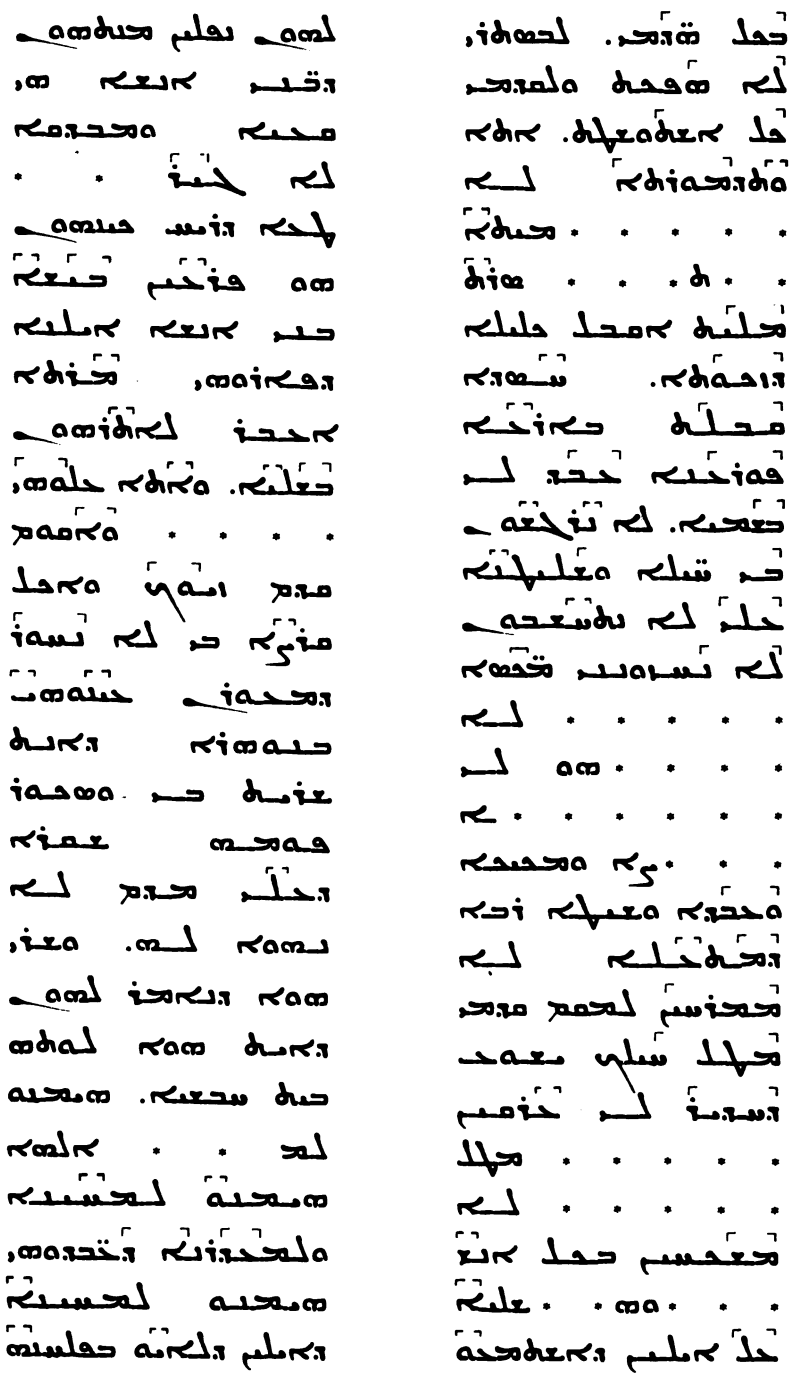
b P. 336 *a*



(*Wright* 324[3]—325)

Digitized by Google

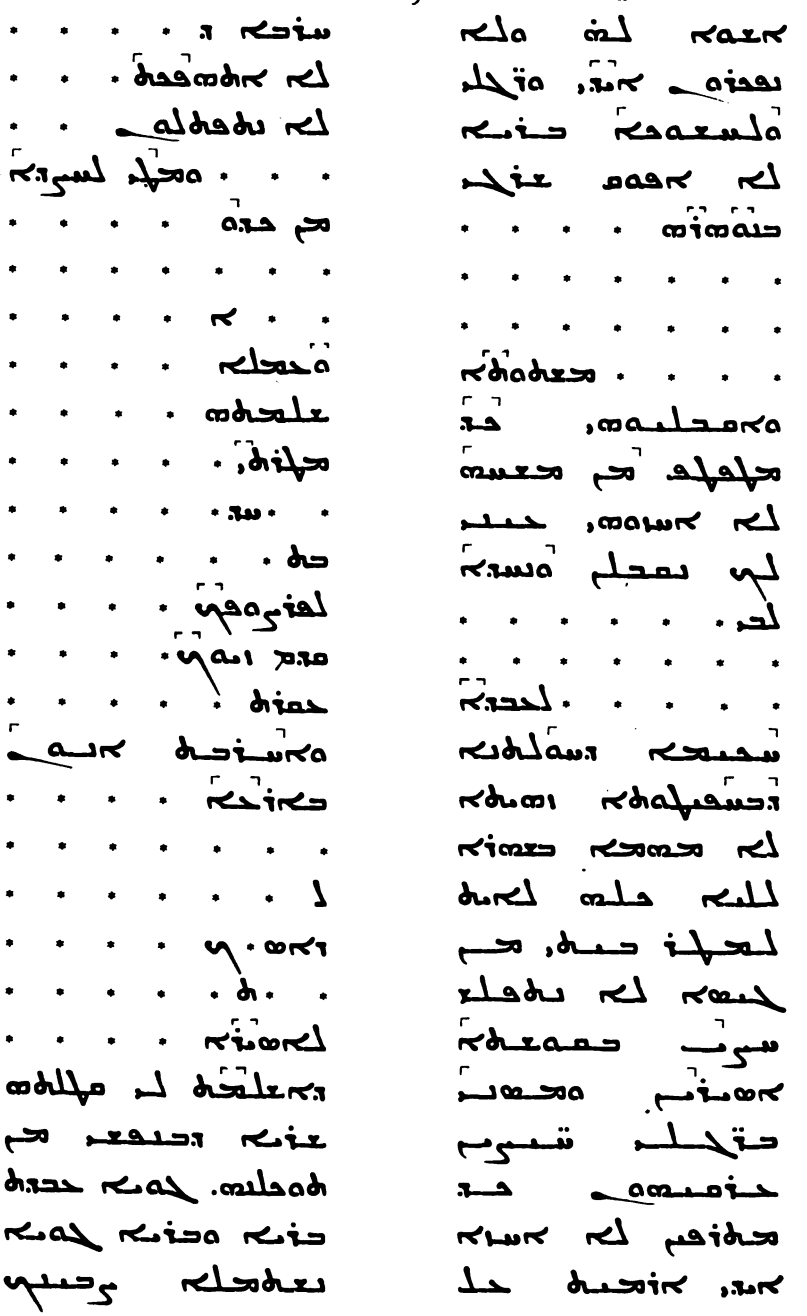
P. 291



(*Wright* 316[1]—317[4])

Digitized by Google

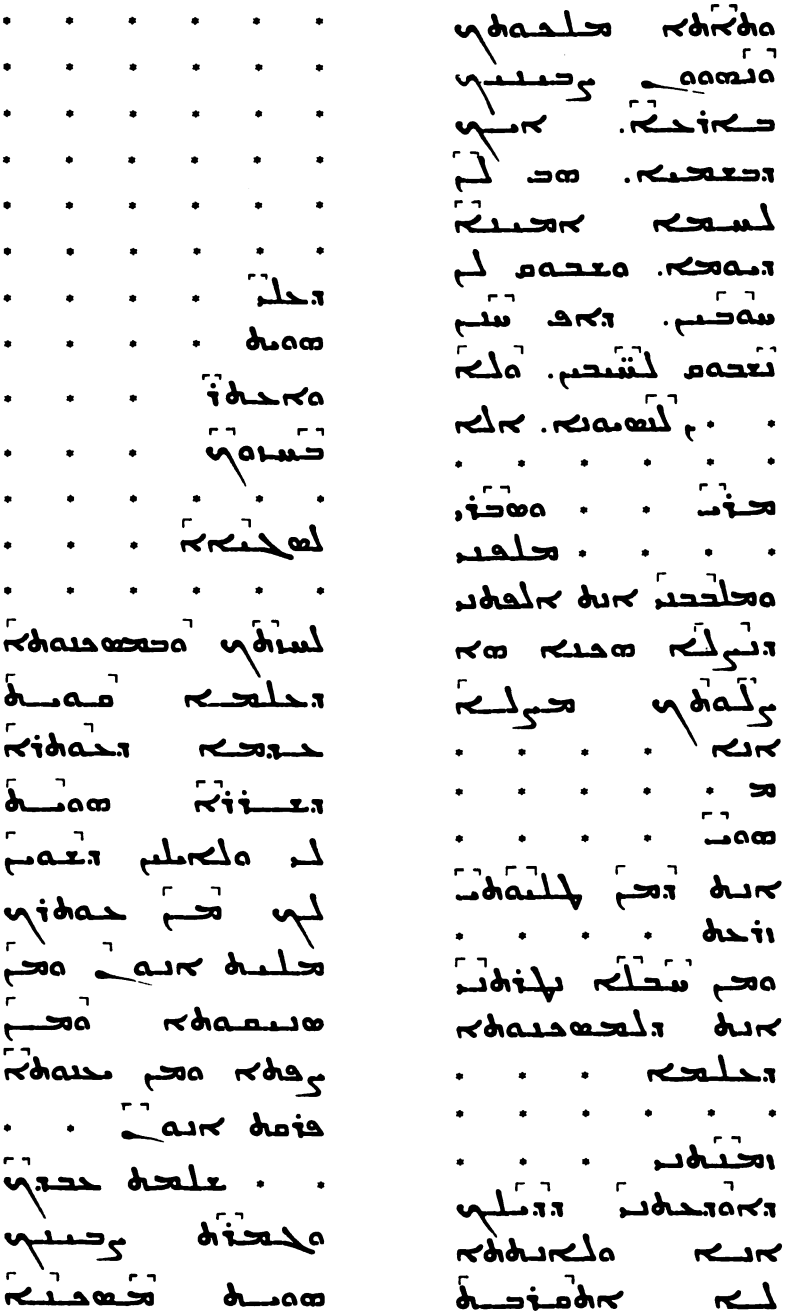
P. 292



(*Wright* 315^{4}—316^{1})

Digitized by Google

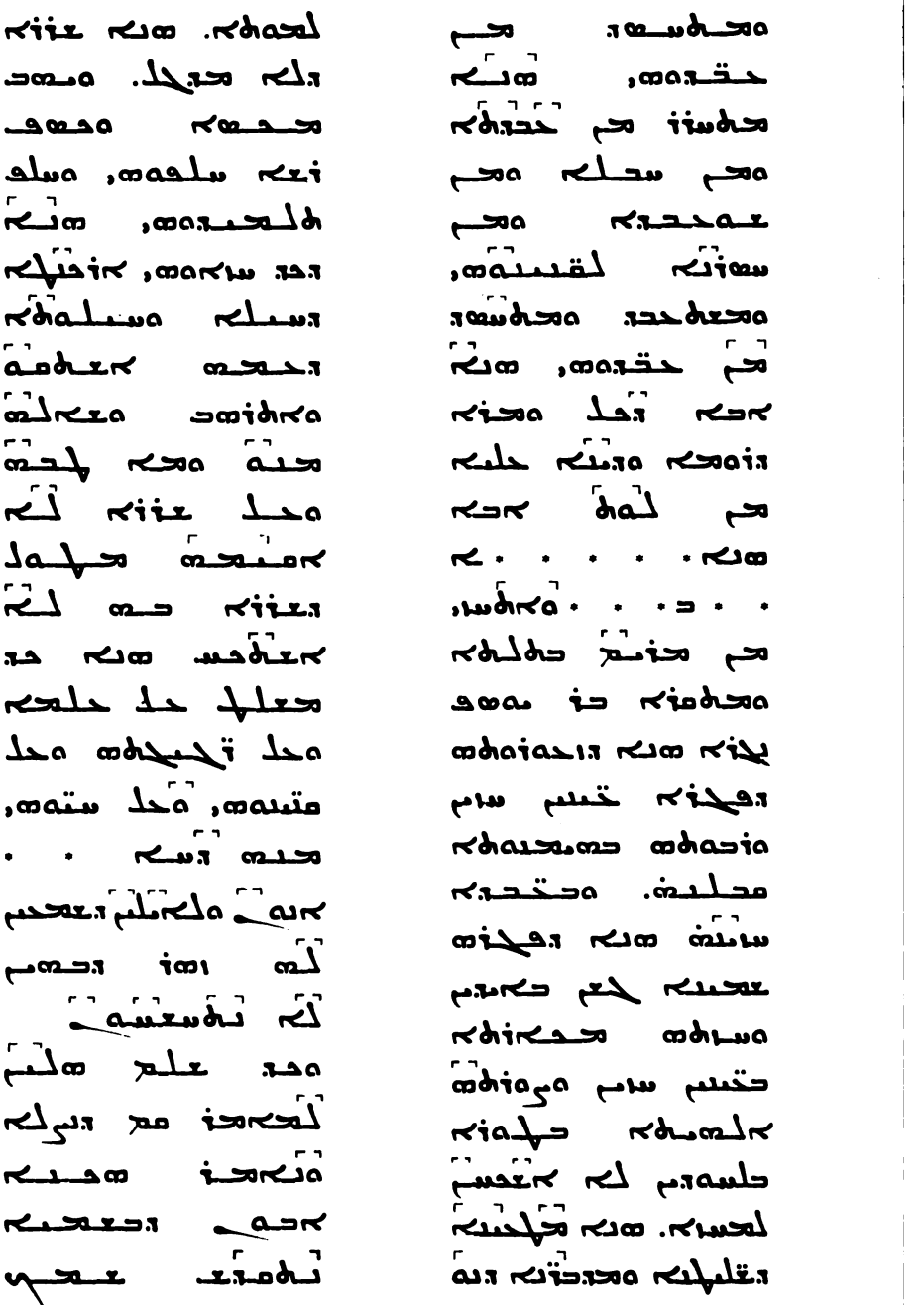
P. 332



(*Wright* 313⁵—314⁴)

Digitized by Google

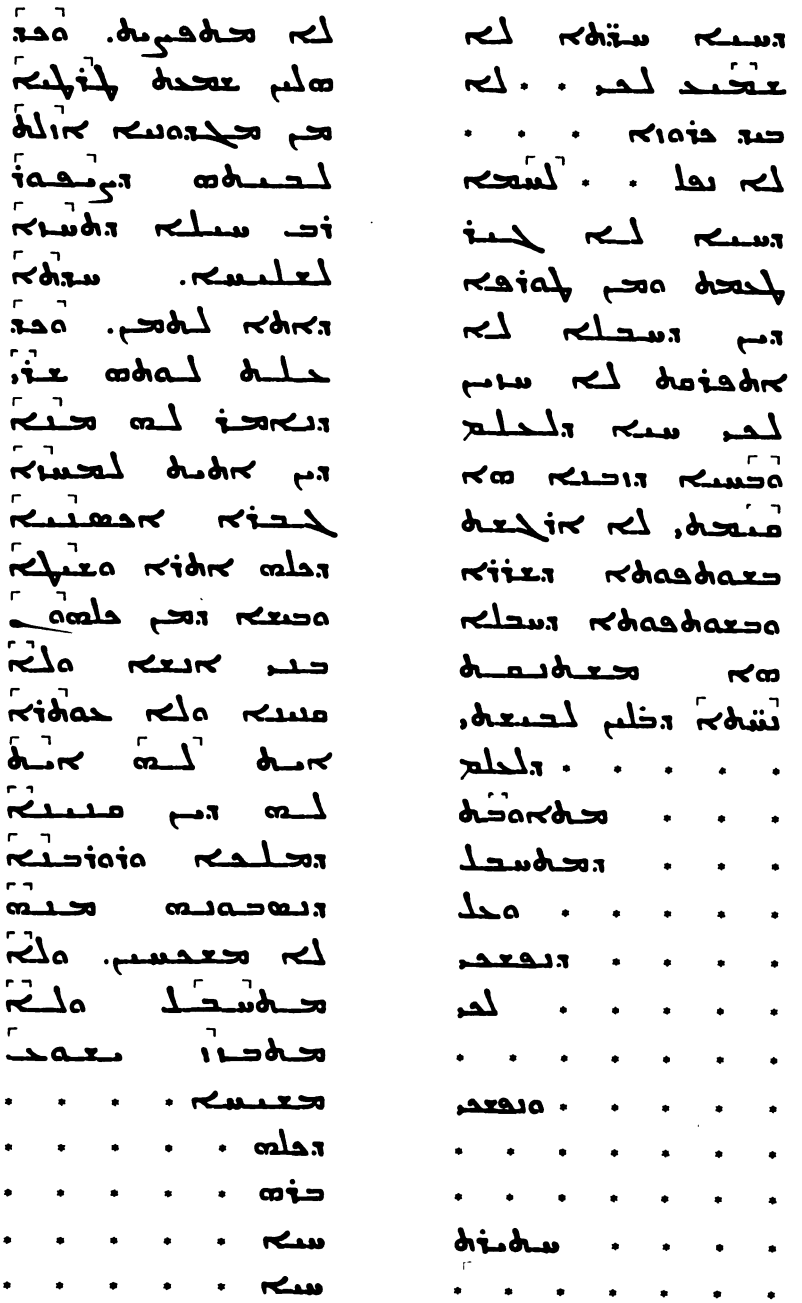
P. 317



(*Wright* 312⁷—313⁵)

Digitized by Google

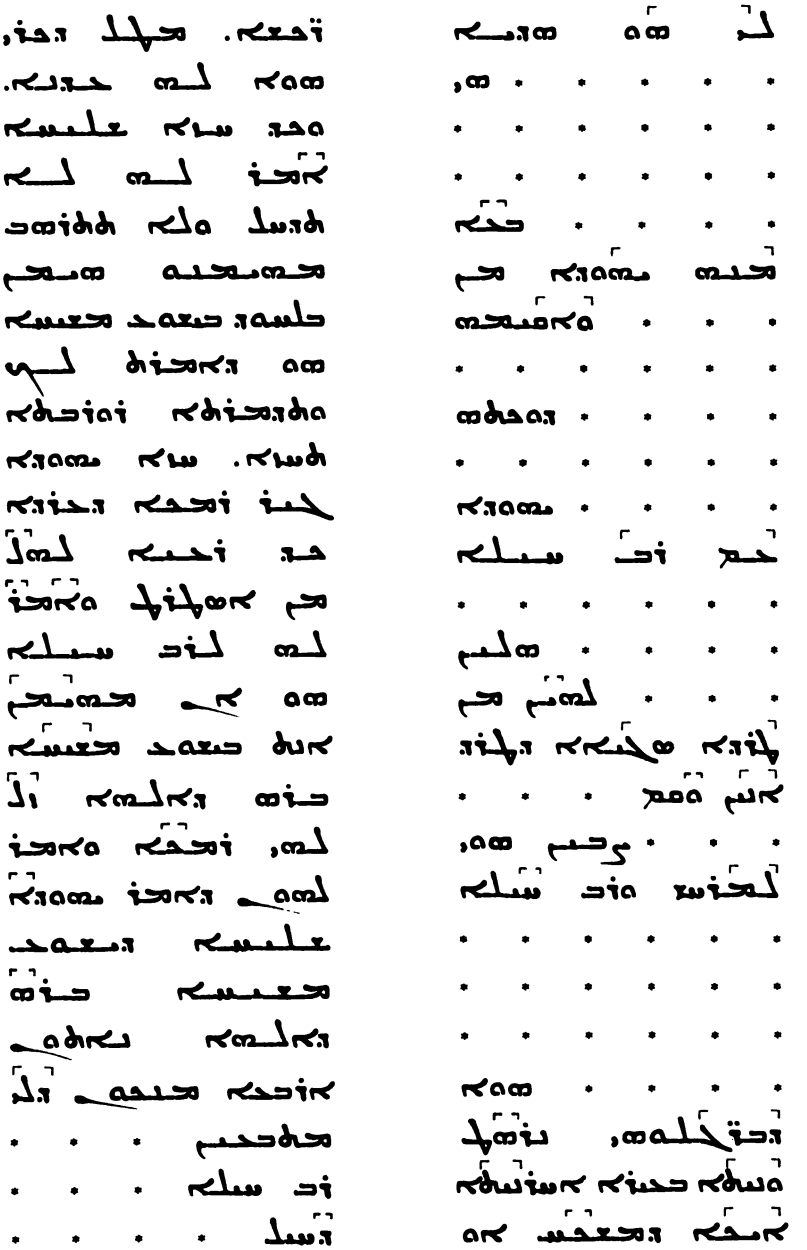
P. 337



(*Wright* 303[12]—304[11])

Digitized by Google

b P. 333 *a*



(*Wright* 238[10]—239[11])

Digitized by Google

P. 339

(*Wright* 211[15]—212)

Digitized by Google

The following fragments were read from photographs kindly placed at my disposal by Mrs Lewis. The only exception is p. 291 *b*, the greater part of which I read in 1893 at Sinai while unsuccessfully searching the MS. for the great Gnostic Hymn. The accompanying translation is modelled upon Wright's, in order to enable the English reader to compare the two texts. It should be noticed that the text of the Lord's Prayer in these fragments agrees with Wright's edition in following the Old Syriac version against the Peshitta.

Words and letters between ⌜ ⌝ are supplied by conjecture.

POSTSCRIPT.

In passing these pages through the Press I have ascertained that on P. 281*a*, ll. 7, 8, the Sinai Palimpsest has ܗ̇ܘ ⌜ܕ̈ܥܒ̈ܕ⌝ ܡ̈ܠ̈ܐ, corresponding to ܗ̇ܘ ܕ̈ܥܒ̈ܕ ܡ̈ܠ̈ܐ in *Wright* 299[9,10], and to *οὗ καὶ τῆς φήμης ἤκουσα* in *Bonnet* 72[9]. The reading of the Cambridge transcript (ܗ̇ܘ ܕ̈ܥܒ̈ܕ ܡ̈ܠ̈ܐ adopted by Bedjan from the Sachau MS.) must therefore be nothing more than an ingenious conjecture. I should add also that the husband of Mygdonia is called ܒ̈ܘܣ in the Palimpsest as in Wright's MS., not ܒ̈ܘܣ or ܒ̈ܘܣ as in Bedjan.

F. C. B.

Digitized by Google

even to say with certainty whether it was ever contained in our MS. The probabilities are certainly adverse, since only two quires appear to be missing between the leaves which are now XVII 4 and XVI 7 of the Palimpsest.

TABLE OF QUIRES XV—XVII OF THE PALIMPSEST.

Present Quire	Leaf of Quire	Pages of MS	Contents	Pages of Wright's *Apocryphal Acts* (Syriac text)
XV	1	281, 282	Acts of Thomas	299^{7}—301^{22}
	2	283, 284	*Greek Gospel*	
	3	285, 286	*Syriac Gospel*	
	4	287, 288	*Greek Gospel*	
	5	289, 290	Acts of Thomas	317^{4}—319^{5}
	6	291, 292	Acts of Thomas	315^{4}—317^{4}
	7	293, 294	*Greek Gospel*	
	8	295, 296	*Syriac Gospel*	
	9	297, 298	*Greek Gospel*	
	10	299, 300	Acts of Thomas	301^{22}—303^{12}
XVI	1	301, 302	*Repose of Mary*	
	2	303, 304	Acts of Thomas	321—323
	3	305, 306	Acts of Thomas	185^{6}—187
	4	307, 308	Acts of Thomas	305—307
	5	309, 310	*Repose of Mary*	
	6	311, 312	*Repose of Mary*	
	7	313, 314	Acts of Thomas	295^{6}—297^{5}
	8	315, 316	Acts of Thomas	198^{20}—202^{16} (*sic*)
	9	317, 318	Acts of Thomas	311^{8}—313^{5}
	10	319, 320	*Repose of Mary*	
XVII	1	321, 322	Acts of Thomas	209—211^{15}
	2	323, 324	Acts of Thomas	297^{5}—299^{6}
	3	325, 326	Acts of Thomas	309^{7}—311^{8}
	4	327, 328	Acts of Thomas	253^{14}—255^{13}
	5	329, 330	Acts of Thomas	319^{5}—321
	6	331, 332	Acts of Thomas	313^{5}—315^{4}
	7	333, 334	Acts of Thomas	237—239^{11}
	8	335, 336	Acts of Thomas	323—325
	9	337, 338	Acts of Thomas	303^{19}—305
	10	339, 340	Acts of Thomas	211^{15}—213

Digitized by Google

The fragments from Sinai here published are at least 400 years older than any other known text of these Acts, whether Greek or Syriac. They usually agree with Wright's text, but as might reasonably be expected they not unfrequently give us better readings. Thus on 291 *b*, line 3, ܡܬܓܠܐ 'discloseth' is better than ܡܬܢܗܪ 'lighteneth' (*Wright* 316[14]); it makes better sense and explains the Greek rendering ἐλέγχει αὐτούς (*Bonnet* 92[5]). Again, in the same column, line 15 f., ܢܘܗܪܐ ܕ ܒܟ ܫܪܐ 'the light which Thou hast pitched as Thy tent in me'* is to be preferred both to Wright's text (316[20]) ܕܒ ܢܘܗܪ ܒܗ ܫܪܐ ܢܘܗܪܐ 'Thy light in which I dwell' and to the reading of the Cambridge MS. ܕܒ ܒܗ ܢܬܪ ܢܘܗܪܐ 'the light in which I shall dwell.' Here also the reading of the Sinai fragments is more in accordance with the language of the Acts elsewhere (e.g. *Wright* 217[13]), and it is supported by the Greek τοῦ σοῦ φωτὸς οὗ ἐν ἐμοὶ κατεσκήνωσας (*Bonnet* 92[10]).

In the above instances the Sinai fragments support the Greek, or rather the Greek has preserved a good reading which becomes corrupted in Syriac. But this is the exception. A notable example of the support given by our fragments to the existing Syriac against the Greek is found in the very passage from which these instances were taken, *viz.* the great prayer of Judas Thomas at the end of his career (*Wright* 313—316 = *Bonnet* 88—92). According to the Syriac it begins with the Lord's Prayer and was spoken in the prison, but according to the Greek it was spoken just before the Apostle's execution and the Lord's Prayer is omitted.

It is unfortunate that the Sinai fragments do not cover those passages where the existing Syriac is under suspicion of doctrinal revision, e.g. the phrase represented in the Greek by ἡ κοινωνία τοῦ ἄρρενος (*Wright* 193[11] = *Bonnet* 29[19]; *Wright* 218[16] = *Bonnet* 36[3,4]). By a still greater misfortune no portion of the great Gnostic Hymn (*Wright* 274—279) is preserved: it is impossible

* For the construction, see Ps. lxxviii 60 syr.vg.

Digitized by Google

APPENDIX VII.

FRAGMENTS OF THE ACTS OF JUDAS THOMAS FROM THE SINAITIC PALIMPSEST.

BY F. C. BURKITT.

Codex 30 of the Syriac MSS. at Sinai is palimpsest throughout. The upper writing is the book of Lives of Saints published in this volume. Of the lower writing, the first 14 quires belonged to the famous MS. of the Old-Syriac Gospels, but the four quires at the end contain other matter, including ten pairs of leaves from a MS. of the Acts of Thomas in Syriac. These occur in quires 15—17, a complete analysis of which is given below, together with eight of the more legible pages.

The handwriting of this MS. of the Acts of Thomas is a beautiful Estrangela, slightly stiffer than that of the Gospel MS.: it cannot be later than the beginning of the 6th cent., and may be fifty years earlier. There are two columns in the page, which was about the same size as that of the Gospel MS., but smaller than the leaves of the 'Repose of Mary' in quire 16. No signatures are visible, nor headlines, but it appears that the quires were arranged in gatherings of four pairs of leaves.

The Acts of Thomas is an 'Apocryphal' work which relates the evangelisation of India by Judas Thomas, the twin of our Lord. It is extant in several languages, but the present writer believes that it was originally composed in Syriac*. The best edition of the Greek text is by Max Bonnet (Leipzig, 1883); the Syriac text was published in Wright's *Apocryphal Acts* from B.M. Add. 14645, dated A.D. 936. There is also another later MS. at Berlin in the Sachau collection, with an abridged text, of which a transcript exists in the Cambridge University Library.

* See the *Journal of Theological Studies* for January, 1900, pp. 280–290; *Early Christianity outside the Roman Empire*, pp. 63–86.

Digitized by Google

the saints who do His good pleasure; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and the martyrs, and the confessors, and of the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen.

A. S. L.

The discovery of this valuable Note, which supplies the key to the not very legible Colophon at the end of the MS. is due to the late Prof. R. L. Bensly, who copied it when he visited Sinai in 1893 for the transcription of the Old Syriac Gospels.

The miscellaneous extracts which Professor Bensly had made at Sinai were handed over to me some time ago, and among them I found his transcript of this Note. On comparing it with the Colophon printed by Mrs Lewis on p. ٤٦ of this volume (see also No. X. p. 206) I was at once enabled by its aid to supply the name ܡܪܝ ܐܡ on the 8th line from the bottom. Moreover an inspection of the photograph has convinced me that the last word in that line is ܚܡ̈. There is, it is true, a small gap between the ܐ and the ̈, but I think it was left blank by the scribe, ܐ being a letter which cannot be prolonged. I therefore read the name of the scribe thus:—

ܡܪܝ ܐܡ: ܕܝܘܚܢܢ: ܣܛܘܠܝܛܐ: ܕܒܝܬ: ܩܢܘܢ: ܕܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܡܫܪ
ܒܝܬ: ܡܥܪܬ: ܡܨܪܝܢ:

"John the Stylite of St Qânôn's, a monastery of the city of Ma'arrath Meṣrên in the district of Antioch."

Ma'arrath Meṣrên (مَعَرَّة مصرين) is a small town in Lat. 36° N., about equidistant from Antioch and Aleppo (*Yâqût* IV 574; *Ibn el-Athîr* II 385, III 15).

F. C. BURKITT.

I have been perfectly aware of the existence of this colophon since 1892, when I took a clear photograph of it. But I read it cursorily, without observing the proper names; and thinking that it was a mere repetition of the Introductory rubric on p. ٧, I did not print it until Mr Burkitt called my attention to Prof. Bensly's transcript, with which mine has been compared. I read ܡܪܝ ܐܡ and ܚܡ̈ in my first draft of the final colophon as given on p. ٤٦. Only part of the ܕ of ܡܪܝ ܐܡ is visible in its photograph. I changed ܚܡ̈ to ܚܡܕ at the suggestion of Dr Nestle. And I still believe that ܚܡܕ is the correct reading, because there seems to be a letter of three strokes resembling a *beth* at the end of the line. Those who wish to form an independent judgment will find the four vols. of my photographs in the University Library and the Library of Westminster College, Cambridge; the University Library, Halle; and the Rylands' Library, Manchester. The Note is on photo 330; the final colophon on photo 361.

A. S. L.

Digitized by Google

APPENDIX VIII.

Colophon inserted between the Apology concerning the Faith and the Book of Susan.

f. 165 b

ܫܠܡ ܪܒܐ ܘܣܥܪ ܠܥܒܕ ܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܪܬ ܡܨܪܝܢ ܐܡܪ ܗܢ ܣܦܪܐ ܠܢܦܫܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܐܢܕܪܘ ܘܠܟܠ ܕܩܪܐ ܒܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܒܘܗ ܠܐ ܫܪܝ ܒܐܠܗܘܬܗ ܐܠܐ (ܗܘ) ܒܐܚܪܝܬ ܙܒܢ̈ܐ ܨܒ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܫܪܝ ܒܐܢܫܘܬܗ ܠܒܫ ܨܘܪܬ ܥܒܕ ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܐܬܕܡܐ ܠܢ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܚܛܝܬܐ ܗܫܐ ܢܬܠ ܗܘ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܠܚܛܝܐ ܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܪܬ ܡܨܪܝܢ ܩܪܝܬܐ ܘܠܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠ ܕܝܠܗ ܘܠ... ܚܠܩܐ ܘܐܪܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܥܒܪ ܥܡ ܟܠ ✣ ܩܕܝܫܐ

Praise be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; who has strengthened and helped His mean and feeble servant John; and he has written this book, for the profit of himself, and of his brethren, Andrew, and of every one who reads in it: that our Lord Jesus the Christ, the Only Son, He who was with the Father, of no beginning in His Godhead, but (Who) in the latter times has willed to become subject to a beginning in His manhood, took the form of a servant, and in everything was made like unto us, except in sin. Now may He, our Lord Jesus the Christ, God over all, give to the sinner, John the Recluse, of Beth Mari Qanūn Kaddisha, of Ma'arrath Meṣrin, the city, and to his brethren, and to..., a part and an inheritance in the world that passeth not away; with all

[1] An erasure.

[2] The words in round brackets are from Prof. Bensly's transcript.

L. E.

Digitized by Google

ERRATA.

Page ٢ line 13 *after* ܗܘܡ *read* ܦܠܛ

„ 14 *for* ܟܬܒ̈ܐ ܕܦܠܛ *read* ܟܬܒ̈ܐ ܕܐܦܝܩܘܪ

„ ١ „ 20 „ ܥܕܪ *read* ܥܕܡ

„ ٦ „ 20 „ ܐ̈ܚܝܢ „ ܐ̈ܚܝܡ

„ ٥٣ „ 14 „ ܡܘܟܗܘܝ „ ܡܘܟܠܘܝ

„ ٨ „ 16 „ ܐܬܚܙ „ ܚܙܐ

„ ١٢ „ 13 „ ܡܠܠܡ „ ܡܠܠܡ

„ ١٥ „ 19 „ ܡܙ „ ܡܙ

„ 20 „ ܡܢܚܙ „ ܡܢܚܙ

„ ١٩ „ 4 „ ܟܚܠ „ ܟܫܠ

„ ٢٤ „ 14 „ ܡܗܘܡܚܙ *read* ܡܗܘܡܚܙ

„ ٢٦ „ 4 „ ܐܠܗ *read* ܐܠܗ

„ ٣٦ „ 7 „ ܟܚܙ „ ܟܚܙ

„ ٣٦ „ 15 „]ܟ[„ ܦ

„ ٤٢ „ 2 „ ܟܡܟ „ ܟܡܟ

Pages ٣٦ and ٤٣—٤٦ passim *for* ܟܠ *read* ܟܠ

Digitized by Google

Abraham 29, 34, 39

Adam 10

Adam [the first] 2

Adamah 2

Admah 33

Admonition [Reproof] 11

Admonition [Rite] 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64

Adonai 30

Adonai 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64

Adoni 1

Adoni 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64

Adonijah 1

Adonikam 11

Adoniram 11

Adoniram 35

Adoniram 1

Adoniram 1

Adoniram 1

ا

ابرهام 58

ابن 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42

Abraham 22
Adam 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39
Adam Kadmon 23
Adam Protoplastes 23
Adam Qadmon 23
Adam Urdmon 23
Adamas 23
Adamas Protoplastes 23
Adamas Urdmon 23
Adamus 23
Adamus Protoplastes 23
Adamus Urdmon 23
Adonai 23
Adonai Sabaoth 23
Adonai Tzebaoth 23
Adonai Zebaoth 23
Adonai Zebaoth Elohim 23
Adonai Zebaoth Elohim Tetragrammaton 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Elohim 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Elohim Ischyros 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax Ouai 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax Ouai Eleleth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios 23
Adonai Zebaoth Tetragrammaton Ischyros Elohim Athanatos Agla Jehovah Sother Iao Abraoth Adonai Eloe Ablanathanalba Akrammachamarei Michrasax Ouai Eleleth Ialdabaoth Sabaoth Adonaios Eloaios Oreos Astaphaios Tartharaoth Thartharathath Ieou Barbarou Ieou Zagoure Zabaoth Arbathiao Abrasax Sabaoth Iao

Abbaye 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51,

ܐܒܪܗܡ } ܐ ܒ ܪ ܗ ܡ
ܐܒܪܗܡ }

ܐܒܪܗܡ } ܐ ܒ ܪ ܗ ܡ
ܐܒܪܗܡ } ܐ ܒ ܪ ܗ ܡ

ܐܒܪܗܡ ܐ ܒ ܪ ܗ ܡ

ܐܒܪܝܪ ܐ ܒ ܪ ܝ ܪ

ܐܓܪ ܐ ܓ ܪ

ܐܕܪ ܐ ܕ ܪ

ܐܗܪܘܢ ܐ ܗ ܪ ܘ ܢ

ܐܘܪ ܐ ܘ ܪ

ܐܘܪܠܡ ܐ ܘ ܪ ܠ ܡ

ܐܝܣܟܪ ܐ ܝ ܣ ܟ ܪ

ܒܢܝܡܝܢ } ܒ ܢ ܝ ܡ ܝ ܢ
ܒܢܝܡܝܢ } ܒ ܢ ܝ ܡ ܝ ܢ

ܒܥܪ ܒ ܥ ܪ

ܒܥܪ ܒ ܥ ܪ

ܒܥܠ } ܒ ܥ ܠ
ܒܥܠ } ܒ ܥ ܠ

ܒܥܠ ܒ ܥ ܠ

ܒܠܥܡ ܒ ܠ ܥ ܡ

ܒܢܝܗ ܒ ܢ ܝ ܗ

ܒܨܪ ܒ ܨ ܪ

ܒܪ ܒ ܪ

ܓ

ܓܕ } ܓ ܕ
ܓܕ } ܓ ܕ

ܓܕ ܓ ܕ

ܓܠܥܕ ܓ ܠ ܥ ܕ

ܓܕܥܘܢ ܓ ܕ ܥ ܘ ܢ

ܓܕ ܓ ܕ

ܓܕ ܓ ܕ

ܓܕ ܓ ܕ

Abdon 222
Abednego 222 223 224
Abel 221
Abiathar 221 222
Abiezer 221 222
Abigail 221 222 223 224
Abihu 221 222
Abijah 221 222 223 224
Abimelech 221
Abinadab 221 222 223 224
Abiram 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260

INDEX OF PROPER NAMES.

ᚁ

ᚁᚐᚉᚑᚅ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚐ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚑ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚒ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚓ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚔ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚕ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚖ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚗ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚘ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚙ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚚ
ᚁᚐᚉᚑᚅ᚛
ᚁᚐᚉᚑᚅ᚜
ᚁᚐᚉᚑᚅ᚝
ᚁᚐᚉᚑᚅ᚞
ᚁᚐᚉᚑᚅ᚟
ᚁᚐᚉᚑᚅᚠ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚡ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚢ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚣ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚤ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚥ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚦ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚧ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚨ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚩ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚪ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚫ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚬ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚭ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚮ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚯ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚰ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚱ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚲ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚳ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚴ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚵ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚶ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚷ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚸ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚹ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚺ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚻ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚼ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚽ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚾ
ᚁᚐᚉᚑᚅᚿ
ᚁᚐᚉᚑᚆ
ᚁᚐᚉᚑᚇ
ᚁᚐᚉᚑᚈ
ᚁᚐᚉᚑᚉ
ᚁᚐᚉᚑᚊ
ᚁᚐᚉᚑᚋ
ᚁᚐᚉᚑᚌ
ᚁᚐᚉᚑᚍ
ᚁᚐᚉᚑᚎ
ᚁᚐᚉᚑᚏ
ᚁᚐᚉᚑᚐ
ᚁᚐᚉᚑᚑ
ᚁᚐᚉᚑᚒ
ᚁᚐᚉᚑᚓ
ᚁᚐᚉᚑᚔ
ᚁᚐᚉᚑᚕ
ᚁᚐᚉᚑᚖ
ᚁᚐᚉᚑᚗ
ᚁᚐᚉᚑᚘ
ᚁᚐᚉᚑᚙ
ᚁᚐᚉᚑᚚ
ᚁᚐᚉᚑ᚛
ᚁᚐᚉᚑ᚜
ᚁᚐᚉᚑ᚝
ᚁᚐᚉᚑ᚞
ᚁᚐᚉᚑ᚟
ᚁᚐᚉᚑᚠ
ᚁᚐᚉᚑᚡ
ᚁᚐᚉᚑᚢ
ᚁᚐᚉᚑᚣ
ᚁᚐᚉᚑᚤ
ᚁᚐᚉᚑᚥ
ᚁᚐᚉᚑᚦ
ᚁᚐᚉᚑᚧ
ᚁᚐᚉᚑᚨ
ᚁᚐᚉᚑᚩ
ᚁᚐᚉᚑᚪ
ᚁᚐᚉᚑᚫ
ᚁᚐᚉᚑᚬ
ᚁᚐᚉᚑᚭ
ᚁᚐᚉᚑᚮ
ᚁᚐᚉᚑᚯ
ᚁᚐᚉᚑᚰ
ᚁᚐᚉᚑᚱ
ᚁᚐᚉᚑᚲ
ᚁᚐᚉᚑᚳ
ᚁᚐᚉᚑᚴ
ᚁᚐᚉᚑᚵ
ᚁᚐᚉᚑᚶ
ᚁᚐᚉᚑᚷ
ᚁᚐᚉᚑᚸ
ᚁᚐᚉᚑᚹ
ᚁᚐᚉᚑᚺ
ᚁᚐᚉᚑᚻ
ᚁᚐᚉᚑᚼ
ᚁᚐᚉᚑᚽ
ᚁᚐᚉᚑᚾ
ᚁᚐᚉᚑᚿ
ᚁᚐᚉᚒ
ᚁᚐᚉᚓ
ᚁᚐᚉᚔ
ᚁᚐᚉᚕ
ᚁᚐᚉᚖ
ᚁᚐᚉᚗ
ᚁᚐᚉᚘ
ᚁᚐᚉᚙ
ᚁᚐᚉᚚ
ᚁᚐᚉ᚛
ᚁᚐᚉ᚜
ᚁᚐᚉ᚝
ᚁᚐᚉ᚞
ᚁᚐᚉ᚟
ᚁᚐᚉᚠ
ᚁᚐᚉᚡ
ᚁᚐᚉᚢ
ᚁᚐᚉᚣ
ᚁᚐᚉᚤ
ᚁᚐᚉᚥ
ᚁᚐᚉᚦ
ᚁᚐᚉᚧ
ᚁᚐᚉᚨ
ᚁᚐᚉᚩ
ᚁᚐᚉᚪ
ᚁᚐᚉᚫ
ᚁᚐᚉᚬ
ᚁᚐᚉᚭ
ᚁᚐᚉᚮ
ᚁᚐᚉᚯ
ᚁᚐᚉᚰ
ᚁᚐᚉᚱ
ᚁᚐᚉᚲ
ᚁᚐᚉᚳ
ᚁᚐᚉᚴ
ᚁᚐᚉᚵ
ᚁᚐᚉᚶ
ᚁᚐᚉᚷ
ᚁᚐᚉᚸ
ᚁᚐᚉᚹ
ᚁᚐᚉᚺ
ᚁᚐᚉᚻ
ᚁᚐᚉᚼ
ᚁᚐᚉᚽ
ᚁᚐᚉᚾ
ᚁᚐᚉᚿ
ᚁᚐᚊ
ᚁᚐᚋ
ᚁᚐᚌ
ᚁᚐᚍ
ᚁᚐᚎ
ᚁᚐᚏ
ᚁᚑᚐᚅ
ᚁᚑᚐᚅᚐ
ᚁᚑᚐᚅᚑ
ᚁᚑᚐᚅᚒ
ᚁᚑᚐᚅᚓ
ᚁᚑᚐᚅᚔ
ᚁᚑᚐᚅᚕ
ᚁᚑᚐᚅᚖ
ᚁᚑᚐᚅᚗ
ᚁᚑᚐᚅᚘ
ᚁᚑᚐᚅᚙ
ᚁᚑᚐᚅᚚ
ᚁᚑᚐᚅ᚛
ᚁᚑᚐᚅ᚜
ᚁᚑᚐᚅ᚝
ᚁᚑᚐᚅ᚞
ᚁᚑᚐᚅ᚟
ᚁᚑᚐᚅᚠ
ᚁᚑᚐᚅᚡ
ᚁᚑᚐᚅᚢ
ᚁᚑᚐᚅᚣ
ᚁᚑᚐᚅᚤ
ᚁᚑᚐᚅᚥ
ᚁᚑᚐᚅᚦ
ᚁᚑᚐᚅᚧ
ᚁᚑᚐᚅᚨ
ᚁᚑᚐᚅᚩ
ᚁᚑᚐᚅᚪ
ᚁᚑᚐᚅᚫ
ᚁᚑᚐᚅᚬ
ᚁᚑᚐᚅᚭ
ᚁᚑᚐᚅᚮ
ᚁᚑᚐᚅᚯ
ᚁᚑᚐᚅᚰ
ᚁᚑᚐᚅᚱ
ᚁᚑᚐᚅᚲ
ᚁᚑᚐᚅᚳ
ᚁᚑᚐᚅᚴ
ᚁᚑᚐᚅᚵ
ᚁᚑᚐᚅᚶ
ᚁᚑᚐᚅᚷ
ᚁᚑᚐᚅᚸ
ᚁᚑᚐᚅᚹ
ᚁᚑᚐᚅᚺ
ᚁᚑᚐᚅᚻ
ᚁᚑᚐᚅᚼ
ᚁᚑᚐᚅᚽ
ᚁᚑᚐᚅᚾ
ᚁᚑᚐᚅᚿ
ᚁᚑᚐᚆ
ᚁᚑᚐᚇ
ᚁᚑᚐᚈ
ᚁᚑᚐᚉ
ᚁᚑᚐᚊ
ᚁᚑᚐᚋ
ᚁᚑᚐᚌ
ᚁᚑᚐᚍ
ᚁᚑᚐᚎ
ᚁᚑᚐᚏ
ᚁᚑᚑᚐ
ᚁᚑᚑᚑ
ᚁᚑᚑᚒ
ᚁᚑᚑᚓ
ᚁᚑᚑᚔ
ᚁᚑᚑᚕ
ᚁᚑᚑᚖ
ᚁᚑᚑᚗ
ᚁᚑᚑᚘ
ᚁᚑᚑᚙ
ᚁᚑᚑᚚ
ᚁᚑᚑ᚛
ᚁᚑᚑ᚜
ᚁᚑᚑ᚝
ᚁᚑᚑ᚞
ᚁᚑᚑ᚟
ᚁᚑᚑᚠ
ᚁᚑᚑᚡ
ᚁᚑᚑᚢ
ᚁᚑᚑᚣ
ᚁᚑᚑᚤ
ᚁᚑᚑᚥ
ᚁᚑᚑᚦ
ᚁᚑᚑᚧ
ᚁᚑᚑᚨ
ᚁᚑᚑᚩ
ᚁᚑᚑᚪ
ᚁᚑᚑᚫ
ᚁᚑᚑᚬ
ᚁᚑᚑᚭ
ᚁᚑᚑᚮ
ᚁᚑᚑᚯ
ᚁᚑᚑᚰ
ᚁᚑᚑᚱ
ᚁᚑᚑᚲ
ᚁᚑᚑᚳ
ᚁᚑᚑᚴ
ᚁᚑᚑᚵ
ᚁᚑᚑᚶ
ᚁᚑᚑᚷ
ᚁᚑᚑᚸ
ᚁᚑᚑᚹ
ᚁᚑᚑᚺ
ᚁᚑᚑᚻ
ᚁᚑᚑᚼ
ᚁᚑᚑᚽ
ᚁᚑᚑᚾ
ᚁᚑᚑᚿ
ᚁᚑᚒ
ᚁᚑᚓ
ᚁᚑᚔ
ᚁᚑᚕ
ᚁᚑᚖ
ᚁᚑᚗ
ᚁᚑᚘ
ᚁᚑᚙ
ᚁᚑᚚ
ᚁᚑ᚛
ᚁᚑ᚜
ᚁᚑ᚝
ᚁᚑ᚞
ᚁᚑ᚟
ᚁᚑᚠ
ᚁᚑᚡ
ᚁᚑᚢ
ᚁᚑᚣ
ᚁᚑᚤ
ᚁᚑᚥ
ᚁᚑᚦ
ᚁᚑᚧ
ᚁᚑᚨ
ᚁᚑᚩ
ᚁᚑᚪ
ᚁᚑᚫ
ᚁᚑᚬ
ᚁᚑᚭ
ᚁᚑᚮ
ᚁᚑᚯ
ᚁᚑᚰ
ᚁᚑᚱ
ᚁᚑᚲ
ᚁᚑᚳ
ᚁᚑᚴ
ᚁᚑᚵ
ᚁᚑᚶ
ᚁᚑᚷ
ᚁᚑᚸ
ᚁᚑᚹ
ᚁᚑᚺ
ᚁᚑᚻ
ᚁᚑᚼ
ᚁᚑᚽ
ᚁᚑᚾ
ᚁᚑᚿ
ᚁᚒ
ᚁᚓ
ᚁᚔ
ᚁᚕ
ᚁᚖ
ᚁᚗ
ᚁᚘ
ᚁᚙ
ᚁᚚ
ᚁ᚛
ᚁ᚜
ᚁ᚝
ᚁ᚞
ᚁ᚟
ᚁᚠ
ᚁᚡ
ᚁᚢ
ᚁᚣ
ᚁᚤ
ᚁᚥ
ᚁᚦ
ᚁᚧ
ᚁᚨ
ᚁᚩ
ᚁᚪ
ᚁᚫ
ᚁᚬ
ᚁᚭ
ᚁᚮ
ᚁᚯ
ᚁᚰ
ᚁᚱ
ᚁᚲ
ᚁᚳ
ᚁᚴ
ᚁᚵ
ᚁᚶ
ᚁᚷ
ᚁᚸ
ᚁᚹ
ᚁᚺ
ᚁᚻ
ᚁᚼ
ᚁᚽ
ᚁᚾ
ᚁᚿ

PAGE

PREFACE v

INDEX OF PROPER NAMES xv

ERRATA xxii

APPENDIX VI. Greek Gospel 45

APPENDIX VII. Palimpsest Fragments of the Acts of Judas Thomas by F. C. Burkitt 23

LIST OF ILLUSTRATIONS.

fol. 12b Mark xiii. 36b—xiv. 10a . . . *Frontispiece*

fol. 23b Mark xvi. 1—Luke i. 3a . . . ג

fol. 33b Luke xvi. 31b—xvii. 9a . . . . ב

fol. 45a Matt. xxii. 28—46a . . . . ל

fol. 82b Matt. i. 1—17a . . . . . ה

fol. 88b Luke xvii. 9—21 . . . . . ו

fol. 13a Luke xvi. 2b—11 . . . . . יא

fol. 58a Mark x. 39b—xi. 1a . . . . . ע

Digitized by Google

CONTENTS.

PAGES

Introduction . . . . . 1—30

Text = Translation . . . . . 31—82

Grammar . . . . . 83—96

Glossary . . . . . 97—107

Indices . . . . . 107—111

Errata . . . . . 111—112

Addenda [Additional Notes] . . . 113—116

Plates . . . . . 117—120

Table of Words and Forms [Verbs, etc.] . . . 121—131

Colophon . . . . . 131—132

Appendix I. Text . . . . . 133—134

Appendix II. Text . . . . . 135—137

Appendix III. Text } Collations . . . 138—139

Appendix IV. Translation } . . . 139

Appendix V. Translation } . . . 140—141

Digitized by Google

Digitized by Google

graphs; but they give an excellent idea of the upper script, which is that of the "Select Narratives." My Introductory Notes to these tales will be found, along with their translation into English, in No. X of this Series.

In conclusion, I have to express my thanks to my friend the Rev. R. H. Kennett, for the kind assistance which he gave me in translating the story of Eugenia; and to Professor Eberhard Nestle of Maulbronn for reading the proofs and revising my translation of all the other tales; also to my dear sister, Mrs Gibson, for her unwearied care in detecting errors.

AGNES SMITH LEWIS.

CASTLE BRAE, CAMBRIDGE.
July, 1900.

Digitized by Google

Mar Cononis." Assemani has taken the word ܢܨܝ "victorious" as a translation of "Nicolaus," and has misread the word ܕܣܝܢܝܛܐ. The event here narrated took place about the year A.D. 537, two centuries before the Select Narratives were written.

The chief interest of this lies in its bearing on the question of where that codex of Old Syriac Gospels was written which the diligent Stylite pulled to pieces in order to supply himself with vellum for these biographies of Holy Women. I am not quite without hope that an unexpected accident will some day give us a little more light even upon this puzzling question.

Concluding Remarks.

Through the kindness of my sister, Mrs Gibson, and of Mr F. C. Burkitt, I am enabled to add, in Appendices VI and VII, some portions from two of these ancient MSS. which were utilized by John the Stylite for his "Select Narratives" in addition to the Codex of Old Syriac Gospels. These portions include three columns of the Greek Gospel of St John, transcribed from the manuscript itself on Mount Sinai; and eight pages of the Syriac *Acts of Thomas*, which Mr Burkitt has read with great skill, from my photographs.

The fact that these MSS. were used at all seems to point to the conclusion that the Codex of Old Syriac Gospels was already in a mutilated condition, having lost 17 of its leaves when it came into the hands of John the Stylite.

The eight facsimiles here given are reproductions by Messrs T. R. Annan and Co. of Glasgow, from photographs taken in 1897 by the Cavaliere Emilio Silvestri, of Milan, whom my sister and I had the good fortune to meet on our fourth visit to the Convent. They are wider by three-quarters of an inch only than the pages of the Palimpsest, and the under script is somehow fainter in them than it is in my own half-plate photo-

Digitized by Google

faint as to be visible only in a lantern slide when held in bright sunlight, and as I do not feel perfectly sure of these, I have placed a dark line beneath them, to distinguish them from those which are distinctly visible; the letters enclosed in small brackets being purely emendations.

Kaukab is mentioned in two of the colophons to the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* (Codex A of the Palestinian Syriac Lectionary) where Deir Beth-Mari Elia is given as its other name. It is called a ܟܘܟܒܐ in our colophon, and I fancy that it may have been a village, or even a town, which had grown up around a monastery of that name.

Deir Beth-Mari Qanūn is mentioned in Assemani's *Bibliotheca Orientalis*, vol. I. p. 304 in a quotation from Dionysius. I give the extract *verbatim*.

"Monasterium Naphesciatensis, seu de Anima meminit etiam Dionysius in Chronico ad annum Graecorum 837 fol. 95, ubi de Monachis Edessenis loquens, qui Asclepii Episcopi jussu Monasteriis suis pulsi sunt, eò quod Sacrum Chalcedonense Consilium recipere detrectabant, haec Monasteriorum nomina indicat: Monasterium Sancti Nicolai, *Monasterium Sancti Cononis*, Monasterium Exedrarum, Monasterium Animarum, Monasterium S. Samuelis, Monasterium Hendibanæ, Monasterium Eusebii de lateribus, et Monasterium S. Julianæ Sabæ ad fluvium Medorum[1].

Dr Nestle has pointed out to me that the passage on which this is founded occurs in the *Ecclesiastical History* of John of Ephesus, as published by Land in his *Anecdota Syriaca*, vol. II. p. 293:

ܕܡܬܟ ܕܟܘܟܒ ܙܟܝ ܐܝ ܕܡܬܟ ܕܟܘܟܒ ܙܟܝ ܕܡܪ.

In the Latin translation published by W. J. van Dowen and J. P. N. Land (*Academia Regia disciplinarum Nederlandica*, deel XVIII. p. 220) this is given as "monachi Mar Zacchaei et

[1] See my paper in the *Expositor* for June 1900.

Digitized by Google

The Colophon.

The last six lines were read by me on my first visit to Sinai, and were printed in my Introduction to the *Four Gospels in Syriac*, as transcribed by Prof. Bensly, Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt (1894). They reappeared in an improved form in my own book, *Some Pages of the four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest* (1896). I did not observe, however, that the first nine lines of the colophon really belonged to it until I was preparing page ܐ̈ of this book for the press. True, I had seen them at the foot of the penultimate page in the manuscript, but they appeared to be almost illegible; and though I have a dim recollection that the word "Anṭiokia" once caught my attention when at Sinai, I thought that it must refer to the story of one of the Holy Women whose names were enumerated immediately before them.

And I probably should not have read it yet but for the circumstance that having printed f. 181[a] from a photograph taken in 1892, I thought it my duty to place at the foot of the page any stray letters which I could decipher in the illegible portion. A dark shadow lay across the inner margin of the page as shown in the photograph. It had been thrown there by the body of the MS. itself; and it effectually covered the first two letters of every line, including the syllable "An." As I was engaged in picking up the fragments, I became aware that another photograph of the same page had been bound into the same volume, a photograph taken by me in 1895, and which I had almost rejected, as it was faint from a too short exposure. But on it I read without difficulty the beginnings of eight out of the nine lines. After I had done my best at deciphering these, I sent copies of both photographs, not to Dr Rendel Harris, who was then in America, but to Dr Nestle, and he helped me to eight additional words. Some letters are however, so

Digitized by Google

faint as to be visible only in a lantern slide when held in bright sunlight, and as I do not feel perfectly sure of these, I have placed a dark line beneath them, to distinguish them from those which are distinctly visible; the letters enclosed in small brackets being purely emendations.

Kaukab is mentioned in two of the colophons to the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* (Codex A of the Palestinian Syriac Lectionary) where Deir Beth-Mari Elia is given as its other name. It is called a ܒܝܬ ܟܘܟܒܐ in our colophon, and I fancy that it may have been a village, or even a town, which had grown up around a monastery of that name.

Deir Beth-Mari Qanūn is mentioned in Assemani's *Bibliotheca Orientalis*, vol. I. p. 304 in a quotation from Dionysius. I give the extract *verbatim*.

"Monasterium Naphesciatensis, seu de Anima meminit etiam Dionysius in Chronico ad annum Graecorum 837 fol. 95, ubi de Monachis Edessenis loquens, qui Asclepii Episcopi jussu Monasteriis suis pulsi sunt, eò quod Sacrum Chalcedonense Consilium recipere detrectabant, haec Monasteriorum nomina indicat: Monasterium Sancti Nicolai, *Monasterium Sancti Cononis*, Monasterium Exedrarum, Monasterium Animarum, Monasterium S. Samuelis, Monasterium Hendibanæ, Monasterium Eusebii de lateribus, et Monasterium S. Julianæ Sabæ ad fluvium Medorum[1].

Dr Nestle has pointed out to me that the passage on which this is founded occurs in the *Ecclesiastical History* of John of Ephesus, as published by Land in his *Anecdota Syriaca*, vol. II. p. 293:

ܕܡܬܟ ܕܚܢܐ ܕܟܘܟܒܐ ܕܒܝܬ ܚܢܐ ܕܡܪ ܙܟܝ ܕܡܢܗ.

In the Latin translation published by W. J. van Dowen and J. P. N. Land (*Academia Regia disciplinarum Nederlandica*, deel XVIII. p. 220) this is given as "monachi Mar Zacchaei et

[1] See my paper in the *Expositor* for June 1900.

Digitized by Google

The Colophon.

The last six lines were read by me on my first visit to Sinai, and were printed in my Introduction to the *Four Gospels in Syriac*, as transcribed by Prof. Bensly, Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt (1894). They reappeared in an improved form in my own book, *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinai Palimpsest* (1896). I did not observe, however, that the first three lines of the colophon really belonged to it when I was preparing page xi of this book for the press. True, I had seen them at the foot of the penultimate page in the margin, but they appeared to be almost illegible; and though I have a dim recollection that the word 'Aspidia' once caught my attention when at Sinai, I thought that it must refer to the name of one of the Holy Women whose names were on the lost tympanum above them.

[illegible] I noticed [illegible] but for the [illegible] that [illegible] from a photograph [illegible] I thought [illegible] at the foot of the [illegible] [illegible] [illegible]

their friends a bitter persecution, not only by their steadfastness in the faith of the Christ, but also by their unchristian denunciation of the marriage bond; a teaching which, if successful, would have upset all respectable society, and put an end to civilization. We may, however, sympathize with the heroines of these tales, even when they wear the garments of the other sex, by the consideration that, if they had stayed at home, they would have been forced into loveless marriages with unsympathetic, and perhaps godless men.

The text here given is generally that of the upper script in the palimpsest, and it therefore belongs to the seventh or eighth century. But as I found that the stories of Mary the slave of Tertullius, of Sophia, and of Cyprian and Justa existed in a fifth century form in the Library of the British Museum, I have in these cases adopted the earlier text, giving the variants of the Syro-Antiochene one at the foot of the page. The book, as edited by John of Beth-Mari Qanūn, is in a complete form, the stories following each other in regular and unbroken succession. But as John broke up the manuscript of the Old Syriac Gospels, he mingled its leaves at random, and I have therefore indicated at the beginning of each page what part of the Gospel narrative is to be found beneath it, so that future students of the manuscript may thereby have some further assistance in the task of finding their way through it.

Whilst my sheets were passing through the press, I became aware that some of these stories, viz. those of Eugenia, Marina, Euphrosyne, Onesima, Sophia, with Cyprian and Justa had been edited by Bedjan. But as I had announced my intention of publishing them in 1896, and as the MSS. from which he has taken his text are evidently those in the British Museum, most of which are of a date much later than that of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest, and as, moreover, he has furnished no translation, I thought myself justified in going on with the work.

Digitized by Google

Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt (1894), and in *Some Pages of the Sinaitic Palimpsest re-transcribed*, by Agnes Smith Lewis (1896). The manuscript was labelled with the number 30, before any Catalogue of the Semitic MSS. in the Convent had been compiled.

Although these "Select Narratives" cannot pretend to much value when compared with the ancient Gospel-text which underlies them, and which has been preserved for their sakes alone during eleven centuries, and though it would be a difficult task to sift the few grains of historical truth which they contain from their bushels of imaginative chaff, they are not without some literary beauty. Piously believed in at the time they were written, they exhibit just such a mingling of exciting adventure with godly precepts, as would make them a favourite means of edification to the monks of the Middle Ages.

The thumb-marks which discolour the margins of the manuscript always at a similar part of each page, bear a silent testimony to their popularity, and we can imagine that they were just the sort of reading suitable for the Convent refectory, neither too deep to interfere with the listener's digestion, nor too frivolous to be rejected as worldly. The first four of the tales, especially, Eugenia, Mary, Onesima, and Euphrosyne, throw a curious light on the character of asceticism in its best days. In each of them we find a maiden who runs away from home, leaving her parents plunged in inconsolable grief, to take refuge either in the desert or in a monastery of men. We have the breaking of natural ties in order to form supernatural ones; and the Devil, whose wiles the fair recluse was supposed to have escaped, torments her more within the walls of the monastery than he could have done in the shelter of her home. The nuns in the story of Onesima have nothing saintly about them but their dress; and an uncomfortable suspicion arises that some of the Christians in the early centuries made themselves unduly obnoxious to the heathen, and brought upon themselves and

Digitized by Google

PJ
3081
.S8
T.D.1

PREFACE.

THE tales in this volume have been copied from those photographs of the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest which I took in 1892, at the time of my discovery of that important manuscript, with the exception of the last, Cyprian and Justa, which was copied in 1893 from the manuscript itself. Whilst for forty days the three Cambridge scholars, the late lamented Dr Bensly, Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt occupied themselves during the hours of daylight in transcribing from it the text of Old Syriac Gospels which forms its under-writing, I made use of our slender stock of tallow candles, to secure the text of the one then unpublished tale, and to fill up in my copy of the others all the blanks which had been necessitated by imperfections in my photographs. My copy had, however, to be laid aside for five years, partly owing to our subsequent journeys to the East, partly to illness, but most of all owing to my share in the discovery and the editing of the Palestinian Syriac Lectionaries.

These stories were so highly valued in the eighth century that a monk named John the Recluse or the Stylite, of Beth-Mari-Ḳaddisha, in Qanūn, a monastery near to the town of Kaukab of Antioch, being in want of vellum, sacrificed for their sake that fourth century text of the Holy Gospels which the Biblical critics of the present day hold in the highest esteem. This is not the place to give any description of that text. A full account of it and of the manuscript which contains it will be found in my *Introduction to the Four Gospels in Syriac transcribed from the Sinaitic Palimpsest* by Professor Bensly,

Digitized by Google

Cambridge:
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

ANDOVER THEOL. SEMINARY
NOV 27 19[illegible]
LIBRARY.

5[illegible]7

Digitized by Google

ܣܛܘܕܝܐ ܣܝܢܝܬܝܩܐ

STUDIA SINAITICA No. IX

SELECT NARRATIVES

OF

HOLY WOMEN

FROM

THE SYRO-ANTIOCHENE OR SINAI PALIMPSEST

AS WRITTEN ABOVE THE OLD SYRIAC GOSPELS BY JOHN THE STYLITE, OF BETH-MARI-QANŪN IN A.D. 778

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS M.R.A.S.

HON. PHIL. DR. HALLE-WITTENBERG

SYRIAC TEXT

LONDON
C. J. CLAY AND SONS
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AVE MARIA LANE
1900

[*All Rights reserved*]

Digitized by Google

Digitized by Google

FOL. 12b

Digitized by Google

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

Digitized by Google

SELECT NARRATIVES

OF

HOLY WOMEN

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Andover Theological Seminary

ANDOVER-HARVARD THEOLOGICAL LIBRARY

MDCCCCX

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

Digitized by Google

Select narratives of holy women

Digitized by Google